

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之二十

# 畧記話莫

李方桂

中華民國三十二年五月刊印

**ACADEMIA SINICA**

---

**The Institute of History and Philology  
Monographs**

**Series A No 20**

**Notes on the Mak Language**

**BY  
Fang-Kuei Li**

**1943**

## 序

本書材料是荔波 方村 莫孟儒君供給的。調查時間不過一星期，因此材料不多。但是這個語言一向還沒有見過記載，所以這部分材料也還可以供學者的參考。

本書除將莫話的音韻概況畧加陳述外，只有幾篇故事及詞彙。因為這書主要的目的是供給材料，所以比較、歷史及文法上的各種研究都另文討論。

在荔波調查時蒙貴州第二行政區行政督察專員張策安先生及荔波縣長劉仰方先生加以協助。特此誌感！

李方桂 民國三十一年十月五日

# 目 錄

## 序

(一) 導論： <u>莫話</u> 之分佈地點及與其他語言之關係	1
(二) 音韻：	
1. 聲母	3
2. 韻尾	5
3. 元音	5
4. 韻母	6
5. 聲調	7
6. 輕聲	7
7. 聲母與韻母的關係	7
8. 韻母與聲調的關係	15
9. 聲母與聲調的關係	16
(三) 故事：	
I.	19
II.	22
III.	24
IV.	25
V.	26
VI.	29
VII.	30
VIII.	31
IX.	32
(四) 詞彙	33

## (一) 導 論

莫話之分佈地點及與其他語言之關係

莫話之所以叫作莫話，就因為說這種話的人差不多全姓莫。這種人也就叫作莫家。

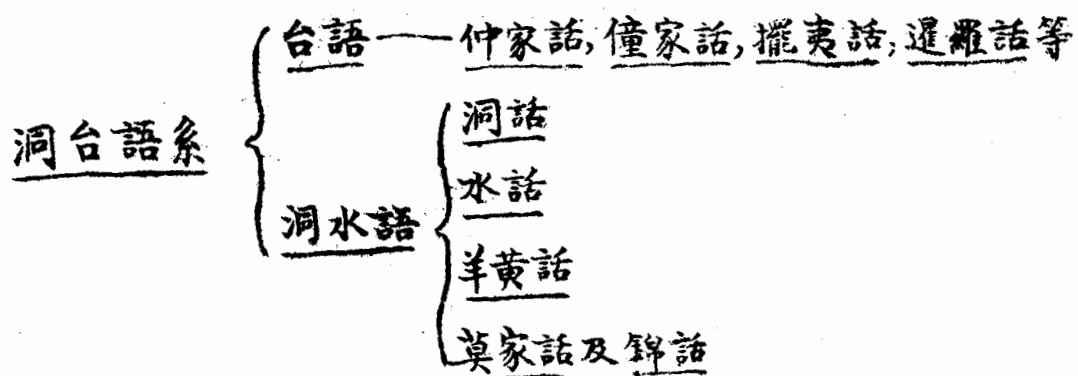
分佈的地點主要在貴州 荔波縣的西北境，方村及陽鳳兩鄉。據發音人說陽安鄉（荔波北境），播弄鄉，駕歐鄉（皆在荔波西境），茂蘭鄉（荔波東境），以至廣西的南丹都有莫家，不過家數不多而已<sup>1)</sup>。本篇完全以方村的方言為研究對象，別處的莫家話方音的差別何如，以及有些地方的莫家是否仍說莫話，都還是問題。

莫家的語言與荔波的水家話很相近，同屬於我們叫作洞水語系 kam-Sui Group 的那一支裡。屬於這一支的語言有(1) 貴州的玉屏，天柱，錦屏，黎平，榕江，從江及廣西省內的三江，融縣等地的洞話 kam language, (2) 貴州的三都，榕江，從江及荔波的水話 Sui language, (3) 貴州 定番縣內的羊黃話 T'en language, (4) 莫話 mak language 及荔波 播弄等鄉的錦話 Cham language。<sup>2)</sup> 洞水語系與台語系 Tai Group 有密切的關係，但是不屬於台語系（狹義的）。他與台語同出一源，但是很早就與台語分家了，至少在古台語分化為近代各方言之前。如果我們把洞水語及台語總起來叫洞台語系 Kam-Tai languages 時<sup>3)</sup>，就可以用下列的表說明莫話之位置。

1) 參看故事 VII, 3.

2) 錦話是著者起的名字，當地的客家（即說官話的漢人，並不是廣東江西的客家）把他叫作本地話。但是當地的仲家（台語之一）的語言也同叫作本地話。因為說錦話的人與仲家同化很深，故漢人不去分別他們，但是水家，莫家，本地（即仲家之一）等都叫他作錦 Cham [tɕam]。

3) 這裡我們不能詳細的討論各系語言的關係，將來專文去討論。



莫話雖然跟水話系統上很近, 可是荔波的水家似乎並不把莫家當作水家的一支。水家本身也有方言的不同, 例如荔波北部<sup>恒</sup>豐鄉的水婆方言, 東北部三洞鄉的方言, 及西北水利鄉的水利水岩方言等。他們方言雖不同, 可是都算水家, 而莫家則不然。莫家方言固然也與水家的差別大些, 但是主要的原因也許因為莫家跟‘本地’人(即仲家之一)混在一起。風俗習慣也跟‘本地’接近而與水家不同。水家之過年(如過亥, 過卯等), 水家的年曆, 死人時的唱歌, 開吊等都與莫家不同。莫家甚而至於本身就沒有歌。只會唱‘本地’歌。其所以能唱‘本地’歌主要原因是因為他們跟‘本地’人通婚。唱歌是談愛情的基本條件, 因此莫家男女青年莫不會唱歌, 不但與‘本地’人唱‘本地’歌, 自家亦唱‘本地’歌。據說從前水家不跟‘本地’通婚, 而莫家則不然, 水莫反不通婚<sup>1)</sup>。這也許是莫家與‘本地’同化而與水家疏遠的緣故。語言方面也可以看出莫家與‘本地’接近處<sup>2)</sup>。

1) 通婚不通婚的問題, 我們不敢相信是絕對的。也許只是常見不常見的問題。除非經過民俗上的考證, 我們不能就信一面之辭。

2) 我們在這裡只能<sup>說</sup>莫話的音系比水話簡單, 而近似‘本地’話, 如水話的  $m, n, \eta, ?m, ?n, ?\eta, \gamma, ?\gamma, R, q, q'$  等都沒有了。詞彙也與‘本地’話有許多接近的地方。

## (二) 音 韻

1. 聲母：莫話聲母可分三大類，(1)單純的，如 p, p', b, ?b 等，(2)帶 j 的，如 pj, p'j, bj 等，(3)帶 w 的，如 kw, k'w, ?w 等。依其方法及部位可列表如下：

聲 母 表

		塞音				鼻音	擦音	
		清音	吐氣音	濁音	帶喉塞音		清	濁
唇音	單純：	p	p'	b	?b	m	f	v w
	帶 j：	pj	p'j	bj		mj		
舌尖音	單純：	t	t'	d	?d	n	s	z l
	帶 j：	tj	t'j	dj	?dj	nj		lj
	帶 w：				?dw	nw	sw	zw lw
舌面音	單純：	ʈ	ʈ'	ɖ		ɳ	ʃ	ʒ
	帶 w：	ʈw	ʈ'w			ɳw		ʒw
舌根音	單純：	k	k'	g		ŋ		
	帶 w：	kw	k'w	gw		ŋw		
喉音								h

(1) 清音 p(pj), t(tj), ʈ(ʈw), k(kw) 等都不吐氣而較北平的音硬，例 pa:i 去，pja:m 髮，tai 死，tjəu 姜謝，la 等候，ʈwa 鹽，ka:i 雞，kwan 魂。

(2) 次清音即吐氣清音 p'(pj), t'(tj), ʈ'(ʈw), k'(kw) 等與國語相似，例 p'a 臂，p'ja:t 血，t'i:t 遇見，t'jan 追趕，ʈ'ik 鍋，ʈ'wa:u 扯，拉，k'un 路，k'wa:i 扒。

(1) 參看 4。單獨成韻的長元音都照此辦。

(3) 濁音 b(bj), d(dj), ɸ, g(gw) 等都是真正濁音, 不似吳語的帶濁吐氣, 例 bain 男, bja 柴刀,

da 眼, zan 直直的, ɸa 皮, ga 菌子, gwan 錫子。

(4) 帶喉塞濁音 ʔb, ʔd(ʔdj, ʔdw) 等有緊喉作用, 與廣西武鳴 ʔb, ʔd 相似, 但喉塞音似較弱, 例 ʔba 寬,

ʔdai 得, ʔdjai 淺, ʔdwa 筏子。

(5) 鼻音 m(mj), n(nj, nw), ɲ(ɲw), ŋ(ŋw), 例 ma 狗, mjaiv 鏽, na 臉, tai 小小的,

nwa 藤類植物名, ɲiŋ 草, ɲa:ŋ 粉末粗貌, ɲa 芝麻, ɲwa 瓦。

(6) f, v 是脣齒擦音, w 是雙脣擦音, 例 fi:n 園, va 害, wa:i 棉花。

(7) s(sw) 讀單字音舌尖有時畧向後捲如 ɕ。s 與 ɕ 不分, 讀 ɕ 時甚少, 例 <sup>si:n</sup>sin 吃, swa:p 偷油婆, 蟲名。

(8) ʐ(ʐw) 連讀時就變成擦音 r- (畧帶閃音)。單讀多讀 ʐ, 但有時又讀 z。z 與 ʐ 不分, 讀 z 時少, 例 ʐa 二, ʐwa 羊。

(9) ɸ(ɸw), ɸ'(ɸ'w), ɸ, ɲ(ɲw), ɸ 等舌面音比國音的‘基, 欺, 希’等聲母的部位靠後; 塞音畧帶擦音而不太顯著, 但不是絕對無擦音, 例 ɸa 寫, 餘見上。j(jw) 與英文 yes 之聲母同, 如 ja 田, jwa:u 跑。

(10) 邊音 l(lj)(lw), 例 la:m 忘記, ljəu 清, lwa:ŋ 摸。

(11) 舌尖音 t, t', d, ʔd, n 等舌尖所抵部位似較國音的‘德, 特’等靠後。

(12) 喉塞音 ʔ 及喉擦音 h, 例 ʔa:m 菜, ha 殺。

(13) 帶 j 聲母及帶 w 聲母中的 j 及 w 都是輔音性而且是短的。

此外有幾個語助詞是沒有聲母的。依上表可知與 j 配的聲母有脣音, 舌尖音, 與 w 配的有舌面音, 舌根音, 及舌尖音的一部分。



2. 韵尾輔音：莫話韵尾除去單元音及複合元音 -i, -u 外只有六個輔音：-m, -n, -ŋ, -p, -t, -k。 -p 及 -k 都是不破裂的塞聲，但 -t 的後面舌尖向上捲畧帶 r 音，嚴格可寫作 [-tr]，

例 map<sub>1</sub> 打，ɣa:p<sub>1</sub> 洗，冲，t'ut<sub>1</sub> 熱，pa:t<sub>1</sub> 八，lak<sub>1</sub> 倫，la:k<sub>1</sub> 子。

3. 元音：莫話元音可分長短兩類，長短元音性質不甚同。

i:	i
e:	
a:	a
ə:	ə
o:	o
u:	u

(1) 長 i: 是高前元音，緊；短 i 是較鬆的元音畧似 [ɪ]；例 ni(:)<sub>1</sub> 河<sup>(1)</sup>，ʔbi:k<sub>1</sub> 姑娘，tip<sub>1</sub> 縫，tik<sub>1</sub> 滿，vin<sub>1</sub> 雨。

(2) e: 無短音。單獨存在(後無輔音或元音)時是緊的 e，與別音配合時如 e:u, e:m, e:n, e:p, e:t, e:k 等讀的較開，在 [e] 與 [ɛ] 之間；例 t'ə(:)<sub>1</sub> 場，集，ne:u<sub>1</sub> 尿，ʔe:k<sub>1</sub> 件軛。

(3) 長 a: 是前低元音，短 a 較長 a: 稍靠後，但不到後低元音 [ɑ] 的部位；例 ma(:)<sub>1</sub> 狗。pai<sub>1</sub> 去，ʔba:n<sub>1</sub> 村，ʔban<sub>1</sub> 扭 tai<sub>1</sub> 拿。

(4) 長 ə: 緊而畧靠後畧似 [ɤ]，短 ə 是央元音，又為輕讀之元音，但 əi 則很近似 [ei]，ə(:) 單獨成韵時在 s 母後則多讀如舌尖元音 [ɿ]；例 we:ŋ<sub>1</sub> pə:ŋ<sub>1</sub> 圍腰，pə:k<sub>1</sub> 芋頭，:lə ɣa:u<sub>1</sub> 女婿，tai<sub>1</sub> 小，sə(:)<sub>1</sub> 子(地支)。

(5) 長 o: 是介乎 [o] 與 [ɔ] 之間的元音，前畧有 u 介音，嚴格可寫作 [u<sub>o</sub>]，短 o 也是 [o] 與 [ɔ] 之間的元音；例 po(:)<sub>1</sub> 坡，ʔbo:k<sub>1</sub> 摸捉(魚)，ʔbok<sub>1</sub> 水退，ton<sub>1</sub> 相，同。

(1) 關於長号(:)的省去，參看下面4。

(6) 長u為高後元音, 緊; 短u較開, 如[u]; un, uk等則更開畧似[ɔŋ], [ok]; un, ut尤其是在k-, t-系聲母後讀似[uən], [uət], ui讀似[uɐi], 例太u(ɐ)笑, lu:ŋ銅, mum魚, k'un路, tut尾, tui石, tuŋ煮, tuk包裹。

(7) i及u為複合元音之後一部分時是短而開, 讀如[i]及[u], 例 tai拿, pa:i去, tai小, toi對, mui熊, məu猪, tau梭, ta:u燒, ʔde:u一, tiu條, 根。

4. 韻母: 莫話韻母之構成為上列之六個長元音, 及各元音(長短)與 -i<sup>-ŋ</sup> -u, -m, -n<sup>-ŋ</sup>, -p, -t, -k之配合。 -i及-u在莫話本身看起來可以算韻尾, 因為複合元音 ai, au, əi, əu等皆不能再有任何韻尾輔音了。短元音單獨不成韻母(除因輕讀而短者外), 因此單獨成韻母的長元音的長號: 可以省去。茲就本篇所有的韻母列下:

i(ɐ)	iu	im	i:m	in	i:n	iŋ	i:ŋ	ip	i:p	it	i:t	ik	i:k			
e(ɐ)	e:u	e:m	e:n	e:ŋ	e:p	e:t	e:k									
a(ɐ)	ai	a:i	au	a:u	am	a:m	an	a:n	aŋ	a:ŋ	ap	a:p	at	a:t	ak	a:k
ə(ɐ)	əi	əu			ən	ə:n	əŋ	ə:ŋ	əp	ət	ə:t	ək	ə:k			
o(ɐ)	oi		om	on	oŋ	op	o:p	ot	ok	o:k						
u(ɐ)	ui		um	un	u:n	uŋ	u:ŋ	up	ut	u:t	uk	u:k				

此外還有一個<sup>自</sup>或音節的鼻音, 只有一個字 ʔŋ你。

從上面看起來 əi, oi, ui, iu, əu 都沒長的 ə:i o:i 等相配。 om, on, oŋ 也沒有長的, 但是有 op 與 o:p, ok 與 o:k。有些上面不見的韻母本篇沒有收集到, 但並不一定不可能有。

5. 聲調：莫話共有七個聲調，其中一個少見，且多在借字中出現。

1. 低升調 ˩˥：由低升至中調，畧似北平上聲。但北平上聲先微降然後升，此調不降，例 ma˩ 狗，da˩ 皮，k'un˩ 路。
2. 低降調 ˩˥˩：由中調降到低，與廣西龍州武鳴的土話低降調相同，例 lu˩˥ 銅，ma˩ 舌，ma˩˥ 打。
3. 半高平調 ˥˩˥：為高中之間的平調，似廣州的陰去，例 ʔdai˥˩ 得，no˥ 鼠，pa˥˩ 八。
4. 全降調 ˥˩˥˩：由高降到低，似廣州陰平(單字音)；又畧似北平去聲，但降的不那麼促也似乎降的沒有那麼低，例 ʔe˥˩ 場集，za˥˩ 竹竿，la˥˩ 子。
5. 高升調 ˥˩˥˥：由中升到高，似廣州陰上，或龍州武鳴的高升調，例 mau˥ 豬，jau˥ 喊，tok˥ 落。
6. 中升調 ˥˩˥˥˥：由半低起時保持平度至相當的時間然後微升，有時候感覺幾乎是半低平調，例 si˥˩ 吃，twa˥ 鹽，ka˥ 腳幹。
7. 高平調 ˥˩˥˥˥˥：畧如北平的陰平。此調少見，多是漢語近來借字，例 kwa˥˩˥˥ (廣)，la˥˩˥ (老)等，又 ka˥˩˥˥ 雞叫卵聲。

6. 輕聲：有些字如語助詞，及複合詞之前一個字，及一句中意義不重的字皆可輕讀。輕讀時有兩個調 (1) 半高，在字前加高點，如 ˥˩˥ k'un˩ 路上，˥˩˥ ka˥˩˥ 原處，(2) 半低，在字前加低點，如 ˥˩˥ ma˩ 馬，˥˩˥ za˥˩˥ 女婿。有些字讀時雖輕，但仍不失其原來聲調，只音調低些及音程縮小而已，這可以叫作半輕讀。這類字除字前加低點外，後仍附調號，如 ma˥˩˥ ʔe˩˥˩ pa˥˩˥ Iu˥˩˥ na˩˥ ˥˩˥ 我媽上舅舅家去了。這類字多輕重兩可。本篇材料收集時說話相當的慢，因此也許有許多輕讀的字變成半輕讀了。

7. 聲母與韻母的關係：下表僅就本篇所有的字排列以表示聲母與韻母配合的情形。為方便起見分為二表 (a) 單純聲母與韻母配合表，(b) 帶 j 及帶 w 聲母與韻母

配合表。成音節的 $\eta$ (只有一個字)及幾個無聲母的語助詞沒有列入。

格中橫線表示那種配合見於本篇材料中, 空格表示那種配合不見於本篇材料中。



部位	韵母	韵母																									
		a	ai	au	an	a:n	aŋ	a:ŋ	ap	at	a:t	ak	a:k	i	iu	im	i:m	in	i:n	iŋ	i:ŋ	ip	i:p	it	i:t	ik	i:k
唇音	p	—	—	—	—	—			—		—			—			—	—	—	—			—	—			
	p'		—											—													
	b								—										—								
	b'	—	—	—	—	—			—				—				—	—				—	—			—	
	m		—	—	—	—		—	—				—	—				—	—	—			—				
	f																	—	—								
	v		—		—		—											—	—		—			—			
	w		—																					—			
舌尖音	t	—	—	—			—				—		—	—		—	—	—	—	—	—				—		
	t'	—	—				—							—			—							—	—		
	d												—				—						—		—	—	
	d'	—	—	—						—									—	—	—						
	n		—		—								—			—		—	—								
	s	—	—	—	—			—					—	—	—	—	—	—	—	—	—		—		—	—	
	z	—	—	—	—			—	—	—			—	—	—		—	—	—	—	—		—				
	l	—	—	—		—							—	—	—	—	—	—	—	—			—	—			
舌面音	ʃ		—	—							—		—	—	—		—	—	—	—	—		—				
	ʃ'		—	—								—	—		—		—								—		
	ʒ			—										—		—			—						—		
	ŋ		—	—									—				—		—				—				
	ɕ			—																							
	j			—									—				—										
舌根音	k	—																									
	k'				—																						
	g																										
	ŋ																										
喉音	ʔ	—	—										—				—	—					—	—		—	
	h	—	—	—										—		—	—	—	—	—			—		—		

韻母		o	oi	om	on	on	op	o:p	o:t	ok	o:k	u	ui	um	un	u:n	un	u:n	up	ut	ut	uk	uk
唇音	p	—			—		—		—		—					—						—	
	p'	—										—											—
	b				—																		
	?b				—					—	—			—			—	—	—				
	m	—			—						—	—	—				—					—	
	f					—																	
	v									—								—				—	
	w																						
舌音	t	—	—	—	—	—				—	—		—	—	—		—		—	—		—	
	t'				—	—			—					—		—					—		
	d	—								—					—			—				—	
	?d	—		—		—				—	—	—	—		—	—						—	
	n	—		—	—	—				—		—		—		—				—		—	
	s	—			—	—				—		—	—	—	—	—	—	—	—	—			
	z	—								—		—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	
	l	—	—	—		—				—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—			
舌面音	ʃ	—				—						—	—	—	—	—		—	—		—		
	ʃ'					—							—							—			
	ʃ	—			—							—	—	—									
	ʃ								—			—		—	—	—				—			
	ʃ	—							—			—											
	j	—		—		—				—	—	—		—	—	—				—			
舌根音	k	—		—	—	—						—	—	—	—	—		—	—		—	—	
	k'												—		—								
	g														—			—					
	ŋ	—		—									—		—								
喉音	ʔ	—	—			—					—			—		—			—		—	—	
	h	—			—	—	—						—	—	—	—		—					

b. 帶j及帶w聲母與韻母配合表

部位	韻母	a	ai	a:i	au	a:u	am	a <sup>m</sup> <del>am</del>	an	a:n	aŋ	a:ŋ	aɸ	a:p	at	aɪt	a <sup>k</sup> <del>ak</del>	a:k
帶j的脣音	pj	—					—		—									—
	p'j		—		—	—										—		
	bj	—	—			—			—			—						
	mj		—															—
帶j的舌尖音	tj					—												
	t'j								—									
	dj							—									—	
	?dj		—															
	nj				—												—	
帶w的舌尖音	lj							—				—						
	?dw	—																
	nw	—		—														
	sw	—		—					—			—		—				
	ɹw	—																
帶w的舌面音	lw	—	—									—						
	tw	—	—			—						—						
	t'w					—		—										
	ɲw					—												
	jw			—		—						—						
帶w的舌根音	kw	—					—		—	—		—	—			—		
	k'w			—								—						
	gw								—									
	ɣw	—		—		—				—								



部位	聲母	韻母	e	其他有e韻母	ə	əi	əu	其他有ə韻母	i	iu	im	i:m	in	i:n	in	i:ŋ	ip	i:p	it	i:t	ik	i:k
帶j的脣音		pj																				
		p'j					—															
		bj																				
		mj					—															
帶j的舌尖音		tj					—															
		t'j																				
		dj					—															
		ʔdj					—															
		nj																				
		lj					—															
帶w的舌尖音		ʔdw																				
		nw																	—			
		sw																				
		ʔw	—										—									
		lw							—													
帶w的舌面音		tʰw																				
		tʰw																				
		nʰw																				
		jw																				
帶w的舌根音		kw	—																			
		k'w																				
		gw																				
		ŋw																				

部位	韻母	韻母																		其他有 u 韻母
		o	oi	om	on	on	op	o:p	o:t	ok	o:k	u	ui	um	u:m	un	u:n	un	u:n	
帶j的唇音	pj					—														
	p'j					—												—		
	bj																			
	mj	—																		
帶j的舌尖音	tj											—								
	t'j																			
	dj								—											
	ʔdj																			
	nj																			
	lj									—										
帶w的舌尖音	ʔdw																			
	nw																			
	sw																			
	ʔw																			
	lw																			
帶w的舌面音	ɬw																			
	ɬ'w																			
	ɳw																			
	jw																			
帶w的舌根音	kw																			
	k'w																			
	gw																			
	ŋw																			

本篇<sup>字</sup>數不多，但從上表可以看出聲母與韻母配合的大致情形。單純聲母中舌面音  $t, t', d, n$  等除  $ai, au$  外不再跟有  $a$  音的韻母相配（除去  $kai$  一個字）， $s$  及  $j$  與有  $i$  韻母相配的也少。

舌根音  $k, k', g, ŋ$  不跟有  $e$  音， $i$  音，及  $a$  音的韻母（除去輕聲的  $ka$  及  $k'an$ <sup>-兩字</sup> 等字外）相配。

帶  $j$  及帶  $w$  的聲母的限制<sup>比</sup>較多了。帶  $j$  聲母不跟有  $e$  音， $i$  音， $a$  音（除去  $au$  韻）的韻母相配。

帶  $w$  的聲母不跟有  $e$  音（除去  $e$  韻）， $a$  音， $o$  音， $u$  音的韻母相配。

這種配合情形都有歷史上的原因，必須要在作比較及擬測的工作時才能解釋。

8. 韻母與聲調的關係：最清楚的就是有  $-p, -t, -k$  韻尾與其他韻母的不同。有  $-p, -t, -k$  的韻母的聲調有限制，只有四個調，其餘的韻母六調皆可有（第七調甚少故不討論在內）。有  $-p, -t, -k$  韻母的元音的長短也與聲調有關係，茲列表以說明之：

聲 調 \ 韻 母	有 $-p, -t, -k$ 韻母		其他韻母
	短元音	長元音	
1. ˊ			—
2. ˊ	—		—
3. ˊ		—	—
4. ˊ		—	—
5. ˊ	—		—
6. ˊ			—

由上表可知有 -p, -t, -k 韻母中, 短元音可以有 2, 5 兩調, 長元音可以有 3, 4 兩調。這種聲調系統是完全與漢語相合的。六調實與漢語的平上去的陰陽相當, 入聲, 即有 -p, -t, -k 韻母, 因元音長短分而為四, 實亦一陰一陽。從比較的研究上看 1, 3, 5 是陰調, 2, 4, 6 是陽調 (6 包含一部陰調)。

9. 聲母與聲調的關係: 下表因 -p, -t, -k 韻母對於聲調之限制, 故另列一項以便觀察。帶 j 及帶 w 聲母字數不多故皆附在原來聲母下, 如 pj 附在 p 下, bj 附在 b 下; 還沒有發現有什麼不合的地方。第七調仍不討論在內。下表格內有括弧的數字表示例外的次數, 即依照<sup>通</sup>例 (參看下 1-6 條) 該聲母不當有該調, 而材料中有一二次例外者, 如 t 母不當有 1 調而有 taɿ (大) 是。

部位	聲母	韻母	韻母除有-p, -t, -k 韻母					有-p, -t, -k 韻母				
			1. ㄚ	2. ㄚ	3. ㄚ	4. ㄚ	5. ㄚ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ	ㄛ
唇音	p			—	—	(2)	—	—	—	—	—	—
	p'		—	(1)	—	—	—	—	—	—	—	—
	b		—		—		—		—		—	—
	ʔb				—		—	—	—		—	—
	m		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	f		—		—		—					
	v		—	—	—	—	—	—	—			—
	w		—	—	—	—	—	—	—			
舌尖音	t		(1)	—	—		—	—	—			—
	t'		—	(1)		—	—	—	—	—	—	—
	d		—		—		—		—		—	—
	ʔd				—		—	—	—		—	—
	n		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	s		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ʔ		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	l		—	—	—	—	—	—	—			—
舌面音	ʃ		(1)	—	—		—	—	—			—
	ʃ'		—		—	—	—					—
	ɕ		—			—	—					—
	ɲ		—	—	—	—	—	—	—			—
	ʂ		—	—	—	—	—		—			
	ʐ		—	—	—	—	—	—	—			—
舌根音	k			—	—	(1)	—	—	—			—
	k'		—		—	—	—	—				
	g		—				—					—
	ŋ		—	—	—	—	—	—		—	—	—
喉音	ʔ			(1)	—		—	—	—	(1)	—	—
	h		—	—	—		—		—			—

從上表看來有幾點很值得說明：

- (1) 不吐氣清塞音不大有第1, 4調, 有幾個例外, 如 taɿ(大), tiɿ(計)等, 皆漢語借字, 但 p, k 及 ʔ 母有幾個第4調字, 不易解釋。
- (2) 吐氣清音無第2調, 只兩個例外, 如 p'uɿ(菩), t'oɿ(嚇)。
- (3) 濁塞聲母無第2, 4, 6調, 無例外。
- (4) 帶喉塞濁母無第1, 2, 4調, 無例外。
- (5) 鼻聲母及擦音聲母(除 f) 6個調皆可。
- (6) f 母只有第1, 3, 5調。

以上各條雖有少數例外, 大致皆成系統。其所以如此必有歷史上的原因, 絕非偶然。古侗水語系原與漢台語同有四調類。‘入聲’即 -p, -t, -k 字, 各為一類, 其餘分為三調類。因聲母的清濁以及別的複雜的條件之下演為現在的莫話六調(及‘入聲’四調)。上面幾項聲母與調的關係對於莫話聲母及聲調歷史上的演變很重要。聲母與聲調的關係可以說是藏漢語系的一大特點, 莫話就不在歷史上研究, 單在描寫上看來已很清楚的指出這種關係。

### (三) 故事

#### I.

1. kun<sup>1</sup> ʒa:n<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> nan<sup>1</sup> ʔi<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup> tai<sup>1</sup>. nɔi<sup>1</sup>  
從前 家 一 有 幾 孩 子 小。母親  
tau<sup>1</sup>.pə (<pa:i<sup>1</sup>) lun<sup>1</sup> na<sup>1</sup>. ʔa:u<sup>1</sup> ʔai<sup>1</sup> ʔi<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup>  
他 去 舅父 舅母, 交 待 幾 孩 子  
ʔai<sup>1</sup> na:u<sup>1</sup> ʒa:n<sup>1</sup>. ʒa<sup>1</sup> pi:n<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> si:n<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup>  
小 在 家。 變婆 來 吃 孩 子  
tai<sup>1</sup>.  
小。

2. ʒa<sup>1</sup> pi:n<sup>1</sup> ʔa:ŋ<sup>1</sup>, "hai<sup>1</sup> to<sup>1</sup> 'a, nuŋ<sup>1</sup>!"  
變婆 說, 開 門 阿 弟!"

3. la:k<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> hi:n<sup>1</sup>, "ma<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup>.pa:i<sup>1</sup> lun<sup>1</sup> na<sup>1</sup>.li."  
孩 子 小 應, "媽 我 去 舅父 舅母了。"

4. "ma<sup>1</sup> ʒau<sup>1</sup> ʔe<sup>1</sup>.ma<sup>1</sup> ʔau<sup>1</sup> ʒa:n<sup>1</sup>. ʔe<sup>1</sup> di:k<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>  
"媽 叫 我 來 守 家。 我 遞 手  
.ma<sup>1</sup> ʔaŋ<sup>1</sup> kau<sup>1</sup>."  
來 給 你 看。"

5. la:k<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> ʔa:u<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>.ʔo<sup>1</sup> lwa:ŋ<sup>1</sup>. lwa:ŋ<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>  
孩 子 小 拿 手 來 摸 摸 手  
ʒa<sup>1</sup> pi:n<sup>1</sup> lau<sup>1</sup>. lau<sup>1</sup> .li ʔa:ŋ<sup>1</sup> .sə ʔai<sup>1</sup> ʔi:n<sup>1</sup>.  
變婆 光滑 光滑 末 說 是 個 人。

hai<sup>1</sup> to<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ha:u<sup>1</sup>.  
開 門 來 裏面。

6. ʒau<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> ʔa:u<sup>1</sup> de<sup>1</sup> .ʔaŋ<sup>1</sup> ʔai<sup>1</sup>. fi:n<sup>1</sup> ʔu<sup>1</sup>,  
叫 孩 子 小 拿 氣盆 來 坐。 生成 尾。

lap<sup>1</sup> ʔu<sup>1</sup> .pa:i<sup>1</sup> la<sup>1</sup> de<sup>1</sup>, .me<sup>1</sup> sa:i<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup> tai<sup>1</sup>  
遞 尾 去 下 氣盆, 不 使 孩 子 小

do<sup>1</sup>. tau<sup>1</sup> .sə ʒau<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> .pa:i<sup>1</sup> nuŋ<sup>1</sup>.  
見。 他 就 叫 孩 子 小 去 睡。

#### I.

1. 從前一家有幾個<sup>1)</sup>小孩子。他  
們母親上舅舅家<sup>2)</sup>去, 交待[那]  
幾個小孩子在家<sup>3)</sup>。老變婆來吃  
小孩子。

2. 老變婆說, "開門阿, 小弟<sup>4)</sup>!"

3. 小孩子應道, "我媽上舅舅家去  
了<sup>5)</sup>。"

4. "媽叫我來守家。我遞手來給你  
看。"

5. 小孩子拿手來<sup>6)</sup>摸。摸老變婆的  
手滑。滑末<sup>7)</sup>就說[他]是個人。  
開門[讓他]進來。

6. 叫小孩子拿'氣盆'來坐。生有尾巴,  
把尾巴<sup>伸</sup>到'氣盆'底下去, 不使小  
孩子看見。就叫小孩子去睡。

1) 原文 la:k<sup>1</sup> 前不用量詞。

2) lun<sup>1</sup> 是母兄, na<sup>1</sup> 是母兄妻, 此處連  
用泛指舅舅家或娘家。

3) 有在家待着不可出門意。

4) nuŋ<sup>1</sup> 原意為弟或妹, 普通用來稱  
呼小孩子。

5) 原文 .li 是 liu<sup>1</sup> 的輕聲, 這裡用作語  
尾助詞呈敘述事情的口氣。

6) 原文 .ʔo<sup>1</sup> 雖亦譯作來字, 但與前面 4. '我  
遞手來你看'之 .ma<sup>1</sup> '來'不同。ʔo<sup>1</sup> 在此  
指用什麼來作, 是純粹工具用法  
instrumental。

7) .li 畧表示停頓, 同時也有'既然'的口氣。

7. ʔaː vai˩ nuŋ˩, laːk˩ laːu˩ .sə liŋ˩ ʔaːu˩,  
兩兄弟, 孩子大就另頭

laːk˩ ʔai˩ .sə niŋ˩ ʔaː piːn˩ vev ʔaːu˩.  
孩子小就與變婆共作一頭。

tʰaːu˩ puːn˩ ʔaːn˩ ʔaː piːn˩ tam˩ laːk˩ ʔai˩.  
到半夜變婆咬孩子小。

laːk˩ ʔai˩ .sə ʔai˩ pʰjaːt˩ .taŋ˩.  
孩子小就淌血來。

8. laːk˩ laːu˩ .sə saːi˩, "vev nau˩ ʔaːk˩ tin˩  
孩子大就問 "作什麼濕腳

.ʔe˩ taŋ˩? ʔŋ˩ siːn˩ nɛi˩ .kə maːŋ˩, ʔaːv˩?  
我來? 你吃什麼東西婆?"

9. "siːn˩ .lə vɛŋ˩ ʔap˩ ʔaːi˩,  
吃手指咯吱,

siːn˩ .lə ʔai˩ ʔap˩ ʔeːp˩. siːn˩ liu˩ .sə  
吃孩小咯噎。吃完了就

siːn˩ ʔŋ˩. ʔŋ˩ me˩ tuŋ˩ ha˩, nuŋ˩!"  
吃你。你一別開, 弟!"

10. laːk˩ laːu˩ ʔdɔk˩ taŋ˩, ʔdai˩ səu˩ nam˩  
孩大起來, 得壺水

pin˩ .pə (<paːi˩) .ʔəu˩ ʔaːn˩. ʔaː piːn˩  
爬去上面房。變婆

tiːm˩ vɛi˩ .ʔov˩ kʰaːŋ˩, laːk˩ laːu˩ ʔdin˩  
点火來找, 孩子大倒

nam˩ .taŋ˩ swan˩.  
水來澆。

11. ʔdap˩ vɛi˩ li tau˩ ʔau˩, "ʔŋ˩ .pə (<paːi˩)  
滅火了, 他叫 "你去

haru˩ kʰui˩ .o, ʔaːv˩ ʔe˩ .si lui˩ .taŋ˩ la˩."  
裡面櫃子阿婆! 我就下來下面。

7. 兩兄弟, 大孩子就另一頭[睡],  
小孩子就跟老變婆一頭兒。到  
半夜老變婆咬小孩子。小孩子就  
淌起血來。<sup>1)</sup>

8. 大孩子就問, "為什麼我的腳<sup>2)</sup>濕起  
來? 你吃什麼東西, 婆?"

9. "吃手指咯吱,  
吃小孩咯噎。<sup>3)</sup> 吃完了就吃你。  
你別開, 小弟!"

10. 大孩子起來, 得一壺水爬上房去。  
老變婆点火來找, 大孩子潑水來  
澆。<sup>4)</sup>

11. 火滅了<sup>5)</sup> 他叫, "你去櫃裡去阿,  
婆! 我就下到下面來。"

1) .taŋ˩ '來'在此表示起事口氣 inchoative.  
ma˩ '來'無此用法。

2) 原文'腳'在'濕'後, '腳'是表示主語的補  
充語或是表示地位的補充語, 這種句法  
在莫話很常見, 參看 \*əu˩ ʔbup˩ taŋ˩  
'乾口來'即'口渴起來'(IV, 4)

3) 這似乎是句歌, 又用 .lə vɛŋ˩ '手指'本地  
話參雜在內, 似乎有点表示老變婆莫話  
說不好的口氣。

4) '点火來找'即'用火找'是純粹的工具用法  
故用 .ʔov˩; '潑水來澆'仍有'潑水下來  
澆'即仍含有指方向的意, 故用 taŋ˩。

5) 原文'火'在'滅'後, 是表示主語的補  
充語。li 表示時間附屬詞。



12. jaŋ pi:nŋ .pə(⟨pa:iŋ) ha:uŋ k'uiŋ. ʔi tauŋ taŋŋ  
 愛婆 去 裡面 櫃子。 於是他 來

tauŋ laŋ, ʔa:uŋ luŋŋ .zəŋ taŋŋ k'uiŋ. zəpŋ <sup>vəiŋ</sup>  
 到 下面 拿 鎖 來 鎖 櫃子。 吹 火

laŋŋ kaŋ ʔi:maŋ .zəŋ ʔba:ŋ k'uiŋ. ʔa:uŋ na:ŋŋ  
 紅 腳 火 鉗 來 戳 櫃子。 拿 水

pja:uŋ .zəŋ loŋ jaŋ pi:nŋ taiŋ na:uŋ ha:uŋ k'uiŋ.  
 沸 來 燙 愛婆 死 在 裡面 櫃子

13. ʔaiŋ kwa:ŋŋ la:uŋ maŋ tauŋ ti:nŋ. ʔi tauŋ taŋŋŋ.  
 個 廣 老 來 歇 店。 於是他 說。

"na:ŋ ʔeŋ .pə(⟨pa:iŋ) luŋŋ naŋ, meŋ tauŋ. diŋ  
 "母親 我 去 舅父 舅母, 不 歇。 我們

naŋŋ k'uiŋ naŋŋ ʔde:uŋ, siŋ maŋ tauŋ, jaŋ  
 有 櫃 銀子 一, 你們 來 歇。 回頭

siŋ lakŋ ʔa:uŋ naŋŋ diŋ .pa:iŋ. na:ŋ ʔeŋ  
 你們 偷 取 銀子 我們 去。 母親 我

na:ŋ meŋ na:uŋ ʔa:ŋŋ ʔe:ŋŋ!"  
 又 不 在 家 更!"

14. ʔaiŋ ven fa:ŋŋ taŋŋŋ, "diŋ meŋ ʔa:uŋ .tə siŋ.  
 個 作 販 說, "我們 不 要 你們的。

ʔa:ŋŋ ʔŋŋ sa:ŋ diŋ tauŋ na:ŋŋ na:iŋ."  
 只要 你 許 我們 歇 晚上 這。"

15. ʔa:ŋŋ siŋ tauŋ pu:nŋ ʔa:ŋŋ, tauŋ .sə tauŋ ta:ŋŋ  
 晚上 那 到 半 夜, 他們 就 丟 挑子

.tauŋ, toŋŋ k'uiŋ pa:iŋ nukŋ.  
 他們, 抬 櫃 去 外面。

16. t'auŋ du:nŋ k'unŋ haiŋ k'uiŋ .taŋŋ ʔdomŋ, meŋ  
 到 半路 開 櫃 來 看, 不

sə k'uiŋ naŋŋ. doŋ jaŋ pi:nŋ na:uŋ ha:uŋ  
 是 櫃 銀子。 看見 愛婆 在 裡面

siŋ. tauŋ ʔa:uŋ vəiŋ .zəŋ tauŋ na:uŋ du:nŋ k'unŋ.  
 那 他們 拿 火 來 燒 在 半路

12. 老愛婆<sup>到</sup>去櫃裡去。於是<sup>到</sup>他  
 來到底下拿鎖來鎖櫃子。吹  
 火把火鉗<sup>2)</sup>脚<sup>2)</sup>[燒]紅來戳櫃  
 子。拿開水燙老愛婆[把他  
 燙]死在櫃裡。

13. 廣[西]老來歇店。於是他說,  
 "我母親上舅舅家去,不歇[客]。  
 我們<sup>3)</sup>有一櫃銀子,你們來歇,  
 回頭你們把我們的銀子偷  
 取了去。我母親又沒在家!"

14. 作生意的人說,"我們不要你  
 們的。只要你許我們歇這晚。"

15. 那晚到半夜,他們就丟下他  
 們的挑子,抬櫃子去外面。

16. 到半路開櫃子來看,不是櫃銀子。  
 看見老愛婆在那裡頭。他們拿  
 火來在半路上燒。

1) ʔi 仍是 liuŋ 的輕聲,有時仍可讀  
 .liuŋ. 在句前是承上接下之助詞

2) '火鉗脚'似乎仍是表示主語的  
 補充語。

3) diŋ 是不連你式的第1身複數  
 代詞 exclusive, 與連你式  
 inclusive 的 daŋ 不同。參看  
 VI, 3, 6。

17. jəv pi:n1 tɛ:ŋ1, "ŋ1 ta:u1 ʔeɪ jiɪ ʔda:i1  
變婆 說, "你 燒 我 也 好。

ʔeɪ .pa:i1 laɪ nam1 .sə pi:n1 fin1 .tə piŋ1  
我 去 下 面 水 就 變 成 隻 水 蛇

ba:n1 qin1. maɪ jəu1 t'əu1 .sə pi:n1 fin1  
咬 人。 來 上 面 乾 就 變 成

.tə nɔŋv tam1 qin1. tiɪ la:i1 .jiɪ ʔda:i1  
隻 蚊 子 咬 人。 無 論 如 何 也 好

tiŋ1 meɪ tai1 t'au1 ʔeɪ."  
一 定 不 死 到 我。"

## II.

1. zaiɪ kun1 naŋ1 ʔai1 ʔde:u1, meɪ naŋ1 la:kv  
ba:n1, naŋ1 sa:m1 la:kv ʔbi:k1.

2. la:kv la:uv .sə taɪ .pa:i1 ʔdai1 .ʔai1 meɪ  
naŋ1 zi:nv ʔde:u1. la:kv .ti naɪ taɪ ʔdai1  
ʔai1 t'wa:ŋ1 ʔde:u1. la:kv .ti sa:m1 .jeɪ  
naŋ1 laɪ ʔdai1 .ʔai1 ta:ŋ1 zai1 ʔde:u1.

3. koŋ1 taɪ meɪ ʔda:i1 ɲau1, .liuv sa:i1 qin1  
.pa:i1 taŋ1 sa:m1 la:kv ʔbi:k1 .maɪ ʔdom1  
koŋ1 taɪ.

4. .liuv sa:m1 la:kv .tə k'aɪ maɪ ʔdom1 koŋ1 taɪ.  
koŋ1 taɪ kau1 ʔai1 hoɪ .meɪ t'au1, ziɪ la:kv la:uv,  
sa:i1 .lə zə:uv la:uv ʔdai1 .ʔbaɪ sui1 .pa:i1 lun1 ʔbə  
toɪ nun1, p'əi1 taŋ1 ʔda:i1 .zəv zai1 la:kv tai1 nun1.

17. 老 變 婆 說 "你 燒 我 也 好。  
我 去 到 水 底 下 就 變 成 水 蛇  
咬 人, 來 到 干 [地] 上 就 變 成  
蚊 子 咬 人<sup>1)</sup> 無 論 如 何 都 好  
一 定 不 該 我 死。"

## II.

1. 從 前 的 時 候 有 一 個 人, 沒 有 男 兒 子,  
有 三 個 女 兒。

2. 大 女 兒 就 嫁 給 一 個 沒 有 錢 的 人。  
第 二 的 女 兒<sup>2)</sup> 嫁 給 一 個 富 人。 第  
三 的 女 兒 也 還 嫁 給 一 個 '富 事' (即  
作 小 官 兒 的) 的 人。

3. 岳 父 不 舒 服, 於 是 使 人 去 邀 三 個  
女 兒 來 看 父 親<sup>3)</sup>。

4. 於 是 三 個 女 兒 大 家 來 看 父 親。 父 親  
看 [那] 窮 人 沒 到, 罵 大 女 兒, 使 大 女  
婿 帶 一 件 蓑 衣 去 門 背 後 睡<sup>4)</sup> 鋪 好  
的 床 鋪 來 給 兩 個 小 女 婿 睡。

1) 也 許 可 譯 作 …… 咬 人 的 水 蛇 …… 咬 人 的 蚊 子。

2) 原 文 la:kv '子 或 女', 不 分 男 女, 至 此 處 可 必  
需 譯 作 '女 兒'。 此 字 又 用 來 稱 呼 一 切  
的 晚 輩, 故 下 文 4 及 5 又 必 需 譯 作  
'女 婿'。

3) 原 文 koŋ1 taɪ 本 意 為 '外 祖 父', 婿 隨  
子 呼, 故 又 作 '岳 父' 解 (參 看 下 面 6, 7 等)  
女 子 嫁 後 生 子, 往 往 即 以 此 呼 其 父, 故  
在 此 及 4 又 譯 作 父 親。

4) 二 及 三 女 婿 必 然 是 與 其 妻 同 來, 大 女  
婿 後 到 故 被 罰。

5. la:kɿ la:uɿ .si tʰiɿ kuŋɿ .meɿ zɔɿ ven nauɿ  
toɿ tʰaiɿ zɑɿ la:kɿ tɛɿ.

6. tʰauɿ luɿ sonɿ suɿ jiɿ .zɔɿ loɿ koŋɿ taɿ. tʰaiɿ  
tɛɿ maɿ tʰe:uɿ .maɿ. tauɿ saɪpɿ ɸanɿ .zɔɿ  
taiɿ .pa:iɿ tɛɿ maɿ tauɿ si:nɿ.

7. li tauɿ seɿ .pa:iɿ zɑ:nɿ koŋɿ taɿ. toɿ hitɿ  
tʰev tanɿ, taiɿ tʰi tʰda:ŋɿ .pa:iɿ kwatɿ ha:uɿ  
tɛɿ maɿ. .liuɿ tauɿ tʰaiɿ nanɿ ɸa:uɿ  
ha:uɿ tɛɿ maɿ.

8. li jəuɿ koŋɿ taɿ tanɿ tʰdomɿ, "tʰŋɿ sɛiɿ kauɿ  
tɛɿ maɿ tʰev nanɿ pa:uɿ. tɛɿ maɿ tʰev maɿ  
tʰda:iɿ, koŋɿ!"

9. li koŋɿ taɿ tʰa:ŋɿ, "hu:nɿ tɛɿ maɿ tʰŋɿ tɛɿ!"

10. lə zɑ:uɿ .si tʰa:ŋɿ .meɿ zəuɿ, "tʰev ɸamɿ  
.meɿ nanɿ zɿ:nɿ tʰe:ŋɿ! saɿ tʰev hu:nɿ  
təŋɿ .ni, siɿ tʰev tʰaiɿ hoɿ, tʰev .meɿ nanɿ  
zɿ:nɿ joŋɿ. tʰainɿ koŋɿ taɿ tʰŋɿ nanɿ  
zɿ:nɿ tɛɿ joŋɿ, tʰev sauɿ .sə hu:nɿ  
təŋɿ."

5. 大女婿就很氣, 不知道如何  
[才有臉]對得兩個小女婿。

6. 到後來打主意來騙岳父。得  
來一匹馬。他切好銀子拿去  
[給]他的<sup>[那]</sup>匹馬吃。

7. 於是他騎去岳父家。次早趕場  
的時候來了, 拿掃帚去掃馬糞  
裡頭。於是他在馬糞裡頭  
得了銀子。

8. 於是叫岳父來看, "你試看我<sup>[這]</sup>  
匹馬有寶。我<sup>[這]</sup>匹馬<sup>[是]</sup>好馬,  
公! 1)"

9. 於是岳父說, "把你<sup>[這]</sup>匹馬換給  
我!"

10. 女婿就說不肯, "我又沒有錢!  
如果我換給你呢, 那我<sup>[是]</sup>個  
窮人, 我沒有錢用。只要岳父  
你有錢給我用, 我就換給  
你。"

1) koŋɿ 為對老人之尊稱。

11. .liuv konj ta1 .tau1 taiŋ1, “.mev ŋai1. t'a:n1

ʔŋ1 hu:n1 teŋ, tiŋ1 nanj1 zi:nv jonj1.”

12. konj ta1 .tau1 ninj1 tau1 hu:n1 mav, tau1

.sə ʔonj1 lanj1. t'au1 qɑ:n1, ʔi tau1 taiŋ

toŋ konj ta1 .tau1 .pa:i1 ʔe1. ʔe1 ʔdai1

zi:nv kunj .sə ʔdai1 .ma1 dai1 ja1.

13. .liuv konj ta1 .tau1 taiŋ1, “.tə mav ʔŋj

ʔdai1 .pi:nv nai1, ven nau1 ʔŋj pən1

.mev zuk1 ʔni?”

14. .lə qɑ:uv .siŋ taiŋ1, “.tə mav ʔev ʔdai1,

ʔev pən1 .mev zuk1. sə ʔŋj taiŋ .pa:i1

zuk1, tau1 wa:i1 nanv .pa:i1 mev ʔuk1

nanv ha1. t'anj1 nai1 wa:i1 .tə mav

.ʔev .liuv! toŋ .tə tənŋ ʔni, ʔev tai1

taiŋ .pa:i1 ʔe1 .liuv ʔe:ŋj1. t'anj1 nai1

.lu ha:i1 ʔev kunj!”

### III.

1. ʔai1 vev fa:n1 sai1 la:kv tai1, “.ʔi .tə si1

nanj1 nokv kan1 kunj. si1 pən1 .mev na:kv

ʔe? ʔi .tə di1 toŋ nokv ʔde:u1 .sə .mev nanj1.”

11. 於是他岳父說, “不礙事! 只要  
要你換給我, 一定有錢用。”

12. 他岳父跟他換馬, 他就牽回家。  
到家, 於是他拿他岳父的[馬]去  
賣。賣得許多錢。他就得[錢]  
來買田。

13. 於是他岳父說, “你<sup>[這]</sup>匹馬這樣  
好, 為什麼你總不洗呢?”

14. 那女婿說, “我<sup>[這]</sup>匹馬好, 我本  
不洗。如果你拿去洗, 他把  
銀子壞了, 不拉銀子了! 這  
樣把我<sup>[這]</sup>匹馬弄壞了! 你的  
[馬]呢, 我倒又拿去賣了。這  
樣阿, 把我害苦了。

### III.

1. 一個作生意的人問小孩,  
“你們地方有許多秧雞。  
你們總不打阿? 我們地方  
一隻鳥都沒有。”<sup>1)</sup>

1) 這是作生意人這小孩子的話。小孩子  
信以為真。大人因而又說些大話。

2. "vev nau<sup>1</sup> 'ti .tə si<sup>1</sup> .mev nan<sup>1</sup>? .tə di<sup>1</sup>  
pa:iv zəiv na:k<sup>1</sup> .ma<sup>1</sup> si:n<sup>1</sup>."

3. "si<sup>1</sup> ?a:u<sup>1</sup> .nəiv .kə ma:n<sup>1</sup> .zov na:k<sup>1</sup>?"

4. ".mev siu<sup>1</sup> ?a:u<sup>1</sup> .nəiv .kə ma:n<sup>1</sup> .zov na:k<sup>1</sup>..."

5. ?ai<sup>1</sup> la:u<sup>1</sup> .si van<sup>1</sup>, "di<sup>1</sup> .mev ?a:u<sup>1</sup> .nəiv  
.kə ma:n<sup>1</sup> .zov na:k<sup>1</sup>. di<sup>1</sup> jəu<sup>1</sup> tau<sup>1</sup>, tau<sup>1</sup>  
.sə pa:iv .mev ?dai<sup>1</sup> ha<sup>1</sup>. di<sup>1</sup> do<sup>1</sup> .tə va:n<sup>1</sup>  
lui<sup>1</sup> po<sup>1</sup>, sə:k<sup>1</sup> .sə ?a:u<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> 'ti ka:u<sup>1</sup>."

#### IV.

1. kun<sup>1</sup> nan<sup>1</sup> .?ai<sup>1</sup> ?in<sup>1</sup> ?de:u<sup>1</sup>, pa:iv na:k<sup>1</sup>  
wa<sup>1</sup> .lə jut<sup>1</sup>. tau<sup>1</sup> pa:iv t'i:t<sup>1</sup> sən<sup>1</sup> mum<sup>1</sup>  
.tə mum<sup>1</sup> nan<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup>. 'li tau<sup>1</sup> ?a:u<sup>1</sup> mai<sup>1</sup>  
.zov map<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup> mum<sup>1</sup>. la:k<sup>1</sup> mum<sup>1</sup> tai<sup>1</sup>  
.liu<sup>1</sup>.

2. .liu<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> pin<sup>1</sup> .pə (<pa:iv) jəu<sup>1</sup> .ko<sup>1</sup> mai<sup>1</sup>. .tə  
mum<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ?dom<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup>. la:k<sup>1</sup> .tau<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> liu<sup>1</sup>.

3. .liu<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> .sə k'wa:iv 'tə la<sup>1</sup>. .?ai<sup>1</sup> ?in<sup>1</sup> .sin<sup>1</sup> nau<sup>1</sup>  
jəu<sup>1</sup> .ko<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> herm<sup>1</sup>. .tə mum<sup>1</sup> .sin<sup>1</sup> zov tan<sup>1</sup>. 'li  
tau<sup>1</sup> tam<sup>1</sup> .ko<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> .sin<sup>1</sup>. ?ai<sup>1</sup> ?in<sup>1</sup> .sin<sup>1</sup> me<sup>1</sup> zov vev nau<sup>1</sup>.

2. "為什麼你們地方沒有? 我們隨時打來吃。"

3. "你們拿什麼東西來打?"

4. "不消拿什麼東西來打..."

5. 一個大人就說, "我們不拿什麼東西來打。我們叫他,他就走不動了。我們看見'山羊'下山, [一]吼就要倒在原處。"

#### IV.

1. 從前有一個人去取五倍子。他去遇見虎穴。老虎有子。於是他拿棍子來打虎子。虎子死了。

2. 於是他爬到樹上面去。老虎來看兒子。他的兒子死了。

3. 於是他就扒地下。那個人在樹上面喊。那老虎知道了。於是他咬那棵樹。那個人不知怎樣辦了。

4. tam-1 .ko-1 mai-1 .sin-1 t'au-1 ?bup-1 tan-1 . te mum-1  
pai-1 la-1 ni-1 si-1 nam-1 .

5. .liu-1 ?ai-1 ?in-1 .sin-1 t'o-1 t-1 tuk-1 tau-1 na-1 u-1  
jau-1 .ko-1 mai-1 . li-1 ?ai-1 ?in-1 lui-1 tan-1 la-1 ,  
li-1 tv-1 pai-1 .tau-1 .

6. .li-1 .te mum-1 .sin-1 .ma-1 do-1 tuk-1 na-1 ŋ-1  
na-1 u-1 jau-1 .ko-1 mai-1 , tam-1 ti-1 van-1 , .ko-1  
mai-1 .sin-1 kon-1 .tan-1 liu-1 .

7. .liu-1 tau-1 tam-1 ?dat-1 tuk-1 .sin-1 tjau-1  
pai-1 . .liu-1 ?ai-1 ?in-1 .sin-1 tok-1 kwan-1  
tai-1 pai-1 .

#### V.

1. jwa-1 in-1 nin-1 ?ai-1 jwa-1 ŋ-1 ven-1 kon-1 . .liu-1  
tau-1 gun-1 ni-1 ŋ-1 ma-1 . tau-1 pai-1 .me-1 tai-1  
li-1 m-1 . tau-1 ven-1 mi-1 .zon-1 t'wa-1 u-1 . ko-1  
nau-1 ?dæ-1 t-1 .sə-1 ?a-1 u-1 ko-1 si-1 .

2. .liu-1 tau-1 bjan-1 ti-1 van-1 za-1 u-1 ?dai-1 kai-1  
ni-1 ŋ-1 ?de-1 u-1 . .liu-1 ?ai-1 jwa-1 ŋ-1 ta-1 ŋ-1 .  
“jwa-1 in-1 ?ŋ-1 gun-1 ?dai-1 ni-1 ŋ-1 siu-1 ku-1 ŋ-1 . ?ŋ-1  
t'ong-1 ma-1 .pai-1 jau-1 ?ba-1 za-1 na-1 si-1 na-1 !”

4. 咬那棵樹口乾起來。老虎去河邊吃水。

5. 於是那個人脫衣服丟在樹上面。於是[那]人下到下面來,逃跑了。

6. 於是那隻老虎來看見衣服仍然在樹上面,咬幾天,那棵樹倒下來了。

7. 於是他把那件衣服咬破了<sup>1)</sup>。  
於是那個人[嚇]落魂死了。

#### V.

1. 玉愛給一個王作工。於是他割馬草。他去不帶鐮刀。他拿手來扯。哪棵響就要那棵。

2. 於是他扯幾天才得一點兒草。  
於是王說,“玉愛你割草割得太少。你牽馬到房後上頭<sup>2)</sup>去吃[草]。”

1) 原文 .pai-1 ‘去’在此作語尾助詞,表示完事口氣 perfective。

2) 原文 jau-1 ?ba-1 za-1 na-1 指房後高坡。言。荔波地多山,鄉間房子往往在坡上居高臨下,故房後多有高坡,玉愛故意誤聽作‘房上’。

3. liuV tauV .sə zov ʔbakV ʔet .zov taimV .

.pa:iv jəuV zainV .liuV tauV .sə ʔəŋV

maV .zov pinV .pə( < pa:iv ) jəuV zainV .

4. .tə maV pa:iv .meV ʔdaiV .liuV tauV ʔa:ŋV

sa:iv ʔaiV jwa:ŋV , ".tə maV pa:iv .meV

ʔdaiV ."

5. ʔaiV jwa:ŋV ʔa:ŋV , "ʔŋV veV t'əŋV siV .meV

ʔda:iv ."

6. .li tauV ʔa:ŋV . "ʔŋV ʔa:ŋV sa:iv ʔeV ʔəŋV

.pa:iv jəuV zainV . jəuV zainV .jiV .meV

naŋV ʔi:ŋV . t'əŋV .siV .tə maV pa:iv

.meV ʔdaiV ."

liuV tauV ʔa:uV tuiV .zov

mapV .tə maV taiV .pa:iv .

7. ʔaiV jwa:ŋV .sə sapV tauV .zov ʔa:ŋV .tə

zəuV məuV . .li .sə ʔa:ŋV , "taiV wiV

.pa:iv .tə niV !"

8. .liuV swa:ŋV sov t'itV ʔaiV .kaV lakV .meV

zot tauV lakV noiv .kə ma:ŋV , ʔdunV .sə doV

tauV . doV .tauV tanV tauV ʔi wiV jwa:iv

.pa:iv .tə niV .siV .

3. 於是他就放梯子來引(7)到房上面去。於是他就牽着馬爬到房上去。

4. 馬去不得。於是他就告訴王說, "馬去不得。"

5. 王說, "你那樣作不好。"

6. 於是他說, "你告訴我牽到房上去。房上面也沒有草。那樣馬去不得。" 於是他拿石頭來把馬打死了。

7. 王就捉住他囚在猪籠裡。於是就說, "拿去扔到河裡!"

8. 於是撞着<sup>1)</sup>一個賊。不知道他偷了什麼東西, 人家就細他。把他<sup>細</sup>到王愛到河裡的那個地方。

1) 原文 swa:ŋV sov 為漢語借字, 後又重複一句莫話 t'itV 同義。

9. .liuv jwa:iv .sə ta:ŋt sa:iɿ ʔaiɿ .kə lakɿ siv,

“ʔŋv ʔov .pa:iɿ ha:uɿ ʔauɿ na:iɿ, ʔeɿ .sə  
pa:uɿ ʔŋv taŋt nukɿ.”

10. .liuv tauɿ loɿ ʔaiɿ siv .pa:iɿ ha:uɿ ʔauɿ. .li

tauɿ .sə dəɿ nukɿ .taŋt. tauɿ .sə li:tv .pa:iɿ  
tauɿ.”

11. .liuv ʔdunɿ .sə taŋt witɿ .pa:iɿ .tə niɿ. .liuv

ʔaiɿ .kə lakɿ ŋa:uɿ, “ʔeɿ maiɿ! ʔeɿ maiɿ! meɿ  
witɿ!”

12. .liuv ʔdunɿ ta:ŋt, “wəiɿ ta:ŋt ʔŋv .ə

lo!” .liuv ʔdunɿ .sə witɿ .pa:iɿ .tə  
niɿ. jwa:iv .meɿ ʔaŋv taiɿ ʔe:ŋv.

13. .liuv tauɿ lunɿ ʔa:uv pa:iɿ sapɿ ʔa:uɿ

jwa:iv taŋt haɿ. haɿ taiɿ liuv, .li .sə  
sa:iɿ .toɿ kwanɿ tauɿ.

14. tauɿ ta:ŋt, “taiɿ .pa:iɿ ha:uɿ daɿ

vanɿ. ha:uɿ daɿ vanɿ li:ŋv.” .li

tauɿ ta:ŋt, “ʔəiɿ luɿ pa:iɿ ha:uɿ ʔi  
mi:nɿ .ə ʔa:uv ʔutɿ!”

9. 於是玉愛就告訴那個賊

說, “把你放到這籠去, 我  
就包你出外來。”

10. 於是他騙那個人去籠

裡。於是他就細起  
外面來。他就逃跑了。

11. 於是人家就來扔到河

裡去。於是賊喊, “是  
我阿! 是我阿! 別扔!”

12. 於是人家說, “正為是

你嗎!” 於是人家就  
扔到河裡去。玉愛還未  
曾死。

13. 於是到後來才去捉拿玉

愛來殺。殺死了, 就問他的魂。

14. 他說, “帶到太陽裡去。

太陽裡頭涼爽。” 於是他  
說, “只怕去月亮裡那  
才熱呢!”



15. li ʔai t jwaŋv ʔaŋt, "taiŋ tauŋ .pa:iŋ  
 ha:uŋ .ti ni:nv .paŋ. .mev sa:iŋ .tauŋ  
 ʔa:uŋ ha:uŋ daŋ vanŋ. sa:iŋ tauŋ ʔa:uŋ  
 ha:uŋ daŋ vanŋ, k'ənv ʔde:uŋ tauŋ ʔda:iŋ  
 maŋv kuŋv ʔe:ŋv. taiŋ tauŋ .pa:iŋ ha:uŋ  
 .ti ni:nv ʔauŋ haŋt kaiŋ ʔde:uŋ."

16. suŋ .puŋ sət ha:uŋ .ti ni:nv .sə ʔda:iŋ  
 ʔa:uŋ toŋ. jwa:iŋ pənŋ ʔdipŋ hiŋŋ naŋ,  
 tauŋ ʔa:uŋ ʔa:uŋ ha:uŋ .ti ni:nv maŋ.  
 ʔa:ŋv səv ŋunŋ .koŋ maiŋ ʔde:uŋ.

## VI.

1. ʔəiŋ kuŋŋ ʔaiŋ la:uŋ maŋ lo:kŋ hiŋŋ.  
 tauŋ sonŋ tiŋ sət ʔov. .hiuŋ tauŋ .mev  
 ʔot vev nauŋ lo:kŋ ʔdaiŋ haŋ.

2. .hiuŋ .tə ʔamŋ tauŋ .sə pa:iŋ ʔa:uŋ lumŋ  
 ʔa:ŋŋ .maŋ sokŋ. .sokŋ ʔov taiŋ ʔpa:iŋ .tə  
 k'unŋ tauŋ. ʔa:uŋ ʔet .ʔov swanŋ.

3. .hiuŋ ʔaiŋ hiuŋ taŋŋ doŋ, tauŋ ʔaŋŋ, "ʔaiŋ diŋŋ  
 la:uŋ .a! ʔaŋŋ ʔet .tauŋ la:uŋ .pi:nv naŋŋ. daŋ  
 taŋ .mev ʔdaiŋ tauŋ." li ʔaiŋ hiuŋ ʔəiŋ luŋ.

15. 於是王說, "帶他到月亮裡  
 去罷! 不讓他在太陽裡。  
 讓他在太陽裡, 一會兒他  
 更加高興。 帶他到月亮裡  
 去更亮一點兒。"

16. 誰知月亮裡才更舒服。  
 玉愛本來真刁猾, 他才住  
 到月亮裡來。 常時抗一  
 棵樹。

## VI.

1. 從前的時候, 老輩來趕苗人。  
 他們想計策來[趕]。 於是他們  
 不知道怎樣趕了。

2. 於是晚上他們就去拿黃泥來  
 春。 春好拿去<sup>放在</sup>路上<sup>去放</sup><sup>1)</sup>。  
 拿糞來澆。

3. 於是苗人來看見。 他們說,  
 "人大阿! 他們一截屎這  
 樣大。 咱們<sup>2)</sup>打不得他們。  
 於是苗人只是怕。

1) 將黃泥自大竹管內端下成糞狀。

2) 注意 daŋ '咱們' 為連你式第一身代  
 詞 inclusive, 與 diŋ 不連你式的代  
 詞用法不同, 參看 I, 13, 14。

4. 'li t'e nam1 jev son1 t'it s'e1 .zov lo:kv ?ai1  
hiuv .liuv tau1 .mev zov vev nau1.

5. 'li tau1 nin1 son1. ti:m1 vai1 zov p'e1  
mai1 zavuv. .liuv t'e nam1 .s'e sa:m1.

?dun1 na:u1 t'e1 san1 do1 vai1 vu:ŋ1.

6. .liuv ?dun1 taiŋ1, "ai1 t'it la:uv .a!"

.liuv ?dun1 taiŋ1, "ai1 t'it la:uv kuŋ1.

da1 na:ŋ1 tai1 .mev ?dai1 tau1. da1 hi:m1

ba:n1 .pa:i1. mev ja1 van1 lun1 tai1

na:u1 'ti na:i1 s'e1 .mev ?dai1."

7. ?ai1 ma1 lo:kv .siv tau1 p'ent son1 su1 jia

?da:i1. lo:kv ?dai1 jia van1, ?ai1 hiuv

lun1 p'ent ton1 se1 ba:n1.

## VII.

1. kun1 ?ai1 ma:kv nan1 s'e1 kon1. s'e1

kon1 na:u1 sa:n1 tun1 sa:n1 si1 ma1.

2. kun1 ma1 zun1 na:i1 lo:kv .?ai1 hiuv.

sok1 lum1 na:n1 .zov t'e1 t'e1. ?ai1 hiuv

?da:i1 lu1. ?ai1 hiuv ba:n1 pa:i1. .liuv

s'e1 kon1 zavuv ma1 zun1 na:i1 na:u1.

4. 於是晚上又想計策來趕苗人。  
於是他們不知道怎樣辦了。

5. 於是他們又打算。点火放在  
竹竿尖上。於是晚上就走  
[路]。人家在遠處望見火高。

6. 於是人家說，“人大阿！”於  
是人家說，“人很大。咱們  
仍然打不得他們。咱們遠  
是逃去。不然日後死在這  
裡值不得。

7. 那些來趕[苗人]的人他們本  
真想的主意<sup>真</sup>好。趕了幾天，苗  
人立刻搬東西逃。

## VII.<sup>1)</sup>

1. 從前莫家有四個祖公。四  
祖公從山東山西來。

2. 從前來此地趕苗人。春  
黃泥來替屎。苗人害怕。  
苗人逃去。於是四祖公  
才來此地住<sup>2)</sup>。

4) 這段敘述是另外一個莫家講的，也  
是荔波方村人。

2) 參看故事VI。

3. kon<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> ɲa:u<sup>1</sup> ma:k<sup>1</sup> t'ai<sup>1</sup>. kon<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> ɲa:u<sup>1</sup> ma:k<sup>1</sup> na:n<sup>1</sup>. kon<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> ɲa:u<sup>1</sup> ma:k<sup>1</sup> səi<sup>1</sup>. kon<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> ɲa:u<sup>1</sup> t'ai<sup>1</sup> ma:k<sup>1</sup>.

4. liu<sup>1</sup> səi<sup>1</sup> kon<sup>1</sup> ton<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> min<sup>1</sup>. na:i<sup>1</sup> zəi<sup>1</sup> na:i<sup>1</sup> me<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> liu<sup>1</sup>. kun<sup>1</sup> se<sup>1</sup> liu<sup>1</sup>.

5. na:i<sup>1</sup> zəi<sup>1</sup> na:i<sup>1</sup> pan<sup>1</sup> .ma<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> t'ai<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup>. me<sup>1</sup> ton<sup>1</sup> va:i<sup>1</sup> nu<sup>1</sup>ŋ, ton<sup>1</sup> mo<sup>1</sup> t'ai<sup>1</sup> ʔa:u<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> ton<sup>1</sup> ʔda:u<sup>1</sup>.

6. kun<sup>1</sup> ɲa:u<sup>1</sup> .ti .tə ʔdun<sup>1</sup> me<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ton<sup>1</sup> kon<sup>1</sup>. ʔai<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> ɲa:u<sup>1</sup> .ti ʔde:u<sup>1</sup> ton<sup>1</sup> jo<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> zun<sup>1</sup> na:i<sup>1</sup>.

### VIII.

1. zəi<sup>1</sup> na:i<sup>1</sup> la<sup>1</sup> ʔbən<sup>1</sup> lu:n<sup>1</sup>, t'e<sup>1</sup> .ti .tə ʔdun<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> t'e<sup>1</sup> zun<sup>1</sup> da<sup>1</sup>.

2. tui<sup>1</sup> ʔai<sup>1</sup> la:u<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> .pa:i<sup>1</sup> na:k<sup>1</sup>, me<sup>1</sup> sa:i<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> .ma<sup>1</sup> ku:n<sup>1</sup> .ti .tə da<sup>1</sup>.

3. tau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> sau<sup>1</sup>. wei<sup>1</sup> .jin<sup>1</sup> na:i<sup>1</sup> ʔai<sup>1</sup> la:u<sup>1</sup> .ti .tə da<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> na:k<sup>1</sup>. liu<sup>1</sup> la<sup>1</sup> ʔbən<sup>1</sup> niŋ<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> na:k<sup>1</sup>. me<sup>1</sup> ha<sup>1</sup>, tau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> .ti .tə da<sup>1</sup> ve<sup>1</sup> sau<sup>1</sup>.

3. 一祖公住甲万。一祖公住茂蘭。一祖公住陽鳳。一祖公住地脉。

4. 於是四祖公共供[莫氏]姓名。但現在不供了。年代多了。

5. 但現在轉來通婚姻。不同宗弟兄，同莫家要作親可相合。

6. 從前在別處不是同祖先的。一個住一處，相約來此地。

### VIII.<sup>(1)</sup>

1. 現在天下亂，因為外國搶咱們的地方。

2. 與領袖共作一頭去打仗。不讓他們來管理我國。

3. 他們來作惡。因此我國領袖聯合[與之]打。全中國與他們打。不然他們來我國作惡。

(1) 這段敘述也是與VII同一個人說的。

4. wəi˧ .jɪn˧ na:i˧ la˧ ʔbən˧ zɑ:u˧ ni:m˧. ʔa:u˧  
na:kʋ .tau˧ lu˧ taŋ˧, la˧ ʔbən˧ zɑ:u˧ piŋ˧.  
ʔe˧ tau˧ la˧ ʔbən˧ zɑ:u˧ ni:m˧.

5. zəi˧ na:i˧ la˧ ʔbən˧ me˧ zɔ˧ nau˧ t'a˧ se˧.  
ʔa:u˧ na:kʋ tau˧ lu˧. la˧ ʔbən˧ zɑ:u˧ piŋ˧.

6. ʔai˧ la:u˧ .lə ʔai˧ ʔe˧ zə˧ pən˧ sin˧ ho˧.  
zun˧ na:i˧ ve˧ nau˧ .sə ʔa:u˧ ta˧ .tau˧ ve˧ piŋ˧.

### IX.

1. van˧ van˧ pa:i˧ la:ŋ˧ p'ov˧,  
lov˧ la:kʋ ʔdun˧ lun˧ tui˧.  
van˧ van˧ pa:i˧ la:ŋ˧ həi˧,  
tiŋ˧ ɲai˧ vəi˧ la:kʋ ʔdun˧.

2. ɲam˧ ɲam˧ pa:i˧ la˧ zɪŋ˧,  
me˧ naŋ˧ ɕin˧ taŋ˧ zəi˧.  
zəi˧ ʔe˧ ve˧ la:kʋ ʔai˧,  
ʔŋ˧ na˧ ʔbəi˧ ʔe˧ kuŋ˧.

4. 因此中國才受苦。要打他們  
怕起來，中國才平。因為他  
們中國才受苦。

5. 現在中國不知如何過這  
一代。要把他們打怕，中國  
才平。

6. 大人小孩因為日本辛苦。此地  
如何都要把他們打平。

### IX.<sup>1)</sup>

1. 天天去放黃牛，  
誘人女兒來石後。  
天天去放水牛，  
貪人女兒的肥陰。

2. 晚晚去村旁，  
無人來同坐。  
只我是小孩  
你莫招我多。

1) 據云這兩首歌是完全做着‘本地’歌的體裁作的。莫家自云本無歌。這兩首歌的形式韻腳等，完全與廣西武鳴土歌相同，在著者的武鳴土語一書中有詳細的討論。因此我們可以知道荔波‘本地’人的歌已與廣西的僮歌（狼歌）相同了，與貴州大部的仲家歌反不大相近。茲將這兩首的韻腳及平仄列下，其詳請參看武鳴土語。

1. ○	○	○	○	p'ov˧ (仄)	2. ○	○	○	○	zɪŋ˧ (平)
lov˧ (仄)	○	○	○	tui˧ (平)	○	○	ɕin˧ (平)	○	zəi˧ (仄)
○	○	○	○	həi˧ (平)	○	○	○	○	ʔai˧ (仄)
○	○	vəi˧ (平)	○	○ (仄)	○	○	ʔbəi˧ (仄)	○	○ (平)

## (四) 詞彙

## b

baɿ

ʔbumɿ baɿ 蝴蝶

baiɿ 竹篾子作的蓑衣

ba:kə 瘋癲

finɿ ba:kɿ 發瘋

ba:nɿ 男, 男人

ʔaiɿ ba:nɿ 男人

la:kv ba:nɿ 兒子 (II, 1)

ba:nɿ 逃走, 逃避 (VI, 6, 7, VII, 2)

ba:nɿ zunɿ 搬家避禍 &lt; 逃地方

beɿ 年, 歲

beɿ naiɿ 今年

beɿ zaɿ 明年

beɿ naɿ 後年

beɿ nɒŋɿ 去年

beɿ kunɿ 前年

hiɿ beɿ 幾歲, 幾年

batɿ 帶子

batɿ ʔamɿ la:kv <sup>背</sup>帶小孩的背帶

biŋɿ 貴

biŋɿ 缺口, 刀刃缺

mitɿ biŋɿ 刀口豁了

boŋɿ 扔

boŋɿ maiɿ 扔木棍

## bj

bjatɿ 柴刀

ʔbupɿ bjatɿ 一把柴刀

bjaiɿ 雞蛋

.tə bjaiɿ 雞蛋, 一個雞蛋

bjanɿ 扯, 撕 (V, 2)

bjanɿ tɕəuɿ 撕破

bja:ŋɿ 穗

bja:ŋɿ həuɿ 米穗

həuɿ ʔukɿ bja:ŋɿ 稻生穗了

bja:uɿ 晚飯

si:nɿ bja:uɿ 吃晚飯

ʔb

ʔba1 寬

ʔba1 ʔbaŋ1 寬寬的, 寬貌

ʔba1 張, 件, 紙布等之量物詞

ʔba1 sui1 一件蓑衣 (II, 4)

ʔba1 mə:ŋ1 ʔde:u1 一個網

ʔbak1 級, 一層台階

ʔbak1 be1 梯子 (V, 3)

ʔbak1 ʔde:u1 一級

ʔban1 扭

ʔba:n1 村子

te ʔba:n1 場坝, 院坝, 門外空地

ʔbaŋ1 參看 ʔba1

ʔba:ŋ1 薄

ʔbau1 輕

ʔbau1 we:u1 輕輕的, 輕貌

ʔbe1 瓢

ʔbe1 ŋa:i1 飯瓢

ʔbə

ʔbə to1 門, 門口 (II, 4)

ʔbə ʔa:n1 房後坡, 房後高處  
(V, 2)

ʔbə na1 臉, 面前

ʔbə lun1 背後, 後面

ʔbə nuk1 外面

ʔbəi1 搗 (IX, 2)

ʔbəi1 胆

ʔbəŋ1 井

ʔbəŋ1 戳, <sup>扎</sup>通, 鑽 (I, 12)

ʔbəŋ1 天

la1 ʔbəŋ1 天下, 中國 (VIII, 1, 3, 4, 5)

ʔbə:n1

ko1 wa1 ʔbə:n1 ‘黃飯花’, 一種  
毒草名

ʔbat1 瞎

da1 ʔbat1 眼瞎

ʔbəu1 蔥

ʔbi1 煩

ʔda:i1 ʔbi1 膩煩

ʔbi:kɿ 姑娘

la:kɿ ʔbi:kɿ 女兒 (II, 1)

.lə ʔbi:kɿ 姑娘

ʔbinɿ 床上蓆

ʔbi:nɿ

.tə ʔbi:nɿ 水獺

ʔbi:pɿ 小飯包, 竹篾編的小飯盒用以帶飯去  
田間吃

ʔbitɿ 至

ʔbokɿ 水退, 水落

namɿ ʔbokɿ 水退, 水落

ʔbo:kɿ 摸魚

ʔbo:kɿ mumɿ 摸魚

ʔboŋɿ 塘

ʔboŋɿ namɿ 水塘

ʔboŋɿ

həuɿ ʔboŋɿ 蕎麥

ʔbumɿ

ʔbumɿ baɿ 蝴蝶

ʔbuŋɿ 官, 縣長

ʔaiɿ ʔbuŋɿ 官, 一位官

ʔbuŋɿ

ʔbuŋɿ həuɿ 大米籬

ʔbu:ŋɿ 邊, 岸

ʔbu:ŋɿ na:iɿ 河這邊

ʔbupɿ 嘴, 口; 有刃器具的量詞 (IV, 4)

ʔbupɿ mitɿ 刀口, 刀刃

ʔbupɿ bjaɿ 一把柴刀

ʔbupɿ səuɿ 一把鑿子

ɕ

saɿ (寫) 寫

saɿ leɿ 寫字

saɿ sinɿ 寫信

saŋɿ 望, 望見

saŋɿ doɿ 望見 (VI, 5)

sa:ŋɿ (常)

sa:ŋɿ səv 常<sup>時</sup> (V, 16)

seɿ (麝) 麝香

va:nɿ seɿ 麝

səuɿ

t'auɿ sa:mɿ səuɿ '四季豆', 豆名

səuɿ (守)

səuɿ za:nɿ 守家 (I, 4)

səuɿ (羞)

səuɿ naɿ 害羞

səuɿ (州) 參看 kuɿ (古)

sau1 鑿子; 啄

?bup1 sau1 一把鑿子

nok1 sau1 kom1 啄木鳥

so1 (學) 學習, 倣效

so1 ?ev1 ta:ŋ1 學我講

so:t1 參看 kui1

su1 (輸) 輸

su1 zi:n1 輸錢

## d

da1 眼; 竹節

sum1 da1 眼睛 < 眼孔

lap1 da1 閉眼

hai1 da1 開眼

jap1 da1 眨眼

da1 ?bət1 瞎眼, 眼瞎

da1 van1 太陽, 向日葵 (V, 14/5)

da1 mai1 ta1 竹節

da1 sau1 眉

da1 咱們, 我們 (連你式) (VI, 3, 6)

za1 ?ai1 da1 咱們兩個

ti1 .tə da1 咱們地方, 我國 (VIII, 2, 3)

dai1 買 (II, 12)

dai1 ton1 se1 買東西

da:i1 地, 耕種的地, 旱地

dak1 螞蚱

.tə dak1 螞蚱

dak1 həu1 '秧螞蚱'

dak1 ja1 '草螞蚱'

dak1 mav1 螳螂

dak1 tai1 蟋蟀

dak1 懷胎

dak1 la:k1 懷小兒, 有孕

dak1 又讀 djak1

mai1 dak1 漆樹

dam1 塘

dam1 mum1 魚塘

dam1 够

dam1 低

po1 dam1 山低

dam1 de:ŋ1 低低的, 低貌

da:m1 泡湯於飯

da:m1 nam1 泡水

da:n1 '摘禾', 以 '摘刀' 割糯米

da:n1 həu1 '摘禾'

da:n1

jəu1 da:n1 晒台



dan<sup>1</sup> 鐵砧  
 dan<sup>1</sup> 停,不動  
 dan<sup>1</sup> 秤;稱之以秤  
 da:n<sup>1</sup> 香  
     wai nœu<sup>1</sup> da:n<sup>1</sup> 花香  
 dau<sup>1</sup> 苔  
     dau<sup>1</sup> lwai<sup>1</sup> 青苔(滑的)  
 dau<sup>1</sup> 熱  
     dau<sup>1</sup> ŋom<sup>1</sup> lom<sup>1</sup> 溫熱  
     van<sup>1</sup> dau<sup>1</sup> 天熱,天暖  
 da:u<sup>1</sup> 蒸  
     da:u<sup>1</sup> la:u<sup>1</sup> 蒸酒  
 de<sup>1</sup>  
     tui<sup>1</sup> de<sup>1</sup> 沙子  
 de<sup>1</sup> '氣盆',木盆或板,中有孔放鍋上,  
     上放甑子以蒸飯(I,6)  
 de:n<sup>1</sup> 參看 dam<sup>1</sup>  
 di<sup>1</sup> 我們(不連你式)(I,13,14,III,  
     1,5)  
     za<sup>1</sup> zai<sup>1</sup> di<sup>1</sup> 我們二人  
     .to di<sup>1</sup> 我們(III,2)

dik<sup>1</sup> 遞(I,4)  
     dik<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> <sup>遞</sup>來給你  
 di:k<sup>1</sup>  
     tam<sup>1</sup> di:k<sup>1</sup> 織布  
 din<sup>1</sup> 黃蜂  
     .to din<sup>1</sup> 黃蜂,一隻黃蜂  
 din<sup>1</sup>  
     ma<sup>1</sup> din<sup>1</sup> nam<sup>1</sup> 田中水草名  
 din<sup>1</sup> 短  
     din<sup>1</sup> njau<sup>1</sup> 短短的,短貌  
 dit<sup>1</sup> 柴  
 dit<sup>1</sup>  
     dit<sup>1</sup> la:k<sup>1</sup> 生小孩  
 do<sup>1</sup> 網,縛(V,8,10)  
 do<sup>1</sup> 看見(I,6,16,IV,6)  
     gaŋ<sup>1</sup> do<sup>1</sup> 望見(VI,5)  
 dok<sup>1</sup> 撒秧  
     dok<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> 撒秧  
 duk<sup>1</sup> 竹篾子  
 duk<sup>1</sup> 房間,屋  
     hai<sup>1</sup> duk<sup>1</sup> 房間裡

dun1 樹刺

ko1 dun1 荆棘

dun1 da:u1 有藤的棘,刺藤

dun1 身

ha:u1 dun1 ?ai1 ?in1 人身上

dun1 段,半

t'au1 dun1 k'un1 到半路(I,16)

du:ŋ1 槽,餵猪的木槽;盒

du:ŋ1 mak1 墨盒

du:ŋ1 mak1 za:ŋ1 mai1 木匠的  
墨斗

## dj

djak1 又讀 dak1

mai1 djak1 漆樹

dja:m1 參看 ɲa:n1

djəu1

djəu1 wa:i1 紡紗

djo:t1

za:ŋ1 djo:t1 直直的,直貌

## ?d

?da1 起房子,細柴或草成堆

?da1 za:n1 起房子

?da1 ja1 細草

?da1 dit1 細柴

?dai1 得,能了(I,10,II,2,4,5,6,7,12,  
III,5,V,2,VI,3,6,7)

pa:i1 .me1 ?dai1 走不得(V,4)

?dai1 麻 苧麻

?da:i1

məu1 ?da:i1 野猪

?da:i1 好(I,17,II,4,8,13,V,5,VI,7)

?da:i1 kau1 好看

?da:i1 maŋ1 高興(V,15)

?da:i1 ɲa:u1 舒服,好過,安易(V,16)

me1 ?da:i1 ɲa:u1 不舒服(病)(II,3)

?da:i1 lu1 害怕,可怕(VII,2)

?dak1 塊,石頭等的量詞

?dak1 tui1 p'iu1 一塊石頭滾

?dak1 聾

?dak1 ɬ'a1 耳聾

?dam1 陰,蔭涼

van1 ?dam1 天陰

ti1 ?dam1 ɲa:u1 在蔭涼地坐

?dam1 揸秧

?dam1 ja1 揸秧

?dan1 普通物件之量詞

?dan1 za:n1 一所房子

?dan1 ton1 ?de:u1 一張桌子

?dan1 mau1 ?de:u1 一頂帽子

?dan1 jut1 ?de:u1 一個筲箕

van1 ?dan1 ka:n1 說一句話

?da:n1 名字

?dan1 鹹; 灰鹼

nam1 ?dan1 灰水, 用以作靛

?da:n1 量布

?da:n1 ?i1 量布

?da:n1 花的

?i1 ?da:n1 花布

?da:n1 ?da:u1 花花的

?da:n1 '米草', 糯米穗莖, 可用以打草鞋

?ti ?da:n1 掃把 (II, 7)

?dap1 滅

?dap1 vai1 火滅 (I, 11)

.to1 ?dap1 ?din1 螢火蟲

?dat1 件, 衣褲等之量詞 (IV, 7)

?dat1 luk1 ?de:u1 一件衣裳

?dat1 wa1 ?de:u1 一條褲子

?da:u1 相合, 對

ton1 ?da:u1 相合 (VII, 5)

?da:u1 趕場, 趕集

?da:u1 b'ev 趕集

?da:u1 快, 利

mit1 ?da:u1 刀快

?da:u1 參看 ?da:n1

?da:u1

la1 ?da:u1 榜村, 地名, 在荔波縣南境

?da:u1

?da:u1 ?dei1 星宿

?de:t1 放炮

?de:t1 p'a:u1 放炮

?de:u1 一, 參看 ?it1 (I, 1, 3, II, 1, 2, ...)

b'a1 ?de:u1 一個耳朵

mi1 ?de:u1 一隻手

?de1 酒糟, 渣

?de1 la:u1 酒糟

?dei1 參看 ?da:u1

?de:t1 響 (V, 1)

do1 ka:n1 ?de:t1 han1 說話聲  
音很響

?dau1 一種大蜂

.tə ?dau1 一種大蜂

?diŋ1 倒水,傾倒

?diŋ1 nam1 倒水(I,10)

sun1 ?diŋ1 nan1 化銀杯

?diŋ1 參看 ?dap1

?di:ŋ1 兩(重量)

?di:ŋ1 ?de:u1 一兩

?dip1 果子生,不熟;刁猾,狠(V,16)

?do1

.lə ?do1 酒藥

?dok1 起來

?dok1 tan1 起來(I,10)

?do:k1 骨頭

mai1 ?do:k1 竹名,用以作扁担

?dom1 看看望(I,16,II,3,4,8……)

?don1 硬

?don1 han1 很硬

?don1 簸箕

?don1

?don1 ?djau1 光滑

?don1 山林,有林的山

?du1 醒

?dui1 掀嘴

?dui1 ?bup1 掀嘴

?dui1 以菜下飯

?dui1 ɲa:i1 下飯

?duk1 朽爛

?duk1

ko1 ?duk1 '巴芒'蘆葦

?dun1 人家,別人(V,8,11,12,VI,6,IX,1)

'ti .tə ?dun1 人家分地,外國(VII,6,  
VIII,1)

?dun1 吞

?dun1 .pa:i1 ha:u1 吞入[肚]裡

?du:n1 圓

'ti ni:n1 ?du:n1 月亮圓

?dj

?djai1 淺

nam1 ?djai1 水淺

?djau1 參看 ?don1

?dw

?dwa1 筏子

?dwa1

ɬa:i1 ?dwa1 肚臍,臍帶

ɸ

ɸaɪ 皮

ɸaɪ ʔbupɪ 嘴唇

ɸaɪ zuɪ 蛇皮

maɪ ɸaɪ '牛皮菜', 菜名

ɸaiɪ 想, 愛

ɸaiɪ '數

ɸa:uɪ 藤子

ɸa:uɪ həuɪ ʔdaiɪ '青藤'

ɸa:uɪ jəuɪ 藤名, 用作索子

ɸəuɪ 剪, 剪斷

ɸikɪ 煤烟子

ɸikɪ ʔikɪ 鍋烟子

ɸimɪ 火鉗 (I, 12)

ɸinɪ 人 (I, 17, II, 3, IV, 1, 3, 5, 7, IX, 2)

ʔaiɪ ɸinɪ 人, 一個人 (I, 5, ...)

ɸi:ŋɪ 午飯

si:nɪ ɸi:ŋɪ 吃午飯

ɸi:ŋɪ 臭蟲

.ta ɸi:ŋɪ 臭蟲

ɸi:ŋɪ 炕米籬

ɸi:ŋɪ zi:ŋɪ həuɪ 炕米籬, 小的

ɸi:ŋɪ zi:ŋɪ həuɪ fanɪ 炕紅  
稗籬, 大的

ɸoɪ 聲音

ɸoɪ ʔa:ŋɪ ʔdɔ:tɪ hanɪ 講  
話聲音很響

ɸonɪ 爬, 爬行

ɸuɪ

ŋəuɪ ɸuɪ 腥臭

ɸuiɪ 口水, 唾液

ɸuiɪ 游水

ɸuiɪ namɪ 游水

ɸumɪ

maɪ ɸumɪ '紅米菜', 菜名

maɪ ɸumɪ namɪ 水草名

f

faɪ 掌

faɪ miɪ 手掌

fanɪ (分) 分(重量)

fanɪ ʔde:uɪ 一分

fan1 簸動

fan1 hau1 簸米

fa:n1 (販) 販賣, 生意

?ai1 ve1 fa:n1 作生意人, 商人  
(I, 14, III, 1)

fan1

hau1 fan1 紅輝

fin1

fin1 za:n1 作夢

fin1 成, 生, 有, 發 (I, 17)

fin1 bit1 生病

pi:n1 fin1 .tə piŋ1 變成螞蝗  
(I, 17)

fin1 ba:k1 發瘋

fin1 zut1 生有尾巴 (I, 6)

fin1 裙子

fi:n1 園子

.tə fi:n1 園子, 園子裡

foŋ1 糊

tai1 sa1 pa:i1 foŋ1 sum1

swa:ŋ1 拿紙去糊窗戶

## g

ga1 菌子

ga1

ga1 zi:n1 價錢

gai1 吐

gan1 久

tan1 gan1 .liu1 來久了

ga:n1 扁担

mai1 ga:n1 扁担

mai1 ga:n1 lwi1 挑柴扁担,  
兩頭尖的

ga:n1 麻

ko1 ga:n1 一棵麻

ga:n1 卡住

ga:n1 ho1 卡喉

ga:ŋ1

ga:ŋ1 la1 下巴, 下頷

ga:ŋ1 jau1 上顎

gun1 割草 (V, 2)

gun1 pi:ŋ1 ma1 割馬草 (V, 1)

gun1 潑, 撩水

mi1 .aon1 gun1 nam1 <sup>手</sup>以掣撩水

gup1 袷

tuk1 gup1 袷衣

gw

gwan1 鐲子

hin1 gwan1 手腕

h

ha1 與否定詞合用之語尾助詞(I, 9, II, 14, III, 5, VI, 1)

me1 nan1 ha1 沒有了

ha1

ʒau1 ha1 肩頭, 肩上

ha1 殺 (V, 13)

ha1 mœu1 殺豬

ha1 薑辣味

sin1 ha1 薑辣

hai1 開 (I, 16)

hai1 dai 睜眼

hai1 to1 開門 (I, 2, 5)

hai1 聽

ha:i1 (亥) 亥(地支)

van1 ha:i1 豬場天, 亥日

ha:i1 (害) 害

ha:i1 ʔev kun1 害我太很 (II, 14)

ham1

ham1 lon1 嘔氣

ha:m1 缸, 桶

ha:m1 mai1 大木桶

ha:m1 nam1 水缸

han1 忙

han1 kun1 很忙

han1 很, 快, 兇

li:n1 han1 太陽毒

ʔdon1 han1 很硬

jwa:u1 han1 快跑

han1 參看 jau1

han1

la:u1 han1 辣酒, 蒸過的酒

ha:n1

ka:i1 ha:n1 子雞

ha:u1 裡, 裡頭 (I, 11, 12, II, 7, ...)

ha:u1 ʒau1 na:i1 這籠子裡 (V, 9)

ma1 ha:u1 進來, 來裡面 (I, 5)

ha:u1 sin1 那裡頭 (I, 16)

he1 欄江網

he:k- 客人

?ai- he:k- 客人

he:m- 喊叫 (IV, 3)

he:ŋ-

na- he:ŋ- 迎面骨, 小腿前面

həi- 水牛 (IX, 1)

.tə həi- 水牛, 一隻水牛

həi- ?don- 野牛

həu- 米, 稻, 五穀名字前多用之

həu- si:m- 占米

həu- ?dai- 糯米

həu- sa:n- 白米, 舂過的米

həu- p'u:k- 白米

həu- nam- 黑米

həu- lan- 紅米

həu- ka:k- 穀子

həu- mau- '扁米', 新嫩米炒熟壓扁而食

həu- zau- '旱米', 稻名

həu- ŋwa:n- '晏米', 稻名

həu- jai- '旱穀', 一種糯米

həu- jon- zau- '絨米', 一種糯米

həu- səi- qəi- 一種糯米

həu- .kə- dam- '矮脚米', 一種糯米

həu- ŋa:n- ?ban- '天穗米', 米粒長的一種米

həu- me:k- 高粱

həu- pja- 包穀, 玉蜀黍

həu- mo- 麥子

həu- faŋ- 紅稗

həu- vi:ŋ- 小米

həu- ?bon- 蕎麥

ma- həu- 蕎麥

hi:k- 肋

?do:k- hi:k- 肋骨

nun- ni- hi:k- 側睡

hi:m- 還是

da- hi:m- ba:n- pa:i- 我們還是  
逃走 (VI, 6)

hi:n- 手臂

hi:n- tuk- 袖子, 衣袖

hi:n-

hi:n- na- 富真

vai- hi:n- na- 真肥

jwa:n- pən- ?dip- hi:n- na- 王魯  
本真刁猾 (V, 16)

hi:n- (寅) 寅(地支)

van- hi:n- 虎場天, 寅日

hi:n- 答應 (I, 3)



hiŋ˧ 烤

hiŋ˧ t'əu˧ 烤乾

hiŋ˩ (贏) 贏

hiŋ˩ zi:n˩ 贏錢

hi:ŋ˧ (香)

hi:ŋ˧ pəu˩ 松香

hit˧ 早晨 (II, 7)

hiu˩ 苗僑 (VI, 1)

ʔai˧ hiu˩ 苗人, 僑人 (VI, 3, 7, VII, 2)

ho˧ 頸, 項

ho˧ koŋ˩ 喉嚨

ho˧ 蒜

ho˧

mai˩ ho˧ ɲa:n˧ 樹名

ho˧ (苦) 窮

ʔai˧ ho˧ 窮人 (II, 4)

sin˧ ho˧ 辛苦 (VIII, 6)

ho˧ 段, 竹兩節間之段; 節

ho˧ mai˩ ta˧ 一段竹子, 一節竹子

ho˧ la:k˩ mi˧ 手指節

hon˧ 鬆動如棍掉地上

hon˧

ˈpə hon˧ 播堯, 地名, 荔波縣西境

hoŋ˧ 一間房子, 房間的量詞

hoŋ˧ zai:n˧ 一間房子

hop˧ 一週, 普通指十三天

hop˧ zip˩ sa:m˧ '對場十三', 即由  
鼠場到下一個鼠場天

hui˧ (灰) 石灰

hui˩ 疤, 疙瘩

hum˧ 圓起

hum˧ fi:n˧ 圓圓子

hun˧ 痕, 印

hun˧ tin˧ 腳印兒

hun˧ mit˩ 刀痕, 刀傷口

hu:n˧ 歌, 山歌, 按莫家無歌所唱皆本地歌

vev hu:n˧ 唱歌

hu:n˧ (換) 換, 交換 (II, 9, 10, 11, 12)

hu:ŋ˩ (磺) 硫磺

j

ja1 糞草,茅草

ja1 髒,污

nam1 ja1 水髒

ja1 jort1 臉髒貌

jav 祖母,婆,老婦人(1,8)

jav te1 外祖母,岳母

jav pi:n1 '變婆',傳說中吃小孩兒的  
精怪,狀如老婦(1,1,2,...)

ja1 田,水田(11,12)

nev ja1 薄秧

ja1 然則,回頭...

mev ja1 ... 不然... (VI,6)

Si1 ma1 tau1, ja1 Si1 lak1

?a:u1 nan1 di1 .pa:i1 你 們來  
歇店,回頭你們把我們的銀子偷取去(1,13)

ja:i1 甑子,蒸飯器

ja:i1 參看 həu1

ja:i1 (鞋) 鞋

ja:i1 長,不短

ja:i1 jan1 長長的,長貌

ja:i1 '本地','本地'話,指當地說仲係語(台語  
之一)的人,莫家與之通婚,散居荔波各  
處尤以中部為多

?ai1 ja:i1 '本地'人

ja:i1 田的缺口,用以放水等

ja:i1 ja1 田缺口

jak1 濕(1,8)

jak1 勤

jam1

mai1 jam1 椿樹

jam1 深

nam1 jam1 水深

ja:m1 步

ja:m1 ?de:u1 一步

pe:n1 tui1 ja:m1 打水漂兒,扔石在  
水面跳

jan1 強迫

jan1 田埂

jan1 ja1 田埂

ja:n1 洗碗或髮

jam1 ?u:n1 洗碗

ja:n1 pjam1 洗髮

jan1 快

jan1 伸舉

jan1 pa:i1 jau1 舉起

jan1 pa:i1 舉手

jaŋ˧ 參看 ja:i˧

ja:ŋ˧ (陽)

ja:ŋ˧ ŋa:n˧ 陽安,地名,蕩波縣北境

ja:ŋ˧

ja:ŋ˧ ŋe:n˧ 二胡,胡琴

jap˧

jap˧ da˧ 眨眼

jau˧

mai˧ jau˧ 楓樹

jaʊ˧

taɪ˧ tau˧ pa:i˧ ha:u˧ ˈbi  
ni:n˧ jaʊ˧ haŋ˧ kai˧  
ʔde:u˧ 帶他去月亮裡更  
利害一點兒 (V, 15)

jaʊ˧ 參看 jun˧

je˧ 也,又 (II, 2)

ˈli ˈtə ɲam˧ je˧ son˧ ˈti˧ sɔː  
ɬon˧ lo:k˧ ʔai˧ hiu˧ 於是  
晚上又想計策來趕苗人 (VI, 4)

je˧ (野)

la:k˧ je˧ 野仔,野孩子

je˧ (爺) 叔父

ku˧ je˧ 姑父

jəu˧ 參看 p'uik˧

jəu˧ 綵,藍

jəu˧ jwa:u˧ 青青的

jəu˧ (油) 油

jəu˧ sa˧ 茶油

jəu˧ ma˧ 菜油

mai˧ na:ŋ˧ jəu˧ 金竹,竹名

jəu˧ 提,起

jəu˧ ma˧ jəu˧ 提上來

jəu˧ 牙

jəu˧ (酉) 酉(地支)

van˧ jəu˧ 雞場天,酉日

jəu˧

ma˧ jəu˧ 蕨菜

jəu˧ 喊,叫,喚 (I, 4, 6, 11, II, 8, III, 5)

jəu˧ 上面 (I, 17, IV, 2, 3, 5, 6, ...)

jəu˧ ɬain˧ 房上 (I, 10, V, 2, 3, 6)

jəu˧ ma˧ jəu˧ 提上來

jəu˧ 桐油

ji˧ (意)

su˧ ji˧ 主意

ji˩ 也

ʔŋ˩ ta:u˩ ʔe˩ ji˩ ʔda:i˩ 你燒  
我也好 (I, 17)

jaʊ˩ ʔa:n˩ ji˩ me˩ naŋ˩ ŋiŋ˩  
房上也没有草 (V, C)

ji˩ (姨)

ji˩ ma˩ 姨媽

ji˩

ji˩ lai˩ 獨山, 縣名荔波縣西

jin˩ (因圖) 參看 wai˩

jo˩

tiŋ˩ jo˩ 廁所

jo˩ (約)

toŋ˩ jo˩ ma˩ ʔun˩ na:i˩ 相約  
來這地方 (VII, 6)

jok˩ 滴下

vi˩˩ jok˩ 雨滴下

jo:k˩ 一脚跳

jom˩ 大葉藍靛樹

ko˩ jom˩ 藍靛樹

joŋ˩ (融) 融化

joŋ˩

həu˩ joŋ˩ ʔau˩ '絨米', 一種糯米

joŋ˩

pja˩ joŋ˩ 佳榮, 地名荔波縣東境

joŋ˩

joŋ˩ ʔiŋ˩ '開始娘, 與女子調情

pa:i˩ joŋ˩ ʔiŋ˩ 去'開始娘

joŋ˩ (用) 用 (II, 10, 11)

joŋ˩ ʔi:n˩ 用錢

jo:t˩ 參看 ja˩

jum˩ 瘦

jun˩ 站, 站住

jun˩ ʔau˩ 蹲下

ju:n˩ (縣) 縣

la˩ ju:n˩ 縣城, 荔波城

jut˩ 筲箕

jut˩ la:u˩ ʔa:i˩ 空'數箕

jut˩ 雞眼 (腳上痛的)

fi˩˩ jut˩ 長雞眼

jut˩

mum˩ jut˩ 泥鰱, 魚名

jut˩

.lə jut˩ 五倍子 (IV, 1)

# jw

jwa:iŋ 王愛,月中人名(V,1,...)

jwa:ŋ (王) 王,皇帝

?ai- jwa:ŋ 王,一個王(V,1,2,...)

jwa:ŋ 魚梁

jwa:u- 參看 jəu

jwa:u 跑

jwa:u han 快跑

jwa:u tai- 小跑,慢跑

# k

·ka- 參看 kə

?ai- ·ka- lak 賊(V,8)

ka- 腳幹,腿,腳,支(竿,河之支流)

ka- dɿm 火鉗之腳(I,12)

ka- pin mak 一枝竿

ka- kau 膝關節,膝灣

sa:m ka- 三合,縣名,在荔波之北

kai- 秧節,秧大則生節

kai- hin 手孤拐,腕外面的骨

ko- hau fin kai- 稻生節了

kai- 參看 kap

kai- 一點兒(V,2)

kai- ?de:u- 一點兒(V,15)

kai- ŋi:ŋ- ?de:u- 一點兒草(V,2)

ka:i- 斜歪

ka:i- 雞

ka:i- sai- 公雞

ka:i- nəi- 母雞

ka:i- ha:ŋ- 子雞

ka:i- ton- 閩雞,油雞

san- ka:i- 雞冠

va- ka:i- 雞翅膀

nok- ka:i- 一種野雞

la:k- ka:i- tai- 小雞兒

ka:i- tan- 雞啼

ka:i- tai- 母雞叫蛋

ka:i- (街) 街

<sup>t</sup>  
·ka- ka:i- 街,街上

kak- 椿子

ka:k-

hau- ka:k- 穀子

kam- 皮膚烏黑色

ka:n1

.lə kam1 苦瓜

mai1 kam1 苦竹

mum1 kam1 魚秧

ka:m1 岩洞

ka:m1

.lə ka:m1 橘子

ko1 .lə ka:m1 橘子樹

kan1 柄,把兒

kan1 sa:n1 傘把兒

kan1

nok1 kan1 '秧雞' (III,1)

ka:n1 (桿) 參看 P'jau1

ka:ŋ1 魚刺

ka:ŋ1 mum1 魚刺

ka:ŋ1 (缸)

ka:ŋ1 po1 海盆

ka:ŋ1 (鋼) 鋼

kap1

kap1 kai1 吃物聲 (I,9)

kap1 ke:p1 吃物聲 (I,9)

ka:p1

k'un1 ka:p1 t'ai1 公路

kat1 剪裁

kat1 sa1 裁紙

ka:t1

ma1 ka:t1 '青菜'

kau1 曲,灣

hin1 kau1 肘關節,肘灣

ka1 kau1 膝關節,膝灣

kau1 ŋak1 曲曲扭扭的

kau1

no:k1 kau1 斑鳩

kau1 看 (I,4,II,4,8)

kau1

tau1 kau1 膝蓋

kau1

.tə kau1 貓頭鷹

.tə kau1 wa:u1 蝙蝠

kau1 (鉤) 鉤子

mai1 kau1 鉤子

ka:u1

mai1 ka:u1 樟樹

ka:u1 舊

.to1 ka:u1 舊的

.ti ka:u1 原處 (III, 5)

ka:u1 撒

ka:u1 ma1 撒菜種

ka:u1 綜, 織布機上的軟綜

ka:u1 角

ka:u1 həi1 水牛角

mum1 ka:u1 '角魚', 魚名

ka:u1 撐船

ka:u1 zwa1 撐船

mai1 ka:u1 zu:n1 撐船竿

ke:p1 參看 kap1

kə1 (茄?)

.lə kə1 茄子

.kə 參看 ka1

həu1 .kə dam1 '矮腳米', 一種糯米

.kə

nəi1 .kə mai1 什麼東西 (I, 8, III, 3, 4, 5, ...)

.kə

kəi1 tai1 .kə te:k1 母雞叫蛋

.kə 參看 ka1

?ai1 .kə lak1 賊 (V, 9, 11)

ko1

nok1 ko1 鴿子

ko1 (哥) 哥哥

ko1 (告) 告狀

ko1 織布機上的篦子

ko1 棵, 樹的量詞 (V, 1)

ko1 mai1 ?de:u1 一棵樹 (V, 16)

ko1 ?de:u1 一棵

za1 ko1 兩棵

kom1 參看 pəu1

kon1 中空

ha:u1 kon1 中空

koŋ1

ho1 koŋ1 喉嚨

koŋ1 祖父; 祖先; 老人 (II, 8, VII, 1, 2, 3, 4)

koŋ1 ta1 外祖父, 岳父 (II, 3, 4, 6, ...)

koŋ1 ja1 祖先

koŋ1 (弓?)

koŋ1 pwai1 '犁弓', 犁之一部

koŋ1

koŋ1 vai1 火鏈鑷

koŋ1 倒, 跌倒 (III, 5)

ko1 mai1 sin koŋ1 taŋ1 那棵  
樹倒了 (VI, 6)

koŋ1 (工) '活路', 農家工作, 工作

vev koŋ1 作工, 作農工

te1 koŋ1 為人作工, 賣工

ku1 參看 lu1

ku1 (姑)

ku1 jev 姑爺, 姑夫

ku1 ma1 姑媽

ku1 (古)

ku1 səu1 古州, 即榕江縣, 在荔波之東北

kui1 榘子

kui1 to:k1 榘子打

kui1 sui1 tui1 lit1 打鐵的榘子

mum1 kui1 to:k1 蚌蚌

kui1

kui1 mi1 以手指罵

kui1

.ta kui1 so:t1 催米蟲, 蟲名

kuk1

nok1 kuk1 野雞之一種

ku:k1 鋤

tau1 ku:k1 鋤頭

tau1 ku:k1 tau1 大鋤頭

kum1 坑

kum1 za1 '火塘', 房內燒火取暖之坑

kum1

kum1 tau1 低頭

kun1 (滾) 滾, 沸

nam1 kun1 水沸

kun1

la:kv kun1 孤子

kun1 根, 樹椿

kun1 mai1 樹椿

kun1 前, 先, 從前 (I, 1, IV, 1, VII, 1)

van1 kun1 前天

be1 kun1 前年

?ŋ1 pa:i1 kun1 你先去

zəi1 kun1 從前之時, 前時 (II, 1, VI, 1)

ku:n1 斧子

tau1 ku:n1 斧頭, 斧子



ku:<sup>n</sup> 𠵹 (管) 管, 管理, 治 (VII, 2)

kuŋ 多, 很, 太 (II, 5, 12, III, 1, V, 15, VII, 4, IX, 2)

ʔai ɕin la:uŋ kuŋ 人很大 (VI, 6)

siu kuŋ 太少 (V, 2)

kuŋ

kuŋ ni 河岸

kuŋ 灣, 灣腰

la ka kuŋ 膝下

kup 閉, 蓋

kup ʔbup 開口

kup to 閉門

kup mi:n 蓋被

kut 掘

kut kum ʔov mok 掘坑來埋

## kw

kwai (瓜)

.lə kwai 南瓜

kwai

mum kwai '花魚', 魚名

kwam 翻船, 俯

zwa kwam 船翻了

nun ʔə kwam 俯睡

kwai 魂

.to kwai 魂 (V, 13)

kwai ɕin 人魂

tok kwai tai 嚇死 < 落魂死 (IV, 7)

kwai

mai kwai 竹名, 用以作蓆

kwai 煙

kwai vai 火煙

kwai:n

kwai:n to 門門

kwai:ŋ (廣)

ʔai kwai:ŋ la:u 廣老, 廣西老 (I, 13)

kwai 長腳蛙

.to kwai 一個長腳蛙

kwai:t 掃 (II, 7)

kwai:t ʔə la 掃地

kwei

.to kwei 蛙

kwe- 罵

kwe- ɕin- 罵人

ton- kwe- 吵鬧

## k

k'a-

.tə k'a- 大家一齊 (II, 4)

k'am- 接住

k'an- 甜

k'aŋ- '橡皮, 橡子

k'aŋ- za:n- '橡皮, 橡子

k'aŋ- 我 (I, 10)

k'an-

sa:i- tau- ɲau- ha:u- da-  
van-, k'an- ʔde:u- tau-  
ʔda:i- maŋ- kuŋ- ʔe:ŋ-  
使他住在太陽裡, 一會兒他反  
更高興 (V, 15)

k'ui- (櫃) 櫃子 (I, 11, 12, 16)

k'ui- ɲan- ʔde:u- 一櫃銀子 (I, 13)

k'ui- (跪) 跪; '跪', 曲中指的長度

k'ui- .tə la- 跪下

k'ui- ʔde:u- 一'跪' (約一寸)

k'un- 路 (I, 16)

.tə k'un- 路上 (VI, 2)

hai- k'un- ʔai- tai- '開大路',  
請巫給死人開路

## k'w

k'wa:i- (塊) 塊

k'wa:i- pa:n- ʔde:u- 一塊板子

k'wa:i- 抓, 搔

k'wa:i- ɬam- 抓癢

k'wa:i- .tə la- 抓地下 (I, 3)

k'wa:ŋ- (筐)

pit- lo- k'wa:ŋ- 籬筐

## l

la-

.pə la- 時來即羅家寨, 地名荔波縣城東南

la- 下, 下面 (I, 6, 11, 17, IV, 5)

.tə la- 地下 (IV, 3)

la- ni- 河邊, 河旁 (IV, 4)

la- ɕiŋ- '寨脚', 村旁 (IX, 2)

la- ɕuŋ- 牛車

la- tin- 腳底板

la- ʔban- 天下, 中國 (VII, 1, 3, 4, 5)

laɿ səuɿ 永康,地名,荔波縣東境  
 laɿ wa:iɿ 歪村,地名  
 laɿ ʔda:uɿ 榜村,地名,荔波縣南境  
 laɿ ju:nɿ 縣城,荔波城  
  
 laɿ 赤腳  
 tinɿ laɿ 赤足  
  
 laiɿ 湯具  
 taiɿ laiɿ 罌丸  
  
 la:iɿ 參看 tiɿ  
  
 la:iɿ 爬,慢走如過橋  
 la:iɿ tiuɿ 過橋  
  
 lakɿ 偷 (I,13,V,8)  
 lakɿ toŋɿ seɿ 偷東西  
 lakɿ ʔa:uɿ, 偷取,偷 (I,13)  
 ʔaiɿ ·kaɿ (或 ·kə) lakɿ 賊 (V,8, 9,11)  
  
 la:kɿ 子,女,年輕晚輩,青年人;輕讀如  
 .lə,用在小孩子,小動物,果子,  
 小物件之前. (II,4,IV,1,2,...)  
  
 la:kɿ ba:nɿ 兒子 (II,1,3)  
 la:kɿ ʔbi:kɿ 女兒 (II,1)  
 la:kɿ la:uɿ 大兒子,大女兒 (I,7, 8,10,II,2,4,5)

la:kɿ ·ti nɛiɿ 二兒子 (II,2)  
 la:kɿ taiɿ 小孩,小小孩 (I,1,3,5,6,...)  
 tiɿ la:kɿ taiɿ 幾個小孩 (I,1)  
 la:kɿ mumɿ 虎子 (IV,1)  
 la:kɿ miɿ 手指  
 la:kɿ tinɿ 腳趾  
 la:kɿ taɿ 中指  
  
 lamɿ 弓  
  
 la:mɿ 忘記  
  
 la:mɿ (籃) 小葉藍靛  
 koɿ la:mɿ 小葉藍靛樹  
  
 la:nɿ 孫,姪,外甥,外孫  
 .lə la:nɿ 孫子,姪子,外甥等  
 ʔa:uɿ la:nɿ 要姑母的女為媳,(甚通行)  
  
 la:nɿ  
 tuiɿ la:nɿ 地面上生根之平石  
  
 la:nɿ (籃)  
 pitɿ toɿ la:nɿ 籃子,菜籃子  
  
 lanɿ 紅 (I,12)  
  
 lanɿ 參看 la:uɿ  
  
 lanɿ 回家  
 tauɿ .sə ʔoŋɿ lanɿ 他就牽回家 (II,12)

la:ŋ1 放下,放牛羊等

la:ŋ1 p'ov 放黄牛 (IX,1)

la:ŋ1 hɛi1 放水牛 (IX,1)

lap1 醃菜

lap1 ʔa:m1 sum1 醃酸菜

lap1

lap1 zut1 pa:i1 la1 de1 遶尾

巴到'氣盆'下面去 (I,6)

lap1 天黑

ʔbən1 lap1 天黑

lap1 mo:k1 下霧

lap1 ŋwa:u1 天色黑黑的

lap1 閉眼,睡着

lap1 da1 閉眼

nun1 lap1 睡着

nun1 me1 lap1 睡不着

la:p1 (蠟) 蠟

lat1 實心

ha:u1 lat1 內裡實心

mai1 lat1 實心竹

lau1 滑,光滑 (I,5)

lau1 koŋ1 滑倒

lau1 (漏) 漏

pe:ŋ1 sa1 lau1 liu1 茶壺漏了

la:u1 (牢) 牢

la:u1 taŋ1 ɕin1 四 個人的牢

la:u1 空飯等

jut1 la:u1 ŋa:i1 空飯筲箕

la:u1 酒

la:u1 k'an1 甜酒

la:u1 大,老 (I,7,8,10,II,2,4,5,III,5,  
VI,3,....)

ʔai1 ɕin1 la:u1 'a! 人大阿! (VI,3,6)

ʔai1 la:u1 老人,老輩,偉人,領袖  
(VI,1,VIII,2,6)

la:u1 laŋ1 大大的,偉大貌

la:u1 (蠟?)

la:u1 sok1 燭

la:u1 (老) 參看 kwa:ŋ1

le1 字書

le1

nok1 le1 麻雀

lev (禮) 禮物

zum1 lev 送禮

le1 棟選

le1 wa:i1 棟棉花

le1 參看 li1

le:ŋ1

.tə le:ŋ1 le:ŋ1 一種蟬

ləv

ləv mi:n1 被裡子

.lə 即 la:k1 之輕聲多用于小孩,小動物,果子,小物件  
之前

.lə la:n1 孫子,孫女等

.lə za:u1 女婿 (11,4)

.lə tai1 小孩兒 (1,9)

.lə p'a:k1 電子

.lə ʔdo1 酒藥

.lə man 子彈

.lə vən1 手指 (<本地話) (1,9)

.lə ka:i1 tai1 小雞仔

.lə pə:k1 芋頭

.lə pəu1 葫蘆

.lə pi:ŋ1 黃瓜

.lə puk1 柚子

.lə ma:k1 李子

.lə vak1 冬瓜

.lə ta:u1 桃子

.lə t'um1 果名

.lə siu1 花椒

.lə za:i1 楊梅

.lə zau1 '刺梨',一種野薔薇果

.lə lit1 栗子

.lə li:n1 辣椒

.lə t'im1 '花紅',沙果

.lə b'a1 絲瓜

.lə b'au1 蕪菇

.lə ka:m1 橘子

.lə kəu1 茄子

.lə ŋa1 芝麻

.lə ʔit1 葡萄

.lə jut1 五倍子

ləi1 參看 ji1

ləi1 (梨) 梨

.lə ləi1 梨

ko1 .lə ləi1 梨樹

ləi1 (里) 里

ləi1 k'un1 ʔde:u1 一里路

lə:n1 閃耀

lə:n1 pja1 閃電

ləu1 網等之孔

ləu1 tɔi1 孔小(網密)

ləu1 (樓)

jeu1 ləu1 樓上

la1 ləu1 樓下

ləu1

maiv wa1 ləu1 楊柳

li1 翻鋤,手犁

li1 tin1 dai1 翻鋤翻地

li1 媳婦,兒媳

?a:u1 li1 娶媳婦

li1

li1 le1 刺

li1

la1 li1 水利,地名,蕩波縣西北

·li 即 liu1 之輕聲

·li tau1 tam1 .ko1 maiv si1

於是他咬那棵樹 (IV,3)

ma1 .?ev .pa:i1 lun1 nav .li

我媽上舅舅家去了 (I,3)

lim1 楔,如劈柴用的

li:mv 鐮刀 (V,1)

lin1 水管,水車打水上來時接水的水槽

lin1

.tə .bi lin1 穿山甲

li:n1 辣;辣椒

.lə .li:n1 辣椒

lin1 猴

.tə lin1 猴子

lin1 晴

van1 lin1 天晴

lin1 (另) 另

lin1 tau1 另一頭 (I,7)

li:ŋ1 (涼) 涼 (V,14)

li:ŋ1 太陽光

li:ŋ1 han1 太陽毒

lit1 (栗)

.lə lit1 栗子

ko1 .lə lit1 栗子樹

lit1 鐵

li:tv 跑

li:tv pa:i1 .tau1 跑他的,逃跑

(IV,5, V,10)

.liuV 了,完了;全;於是;多讀輕音如·li (I,5,  
11,12,11,3,4,7,8,9,14,IV,1,  
2,VIII,3,....)

la:kV tauV taiV .liuV 他兒子死了  
(IV,1,2)

.liuV tauV .sə k'wa:iV .tə laV  
於是他就抓地下 (IV,3)

si:nV liuV .sə si:nV ?ŋV 吃  
完了就吃你 (I,9)

loV 以熱水燙 (I,13)

loV 落下,流下

pjamV loV 髮落

namV loV 水滴下

loV 騙,哄,引誘 (II,6,IX,10)

.liuV tauV loV ?aiV sin pa:iV  
hauV zauV 於是他騙那  
人去籠裡 (V,10)

veV loV 騙人,說假話

loV (籠)

pitV loV k'wa:ŋV 籠筐

loV (鑼) 參看 p'a:uV

loV

l'əŋV loV 咳一聲,清理喉嚨

loV 扣子,繩子等散了

loiV 搗鉢

loiV li:nV 搗辣子的搗鉢

lokV 六

lokV 車,水車

lo:kV 趕,驅逐 (VI,4,7,VII,2)

lo:kV həiV 趕牛

lo:kV hiuV 驅苗人 (VI,1)

lomV 參看 ŋomV

lonV 錯,迷路

lonV liuV 錯了

lonV k'unV 迷路,錯路

lonV 肚,腹

?i:kV lonV 肚餓

lonV (龍) 龍

tə lonV 龍,一條龍

lonV (籠)

lonV tauV manV 馬籠頭

luV 怕 (VIII,4,5)

?da:iV luV 害怕,可怕 (VII,2)

luV

luV kuV '鼎罐',燜飯用的小鍋

lu1 以煙薰, 焮

lu1 kwan1 焮, 煙嗆人

lu1 ɲun1 焮蚊子

lu

t'an1 na:i1 .lu, ha:i1 ʔe1 kuŋ1  
這回阿, 把我害苦了 (II, 14)

lui1 流

lui1 下去

lui1 po1 下山 (III, 5)

lui1 taŋ1 la1 下到下面來 (I, 11,  
IV, 5)

lum1 風; 空, 不着

van1 na:i1 lum1 la:u1 今天風大

tam1 lum1 咬不着, 咬空

lum1 摸, 撫

lum1 同, 似

ton1 lum1 相同, 相似

lum1 泥

lum1 na:n1 黃泥 (VI, 2, VII, 2)

lum1 塗抹

lum1 ʒa:n1 以石灰等抹房子

lun1 背, 背後, 後 (II, 4, IX, 1)

ʔba lun1 背後

lun1 mi1 手背

lun1 ʃiu1 tin1 腳後跟

lun1 tui1 石後 (IX, 1)

ni:n1 lun1 下月

van1 lun1 二天, 將來, 日後 (VI, 6)

tok1 lun1 落後

lun1 kai1 hin1 肩甲骨, 肩背後之骨

lun1 屁股

sum1 lun1 肛門

lun1

ka1 lun1 '明錠' 紡紗車上的鐵籤

lun1 即刻 (?)

ʔai1 hiu1 lun1 pa:n1 ton1 se1

ba:n1 苗人即刻搬東西逃走  
(VI, 7)

lu:n1 (亂) 亂, 不安 (VIII, 1)

luŋ1 鎖 (I, 12)

ʔdan1 luŋ1 ʔde:u1 一把鎖

luŋ1 舅父, 母兄 (I, 1, 3, 13)

pa luŋ1 舅父, 母兄

nei1 tau1 pa luŋ1 na1 他們母  
親上舅舅家去了 (I, 1)



lu:ŋv 銅

lutv 玩, 游玩

lut1 懶

### lj

lja:mv

lja:mv ljokv 平坡斜貌

lja:ŋv (梁)

lja:ŋv zai:n1 房樑

lja:ŋ1 參看 ljəu1

ljəu1 水清, 清澈

nam1 ljəu1 水清

ljəu1 lja:ŋ1 水清貌

·ti nonv ljəu1 清澈

ljəuv

·tə ljəuv 陰慶, 地名, 荔波縣城西

ljokv 參看 lja:mv

### lw

lwa1 (鐮) 鐮

~~lwai1~~  
~~lwai1~~

dau1 ~~lwai1~~ <sup>滑</sup> 青苔 (青的)

lwa:ŋv 摸, 觸摸 (I, 5)

lwia1 尖

maiŋ ga:n1 lwia1 挑柴偏担,  
(兩頭尖的)

### m

ma1 末, I, 1, 4, 13, 17, II, 3, 4, 6, III,  
2, IV, 2, 6, V, 16, VII, 1, ...)

·tə mumv ma1 ʔdom1 la:kv 老  
虎來看兒子 (IV, 2)

ma1 jəu1 ʔe1 .ma1 səu1 zai:n1

ʔe1 dik1 mi1 .ma1 tən1

kau1 媽叫我來守家。我  
遞手來你看 (I, 4)

ma1 狗

·tə ma1 狗, 一條狗

ma1 takv 公狗

ma1 nei1 母狗

ma1 舌

ma1 vɛi1 火焰

ma1 軟, 弱, 無氣力

ma1

ma1 zi:n1 利錢

ma1 (媽) 媽, 母親 (I, 3, 4)

ta1 ma1 大媽, 伯母

ku1 ma1 姑媽

jin ma1 姨媽

mau 馬 (II, 7, 12, V, 1, 2, 3)

.ta mau 馬, 一匹馬 (II, 6, 8, 9, V, 4, 6)

tin1 mau 馬蹄

ja:i1 mau 馬蹄鐵

se1 mau 騎馬

mau (碼)

.la mau 子彈, 鎗彈

mau

.se mau 董界, 地名, 荔波縣西南境

ma1 浸泡

ma1 t'au1 na:t1 泡豆芽, 發豆芽

ma1 青菜, 蔬菜, 參看 ?a:m1

ma1 mau1 猪菜, 餵猪的菜

ma1 p'u:k1 白菜

ma1 man1 油菜

ma1 ka:t1 '青菜'

ma1 hau1 韭菜

ma1 qa1 牛皮菜

ma1 qum1 '紅米菜'

ma1 jau1 蕨菜

ma1 pau1 蘿蔔

ma1 pe1 田中水草名

ma1 po:p1 nam1 水草名

ma1 din1 nam1 田中水草名

.ma 參看 ma:k1

.ma sei1 陽鳳, 地名, 荔波縣西境

mai1 線

mai1 wai1 棉紗

mai1 樹木, 木棍; 樹, 竹及類似木棍的用  
具前多用之 (IV, 1)

.ko1 mai1 樹 - 樺樹 (IV, 2, 3, 4,  
V, 16)

mai1 t'əŋ1 手杖

mai1 za:u1 竹竿 (V, 5)

mai1 kau1 鈎子

mai1 ka:u1 zu:n1 撐船竿子

mai1 pi:n1 鞭子

mai1 na:u1 hau1 晒耙, 晒穀耙

mai1 ga:n1 扁担

mai1 va1 ziŋ1 棕樹

mai1 zi:ŋ1 白楊

mai1 zu:p1 '泡桐樹'

mai1 wa1 lau1 楊柳

main jutv 樹名  
 main nauv vaij '羅楊木'  
 main nauv si- '麻栗樹'  
 main jamv 椿樹  
 main jauv 楓樹  
 main ka:uv 樟樹  
 main manv '油榕樹'  
 main me:uv '蕨藜柴'樹名  
 main wa:k- 杉樹  
 main za:uv '馬桑樹'  
 main dak- 漆樹  
 main djak- 漆樹  
 main səv kwa- 樹名  
 main ŋauv 馬尾松  
 main ŋauv hiŋ- 樹名  
 main ʔak- '水楊柳'  
 main ho-ŋa:n- 樹名  
 main ta- 竹子  
 main ʔdo:k- 竹名  
 main kwan- 竹名  
 main kam- 苦竹  
 main makv 墨竹  
 main mə:ŋ- 竹名  
 main na:ŋ- məu- 竹名

mai- 新  
 .to- mai- 新的  
 mai- 空間  
 ŋa:uv mai- 閒坐  
 mai-  
 ʔai- mai- 別人  
 mai-  
 ʔe- mai-! ʔe- mai-! 是我阿!  
 是我阿! (V.11)  
 mai-  
 ja- mai- 女相好, 女友  
 ve- mai- 作相好 (女人)  
 mai- 寡鰥  
 ja- mai- 寡婦  
 ʔai- ba:n- mai- 鰥夫  
 makv (墨) 墨  
 main makv 墨竹  
 pin- makv 筆  
 du:ŋ- makv 墨盒  
 ma:k-  
 .lə ma:k- 李子  
 ko- .lə ma:k- 李子樹

ma:kɿ 莫家, ~~莫家話~~ 荔波縣西北方村  
陽鳳等地多有之, 皆姓莫, 莫家話

?ai- ma:kɿ 莫家 (VII, 1)

ma:kɿ t'ai:ɿ 甲子, 地名 (VII, 3)

ma:kɿ na:nɿ 茂蘭, 地名 (VII, 3)

ma:kɿ seiɿ 陽鳳, 地名 (VII, 3)

t'aiɿ ma:kɿ 地脉, 地名 (VII, 3)

manɿ 不生子女人

jav manɿ 不生子女人

manɿ 油

mumɿ manɿ '油魚', 魚名

maiɿ manɿ '油榕樹', 樹名

maɿ manɿ 油菜

manɿ namɿ 猪身上的網油

manɿ 薯

manɿ ta:ɿ 紅薯, 北方呼為白薯

manɿ za:uɿ 山藥

manɿ 緊

lapɿ manɿ 綁緊

ma:nɿ (慢) 再

?ɿv ɬaiɿ ma:nɿ tanɿ 你想

起再來

manɿ 潭

manɿ 喜歡, 愛

ma:ɿ 鬼

.tə ma:ɿ 鬼

ma:ɿ 什麼 (1, 8, III, 3, 4, 5)

.kə ma:ɿ 什麼

mapɿ 打拍 (IV, 1, V, 6)

mapɿ ɬonɿ 拍桌子

matɿ 蚤

.tə matɿ 蚤

ma:tɿ

munɿ ma:tɿ 灰灰的

ma:tɿ (襪) 襪子

mauɿ 箭

mauɿ lamɿ 箭

mauɿ

heuɿ mauɿ '扁米', 新嫩米炒

熟壓扁而食

mauɿ (帽) 帽子

tanɿ mauɿ 戴帽子

ma:uɿ (冒) 冒出來, 如水

namɿ ma:uɿ mai ɬauɿ

上來

ma:uV (卯) 卯(地支)

vanA ma:uV 兔場天,卯日

ma:uV

ma:uV na:nA 茂蘭,地名,荔波縣東南境,參看 ma:kV

meV 不,沒;別(1, 9, 13, 14, 16, 17, II, 1, 4, 5, ...)

meV haA 不然(VIII, 3)

meV naŋA siŋA 沒有姓

.tə maV pa:iA .meV ʔdaiA 馬去不得(V, 4)

meV wiŋA 別拐!(V, 12)

meV jaA vanA luŋA taiA ɲauA .bi na:iA səV .meV ʔdaiA 不然日後死在這裡值不得(VI, 6)

meA 印兒,痕

me:kV (麥)

həuA me:kV 高粱

me:uA

maiV me:uA '蒺藜'樹名

me:uV 貓

maiV 參看 wa:ŋV

maiA (未) 未(地支)

vanA maiA 羊場天,未日

ʔeV maiA 羊場

məŋV

noŋV məŋV 鵪鶉

məŋV

mumA məŋV 一種小魚名

mənA 粉末兒

mə:nA

mə:nA taŋA 燈草

mə:ŋA

maiV mə:ŋA 竹名

mə:ŋV 網,撒去打魚的網呼作'撒網'

ʔbaA mə:ŋV ʔde:uA 一個網

mətV 螞蟻

.tə mətV 螞蟻,一隻螞蟻

mətA (沒)

samA mətA 沒水, '扎犂子'

məuV 糞,牛馬糞及稻草等的混合物,用以肥田

məuA 猪(V, 7)

məu1 ʔda:i1 野猪

məu1 na:nv 閹過的猪<肉猪

ma1 məu1 猪菜, 餵猪的食物

mi1 手 (I, 4, 5, V, 1)

mi1 ʔde:u1 一隻手

mi1 p'a1 右手

mi1 ʔe1 左手

mi1 ʔi1 鑰匙

la:kv mi1 手指

mi:n1 (棉) 被, 被(卧具)

mi:n1 (麵) 麵, 麵條兒

miŋ1 (名)

siŋ1 miŋ1 姓名 (VIII, 4)

miŋ1 (命) 命, 命運

soŋ1 miŋ1 算命

mi:ŋ1 田間小水溝

miu1 (廟) 廟

mo1 (莫)

mo1 ʔa1 莫家 (VII, 5)

mo1

hau1 mo1 麥子

mok1 埋

mo:k1 霧

lap1 mo:k1 下霧

mon1 霉

tup1 mon1 生霉

mu1 (磨) 磨, 磨石(名詞)

mu1

van1 mu1 明天

mui1 熊

.tə mui1 熊, 一隻熊

mui1 (媒)

ʔai1 mui1 媒人

muk1 涕

muk1 nan1 鼻涕

mum1 虎 (IV, 1)

.tə mum1 老虎 (IV, 1, 2, 3, 4)

mum1 pe:u1 豹

mum1 魚

.tə mum1 魚, 一尾魚

mum1 man1 '油魚'

mum1 mən1 小魚名

mum1 van1 鯉魚

mum1 ʔitə '土魚'

mum1 zui1 魚名如蛇

mum1 tin1 魚名

mum1 jut1 泥鰱

mum1 kau1 '角魚'

mum1 kwa1 '花魚'

mum1 kui1 to:k1 蝌蚪

mun1

mun1 ma:t1 灰灰的,灰色

mun1 '廣菜',一種芋頭其葉可吃

mun1 蓋房頂

mun1 za:n1 蓋房頂,用茅或瓦蓋

mun1 漂,浮

zu:n1 mun1 船漂浮着

## mj

mjai1 銹

lit1 tup1 mjai1 鐵生銹

mjeu1 荒蕪

ja1 mjau1 荒田

mjo1 鈍,不利

mit1 mjo1 刀鈍,刀子不快

## n

na1 參看 hin1

na1 臉面,前面

·?bə na1 臉,前面

na1 mi:n1 被面

na1 pja:k1 額

na1

van1 na1 後天

be1 na1 後年

na1 莫,別,命令式否定詞

·?ŋ1 na1 ·?bəi1 ·?e1 kuŋ1 你莫搖

我多 (IX, 2)

na1 舅母,母兄妻 (I, 1, 3, 13)

na1 厚

na:i1 露

nam1 na:i1 露水

na:i1 這,此,但 (I, 14, II, 14, V, 9, VII, 4, 5...)

be1 na:i1 今年

van1 na:i1 今天

·?i na:i1 這裡

zəi1 na:i1 現在 (VII, 4, 5,

VIII, 1, 5)

la:uV .pi:nV na:i1 這樣大 (VI,3)

na:i1 zəiV na:i1 但現在 (VII,4,5)

na:k1

ka:u1 na:k1 '裏紗羊角', 織布機

上的裏紗軸

na:kV 打, 打仗, 捉, 獵取 (III, 1, 2, 3, 4, 5,

IV, 1, VIII, 2, 3, 4, 5)

nokV na:kV mum1 '打魚郎', 鸕鷀

na:kV ʔdon1 打獵

namV 靠近

ton1 namV 相靠近

nam1 水 (I, 10, 17, IV, 4)

manV nam1 猪身上的網油

nam1 na:i1 露水

nam1 黑

nam1 na:t1 黑黑的, 黑貌

nanV 身上的蟲子

.tə nanV 蟲子, 一個蟲子

nanV 擠, 撞

tonV nanV 相擠, 相撞

namV 肉, 身體

na:nV tun1 身上熱, 發燒

məu1 na:nV 關過的猪 < 肉猪

mi:nV na:nV wa:i1 棉被

zə:pV na:nV 洗身, 冲凉

na:n1 麻木, 無知覺

na:n1 茂蘭 '本地'人, 僮人

ʔai1 na:n1 茂蘭的 '本地'人

ma:kV na:n1 茂蘭 (VII, 3)

ma:uV na:n1 茂蘭 同上地

nan1 鼻子

na:uV nan1 鼻梁

nan1 有 (I, 1, 13, II, 1, 2, III, 1, ...)

na:n1 竹筍

maiV na:n1 jəuV 竹名

maiV na:n1 məu1 竹名

na:n1 痘

fin1 na:n1 出痘子

na:n1

jeV na:n1 也底 (II, 2)

na:n1 仍然 (IV, 6)

da1 na:n1 ta1 me1 ʔdai1

tau1 我們仍然打不得他們

(VI, 6)

nap1 窄



nap1 用鉗夾  
 nap1  
 .tə nap1 niŋ1 螢火蟲  
 nat1 擠  
 nat1 .tə mat1 擠蚤  
 nat1 痠麻;如腿立久  
 nat1 參看 nam1  
 nau1 何,什麼,哪 (VII, 5)  
 ko1 nau1 ʔdət1 .sə ʔa:u1  
 ko1 siŋ 哪棵響就要那棵  
 (V, 1)  
 ʔai1 nau1 誰,何人  
 ʔi1 nau1 何處  
 veŋ nau1 如何,為何,無論如何 (II, 5,  
 III, 2, IV, 3, VI, 1, 4, VIII, 6)  
 nau1 米霉  
 tup1 nau1 米生霉  
 nau1  
 nau1 nan1 鼻梁  
 la:u1 nau1 村名在方村對面  
 nau1 爛,腐爛  
 na:nv nau1 肉爛

ne1 孳秧  
 ne1 ja1 孳秧,除田中草  
 ne1 倦,睏  
 ne1 sun1 ʔai1 累得喘氣  
 ne1 nun1 瞌睡  
 ne:u1 小兒陽具  
 ne:u1 尿  
 nəiŋ 母親;禽獸之雌者;大拇指;  
 物(?) (I, 1, 13)  
 nəiŋ mi1 大拇指  
 nəiŋ tin1 大腳趾  
 ma1 nəiŋ 母狗  
 ka:i1 nəiŋ 母雞  
 nəiŋ .kə ma:ŋ1 什麼東西 (I, 8,  
 III, 3, 4, 5, V, 8)  
 nən1 蛆  
 .tə nən1 蛆  
 ni1  
 nok1 ni1 小鳥名  
 ni1 河 (V, 7)  
 la1 ni1 河邊 (IV, 4)  
 .ni 語尾助詞

vev nau1 ʔŋ1 pəu1 me1  
zək1 ·ni 為什麼你總不  
洗呢? (II, 13)

sav ʔe1 hu:n1 tən1 ·ni, si1  
ʔe1 ʔai1 ho1, ʔe1 me1  
nan1 zi:n1 jon1 如果我換  
給你呢, 我[是]個窮人, 我沒有錢用  
(II, 10)

to1 .tə tən1 ·ni, ʔe1 ta:u1  
…… 你的匹[馬]呢, 我倒……  
(II, 14)

ni:m1 苦, 受苦 (VIII, 4)

ni:m1 興, 共

ni:n1 月

·ti ni:n1 月亮

ni:n1 nai1 本月

niŋ1 依靠

niŋ1 .pa:i1 lun1 向後靠

niŋ1 參看 nap1

niŋ1 興, 共, 給, 為 (I, 7, II, 12, V, 1,  
VIII, 3)

no1 鼠

.tə no1 老鼠

ka1 lon1 no1 腿肚子

nok1 鳥 (III, 1)

nok1 ni1 小鳥名

nok1 mən1 鸛鵒

nok1 wa:ŋ1 mai1 畫眉鳥

nok1 na:k1 mum1 '打魚郎'  
鸛鵒

nok1 si:k1 喜鵲

nok1 le1 麻雀

nok1 səu1 kom1 啄木鳥

nok1 kan1 '秧鷄' (III, 1)

nok1 kau1 斑鳩

nok1 ko1 鴿子

nok1 kuk1 野鷄

nok1 kari1 一種野鷄

nok1 ʔe:n1 燕子

nok1 ʔe:p1 '水鴨'

nok1 .kə tja:u1 '土畫眉'

nom1 嫩

mai1 nom1 樹嫩

non1

ʔi:t1 non1 伸懶腰

non1 膿

fin1 non1 生膿

nonj 渾, 不清; 濃

nam- nonj 水渾

nonj nutj 渾渾的, 渾貌

·ti nonj nonj 粥濃

nonj

·ti nonj 粥, 稀飯

nuij 蟲

·tə nuij 蟲子

nuij kat1 maij 松樹蟲

nuij va1 蠶 (?)

nui1 雪

tok1 nui1 下雪

nui1

dun1 nui1 有刺樹名

nuk1 外面 (V, 9)

·ʔbə nuk1 外面

pa:i1 nuk1 出外去, 出去 (I, 15)

nunj 睡 (I, 6, II, 4)

nunj ni1 hik1 側睡

nunj ·tə kwam1 俯睡

nunj ·tə ɲa:i1 仰睡

ne1 nunj 瞌睡

nunj 聞, 嗅

nun1

nun1 nwa:i1 粉末細貌

nunj 弟, 妹 (I, 2, 7, 9)

nunj 竹筒; 升 (容量)

nunj maij ta1 竹筒

nunj ʔde:u1 一升

nutj 鬍鬚

nutj 參看 nonj

nut1 珠

nut1 ·tə la1 踩地下

nj

njak1 參看 tɛi1

njau1 參看 di1

nw

nwa1

ɕa:u1 nwa1 藤類植物名

nwa:i1 參看 nun1

ŋ

ŋaŋ 捕魚籠的倒鬚,使能入不能出  
 ŋaŋ zi:nŋ 捕魚籠的倒鬚  
 ŋaŋ 酒渣,糟  
 ŋaŋ la:uŋ 酒渣  
 ŋaŋ 樹上的臭蟲名  
 .tə ŋaŋ 樹上的臭蟲  
 ŋa:iŋ 咀嚼  
 ŋa:iŋ ŋa:iŋ 嚼飯  
 ŋa:iŋ 參看 ŋumŋ  
 ŋakŋ '蠓蟲',咬人的小黑蟲  
 .tə ŋakŋ '蠓蟲'  
 ŋakŋ 剝  
 ŋakŋ na:nŋ 剝肉  
 ŋamŋ 又,多與 ?e:ŋŋ 合用  
 nəiŋ .?eŋ ŋamŋ meŋ ŋa:uŋ  
 ʒa:nŋ ?e:ŋŋ 我母親又沒在家!  
 (I,13)  
 ?eŋ ŋamŋ .meŋ naŋŋ zi:nŋ  
 ?e:ŋŋ 我又沒有錢 (II,10)  
 ŋamŋ 晚,晚上 (I,15)

·tə ŋamŋ 晚上 (VI,2,4,5)  
 ŋamŋ ŋamŋ 晚晚 (IX,2)  
 ŋamŋ na:iŋ 今晚 (I,14)

ŋamŋ 握拳,把  
 ŋamŋ tu:nŋ 握拳  
 ŋamŋ veiŋ 火把  
 ŋa:mŋ 嚼飯以餵小兒  
 ŋa:mŋ ŋa:iŋ 嚼飯

ŋanŋ 野貓  
 .tə ŋanŋ 野貓

ŋanŋ 銀子 (I,13,16,II,6,7,14)  
 ŋanŋ f'aŋ 耳環

ŋanŋ 推

ŋanŋ 癩瘡  
 finŋ ŋanŋ 生癩  
 ŋanŋ ʒoŋ 乾癩  
 ŋanŋ na:uŋ 爛癩

ŋa:nŋ 瘡  
 finŋ ŋa:nŋ 生瘡

ŋa:nŋ. 銅鼓

ŋaŋŋ  
 ŋaŋŋ ŋo:tŋ 亂山人不能入貌

ŋa:ŋ↓ (娘) 孀娘

ŋa:ŋ↓

ŋa:ŋ↓ ŋwa:u↓ 粉末粗貌

ŋap↓

ŋap↓ ŋəu↓ 有綳紋

na↓ ŋap↓ ŋəu↓ 臉有綳紋

ŋat↓ 髻

tu:n↓ ŋat↓ 挽髻

ŋau↓

mai↓ ŋau↓ vai↓ '羅拐木, 樹名

mai↓ ŋau↓ si↓ '麻栗樹'

ŋa:u↓ 拌, 攪

toɿ↓ ŋa:u↓ 相拌

mai↓ ŋa:u↓ həu↓ 晒耙 < 攪穀木

ŋa:u↓ 在, 居在, 住, 從(…來) (I, 12, 16,  
II, 7, IV, 3, 5, VII, 1, 2, 3, 6…)

ŋa:u↓ za:n↓ 在家 (I, 1, 13)

?da:i↓ ŋa:u↓ 舒服, 安穩 (V, 16)

me↓ ?da:i↓ ŋa:u↓ 不舒服 (病)  
(II, 3)

ŋa:u↓ tɕai↓ 在遠處 (VI, 5)

ŋa:u↓ sa:n↓ tun↓ sa:n↓ si↓  
ma↓ 從山東山西來 (VII, 1)

ŋe↓ 哭

ŋe:n↓ 參看 ja:ŋ↓

ŋe:n↓ (碾) 碾子, 碾米等

ŋe:n↓ ŋe:n↓ həu↓ 碾米的碾子

ŋəi↓ 陰物, 女陰 (IX, 1)

ŋəi↓

·ti ŋəi↓ 乞丐, 叫化子

?ai↓ ·ti ŋəi↓ 一個叫化子

ŋəi↓ 二 (用於十二, 二十, 第二, 初二等)  
參看 za↓

zip↓ ŋəi↓ 十二

ŋəi↓ zip↓ 二十

ŋəi↓ ɣo↓ 二十五

la:k↓ ·ti ŋəi↓ 二兒子, 二女兒  
(II, 2)

ŋəu↓ 臭, 有氣味

ŋəu↓ ɬu↓ 腥臭

wa↓ ŋəu↓ da:ŋ↓ 花香

ŋəu↓ 參看 ŋap↓

ŋi↓

nun↓ ŋi↓ hik↓ 側睡

pin1 仍, 再, 又

.liu1 tau1 pin1 son1. tim1

vai1 zov p'e1 main za:u1

於是他們又打算。点火放在

竹竿尖上 (VI.5).

pin1 筋, 静脉

pi:ŋ1 草 (V.2.6)

pi:ŋ1 ma1 馬草 (V.1)

pit1 冷

po:t1 參看 paŋ1

pu1 蝦米

.tə pu1 蝦米

pum1

.tə pum1 pa:i1 毛蟲

pum1 染

pum1 pi1 染布

pun1 搖動

pu:n1 (願) 願

me1 pu:n1 不願

pu:n1 累, 疲倦

zai1 pu:n1 liu1 坐倦了

puŋ1 蚊子, 蠅, 蒼蠅

.tə puŋ1 蒼蠅, 蚊子 (I.47)

puŋ1 ka1 vu:ŋ1 '高足蚊子'

蚊子

puŋ1

puŋ1 p'juŋ1 髮亂

puŋ1

van1 puŋ1 昨天

be1 puŋ1 去年

put1 芽

ilw

pwai:u1 參看 pa:ŋ1

ŋ

ŋa1 枝

ŋa1 main 樹枝

ŋa1 芝麻

.lə ŋa1 芝麻

ŋa:i1 早飯, 飯

si:n1 ŋa:i1 吃飯, 吃早飯。

ŋa:i1

nun1 .tə ŋa:i1 仰睡

ŋa:i1 (礙) 礙事

mei ŋa:i1 不礙事, 不要緊 (II,11)

ŋak1 點頭

ŋak1 tau1 點頭

ŋak1 參看 kau1

ŋam1 差不多要死

ŋam1 老實, 傻

?ai1 ŋam1 老實人

ŋam1 一口 (量詞)

ŋam1 ŋam1 ?de:u1 咬一口

ŋam1 ŋai1 一口飯

ŋa:m1 又縫

ŋa:m1 mi1 手指縫

ŋan1 果子柄

ŋan1 la ma:k1 李子柄

ŋa:n1 黃 (VI,2)

ŋa:n1 dja:m1 黃黃的

ŋa:n1 tai1 蛋黃

ŋa:n1 以套捕鳥獸

tuiv ŋa:n1 nok1 捕鳥套

ŋa:n1 鵝

.tə ŋa:n1 鵝

ŋa:n1 ?bən1 天鵝

həu1 ŋa:n1 ?bən1 '天鵝米', 米名

ŋa:ŋ1 (昂) 昂

ŋa:ŋ1 na1 昂頭, 仰面

ŋa:ŋ1

vu:ŋ1 ŋa:ŋ1 高高昂的

ŋa:t1

t'au1 ŋa:t1 豆芽

ŋau1

mai1 ŋau1 馬尾松

mai1 ŋau1 hiŋ1 樹名

ŋa:u1 撬

mai1 ŋa:u1 tui1 木棍撬石頭

ŋa:u1 喊, 大叫 (V,11)

ŋo1 (午) 午 (地支)

van1 ŋo1 馬場天, 午日

ŋo1 五

ŋom1

dau1 ŋom1 lom1 濕熱

ŋui1 骨髓, 腦髓

ŋui1 果,種子,仁;粒(量詞),朵,花的量詞

ŋui1 mai1 果子

ŋui1 kwa1 瓜子

ŋui1 t'au1 一粒豆子

ŋui1 hau1 一粒米

ŋui1 wa1 ʔde:u1 一朵花

ŋun1 炕在角上(V,16)

ŋun1

tau1 ŋun1 枕頭

## ŋw

ŋwa1 (瓦) 瓦

ŋwa:i1 麻子

na1 ŋwa:i1 面麻

ŋwa:n1

hau1 ŋwa:n1 '罌米',米名

ŋwa:u1 參看 lap1

## P

pa1 (杷) 耙

pa1 la:u1 大耙,耙田用的

pa1 (杷) 參看 p'ai1

pa1 參看 p'au1

pa1 (杷) 耙

pa:i1 (牌) 牌

ta1 pa:i1 打牌

pa:i1 (排)

pa:i1 ʔəi1 隨時(III,2)

pa:i1 去,去到,了 (I,1 3,6,13, II,3

4,6,7, III,5, IV,1,4,5,7,

V,1,2,3,4,6,……)

pa:i1 lon1 瀉肚

lai1 wit1 .pa:i1 .tə ni1 拿

[他]扔到河裡去 (V,7)

da1 hi:m1 ba:n1 .pa:i1 我咱

們還是逃走 (VI,6)

tjəu1 .pa:i1 [衣服]破了 (IV,7)

pak1 揸(揸子)

pa:m1

ɬik1 pa:m1 '陽塵',掛灰

pan1 轉,旋轉;旋兒

pan1 tau1 頭旋兒

pa:n1 (板) 板子

k'wa:i1 pa:n1 ʔde:u1 一塊板子

pa:n1 扁



tui<sup>1</sup> pa:n<sup>1</sup> 手石

pa:n<sup>1</sup> pe<sup>1</sup> 希貌

pa:n<sup>1</sup> (辨) 參看 pa:n<sup>1</sup>

paŋ<sup>1</sup> 塌, 崩

pa:ŋ<sup>1</sup> (幫)

pa:ŋ<sup>1</sup> ja:i<sup>1</sup> 鞋幫兒

pa:t<sup>1</sup> 八

pau<sup>1</sup>

pau<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> 腳孤拐

pa:u<sup>1</sup> (包) 包, 擔保

ʔe<sup>1</sup> .sa pa:u<sup>1</sup> ʔŋ<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> nuk<sup>1</sup>  
我就包你[能]來外面 (V.9)

pa:u<sup>1</sup> (寶) 寶, 寶貝 (II.8)

pev

ma<sup>1</sup> pev 田中水草名

pe<sup>1</sup> 參看 pa:n<sup>1</sup>

pe:k<sup>1</sup> (百) 百

pe:k<sup>1</sup> ʔde:u<sup>1</sup> 一百

ʔa<sup>1</sup> pe:k<sup>1</sup> 二百

pe:ŋ<sup>1</sup> 壺, 磁壺

pe:ŋ<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> 茶壺, 磁茶壺

pe:ŋ<sup>1</sup> 打鎗, 射擊, 擲擊

pe:ŋ<sup>1</sup> tui<sup>1</sup> ja:m<sup>1</sup> 打水漂兒

p<sup>e</sup><sub>ʔ</sub>:u<sup>1</sup> (豹)

mum<sup>1</sup> pe:u<sup>1</sup> 豹

pə<sup>1</sup>

we:ŋ<sup>1</sup> pə<sup>1</sup> '圍腰', 圍裙

·pə

·pə luŋ<sup>1</sup> 舅父, 母兄

·pə

·pə wəi<sup>1</sup> 地名, 在荔波縣城南

·pə la<sup>1</sup> 時來即羅家寨, 在縣城東南

·pə hon<sup>1</sup> 播弄, 地名在荔波縣西境

·pə ɛp<sup>1</sup> pa:i<sup>1</sup> 之輕聲 (I, 1, 3, ...)

pəi<sup>1</sup> 扇子; 搨

pəi<sup>1</sup> lum<sup>1</sup> 搨風

pəi<sup>1</sup> pəi<sup>1</sup> hau<sup>1</sup> 簾未的風簾

pə:k<sup>1</sup> 芋頭

·lə pə:k<sup>1</sup> 芋頭

pan<sup>1</sup> (盆) 盆

pen<sup>1</sup> məu<sup>1</sup> 餵豬的盆

pan<sup>1</sup> (本) 本, 本來, 總, 真 (II, 13, 14, III, 1)

pən<sup>1</sup> zɿ:n<sup>1</sup> 本錢

jwa:i<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> ʔdip<sup>1</sup> hin<sup>1</sup> na<sup>1</sup>

王愛本來真刁猾 (V,16)

ʔe<sup>1</sup> pən<sup>1</sup> me<sup>1</sup> zuk<sup>1</sup> 我本不洗  
(II,14)

pən<sup>1</sup> (本) 參看 zə<sup>1</sup>

pə:n<sup>1</sup> (搬) 搬

pə:n<sup>1</sup> ton<sup>1</sup> se<sup>1</sup> 搬東西 (VI,7)

pət<sup>1</sup> 肺

pəu<sup>1</sup>

.lə pəu<sup>1</sup> 葫蘆

pəu<sup>1</sup>

ma<sup>1</sup> pəu<sup>1</sup> 蘿蔔菜

pəu<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> 蘿蔔

pəu<sup>1</sup> 參看 hi:n<sup>1</sup>

pəu<sup>1</sup>

jəu<sup>1</sup> pəu<sup>1</sup> 方村,地名,荔波縣西北境

pəu<sup>1</sup> 父親

pəu<sup>1</sup> 腫

tin<sup>1</sup> pəu<sup>1</sup> 腳腫

pin<sup>1</sup> 翻過來,翻轉

pin<sup>1</sup> tan<sup>1</sup> kau<sup>1</sup> 翻過來看

pin<sup>1</sup> (筆?)

pin<sup>1</sup> mak<sup>1</sup> 筆

pin<sup>1</sup> 爬,攀 (I,10, IV,1, V,3)

pin<sup>1</sup> mai<sup>1</sup> 爬樹

pi:n<sup>1</sup> (II,13)

t'an<sup>1</sup> ʔet<sup>1</sup> tau<sup>1</sup> la:u<sup>1</sup> .pi:n<sup>1</sup>

na:i<sup>1</sup> 他們一截尿這樣大 (VI,3)

pi:n<sup>1</sup> (變) 變化 (I,17)

ja<sup>1</sup> pi:n<sup>1</sup> '變婆',傳說中吃小孩的精

怪,狀如老婦 (I,1,2)

pi:n<sup>1</sup> (鞭) 鞭

mai<sup>1</sup> pi:n<sup>1</sup> 鞭子

pi:n<sup>1</sup> (編) 辮子

piŋ<sup>1</sup> (平) 平,平安,平靜 (VII,4,5,6)

piŋ<sup>1</sup> 螞蝗,水蛭

.tə piŋ<sup>1</sup> 水蛭 (I,17)

pi:ŋ<sup>1</sup> 殼,荚

pi:ŋ<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> 卵殼

pi:ŋ<sup>1</sup> t'au<sup>1</sup> 已除去豆粒的豆荚

pi:ŋ<sup>1</sup>

.lə pi:ŋ<sup>1</sup> 黃瓜

pitv 筐, 籃子  
 pitv mau 糞筐  
 pitv ʒoʌ la:nv 籃子  
 pitv loʌ k'wa:ŋv 籬筐  
 pit1 摘果子  
 pit1 .lə ma:k1 摘李子  
 pit1 挽袖等  
 pit1 hin1 挽袖  
 piuv  
 pokv piuv '浮漂', 浮萍  
 poʌ (鉢) 參看 ka:ŋv  
 po1 (補) 補衣等  
 po1 tuk1 補衣服  
 po1 '瘡子', 淋巴腺腫  
 fin1 po1 '生'瘡子'  
 po1  
 po1 siu1 口琴  
 ʒapv po1 siu1 吹口琴  
 po1 山坡 (III, 15)  
 po1 tui1 石山  
 po1 mai1 ʔde:u1 一山樹

pokv  
 pokv piuv '浮漂', 浮萍  
 poŋ1 一堆  
 tapv ven poŋ1 堆成一堆  
 poŋ1 漲, 凸出  
 poŋ1 ʔbup1 鼓嘴, 凸嘴  
 po:p1  
 ma1 po:p1 nam1 水草名  
 po:p1 腦子  
 fin1 po:p1 生腦子  
 .pu1 (不) 參看 suv  
 pukv 板壁  
 tau1 pukv 裝板壁 (以隔房間)  
 pukv  
 .lə pukv 柚子  
 pu:n1 (半) 半  
 pu:n1 van1 中午  
 pu:n1 ʒa:n1 半夜 (I, 7, 15)

Pj

pja1  
 hau1 pja1 包穀, 玉蜀黍

pja- 雷, 電

zunj- pja- 打雷

lə:n- pja- 閃電

pja- 岩

pja- tui- 石岩

pja-

pja- jon- 礁榮, 地名, 荔波縣東境

pja:k-

na- pja:k- 額

pjam- 頭髮

pjan- 磨, 磨利

pjan- mit- 磨刀

pjon- 有洞, 通了

pjon-

ʔai- vev pjon- 鬼師, 巫

## p'

p'a- 右

mi- p'a- 右手

p'a- 劈

p'a- dit- 劈柴

.p'a- 語尾助詞

lai- tau- pa:i- ha:u- ti ni:n-

.p'a- 拿他到月亮裡去罷

(V, 15)

p'a:i- 歪, 瘸

ka- p'a:i- 腿  
腿痛

p'a:i- 風箱

p'a:k- (電)

.lə p'a:k- 電子

p'a:ŋ- 陣風或雨等

vin- p'a:ŋ- ʔde:u- 一陣風

lum- p'a:ŋ- ʔde:u- 一陣雨

p'a:u-

p'a:u- ʔai:u- ʔde:u- 一條縫(槽)

p'a:u-

p'a:u- lo- 一種錘(當地客話借字)

p'a:u- (砲) 炮, 炮仗

ʔde:t- p'a:u- 放炮

p'a:u- (鉋) 鉋子, 鉋平

ʔbup- p'a:u- ʔde:u- 一把鉋子

p'e- 尖兒, 末梢, 尖端

p'e- ma- 舌夫

p'e- sum- 針夫

p'e1 '一排'兩臂伸平之長度約五尺

p'ai1 鋪,鋪平 (II, 5)

p'ai1 ʔbin1 鋪蓆子

p'ai1 (枕) 篋子

p'ai1 蜻蜓

.tə p'ai1 蜻蜓

p'ai1 (枕)

ko1 p'ai1 pa1 枇杷樹

p'iu1 滾動

ʔdak1 tui1 p'iu1 石頭滾

p'o1 黃牛 (IX, 1)

.tə p'o1 黃牛, 一隻黃牛

p'u1 (菩)

p'u1 sa1 菩薩

p'u:k1 白

p'u:k1 jəu1 白貌

pu:k1 tai1 卵白

ma1 p'u:k1 白菜

## P'j

p'jai1 近

k'una p'jai1 路近

p'ja:t1 血 (I, 7)

p'jau1 (標)

p'jau1 ka:n1 標<sup>桿</sup> '標桿' 標槍

p'ja:u1 烤火, 取暖

p'ja:u1 vai1 烤火

p'ja:u1 沸

nam1 p'ja:u1 水沸, 開水 (I, 12)

p'jəu1

tuk1 p'jəu1 單衣

p'jon1 串

p'jon1 ʔde:u1 一串

p'jun1

nun1 p'jun1 髮亂, 散亂貌

## S

sa1 槍 (VIII, 1)

sa1 紙

sa1 p'u:k1 白紙

sa1 如果, 假如 (II, 10, 14)

sa1 (茶)

jəu1 sa1 茶油

ko1 jəu1 sa1 茶油樹  
 pe:ŋ1 sa1 茶壺, 磁茶壺  
 sa1 (炸) 炸  
 zəi1 sa1 炸的耙耙  
 sa1 (薩) 菩薩  
 p'u1 sa1 菩薩  
 sa1 粗疏  
 ləu1 sa1 網孔稀, 網粗  
 sa1 晒  
 sa1 ʃəu1 晒乾  
 sa1 上去  
 sa1 .pa:i1 ha:u1 ʔdon1 上山  
 林裡去  
 sai1 禽類之雄者, 參看 tak1  
 ka:i1 sai1 雄雞  
 sa:i1 給使, 許可 (I, 14, II, 3, 4, V, 15)  
 me1 sa:i1 la:k1 tai1 do1  
 不給小孩子看鬼 (I, 6)  
 zun1 sa:i1 tən1 送給你  
 ʔa:ŋ1 sa:i1 告訴, 告 (V, 4)  
 sa:i1 問 (I, 8, III, 1)  
 sak1 一點兒, 滴

sak1 ʔde:u1 一點兒, 一滴  
 sak1 (塞)  
 wa1 sak1 塞子  
 wa1 sak1 zi:n1 魚籠後的塞子  
 sa:k1 參看 toi1  
 sa:k1  
 ʔa1 sa:k1 腋, 腋下  
 sam1 早  
 tan1 sam1 來的早  
 sam1  
 sam1 me:u1 '躲瞎貓', 捉迷藏  
 sam1 蘸, 如以耙耙蘸芝麻  
 sam1 納鞋底  
 sam1 ja:i1 納底子  
 sam1 沉沒  
 zu:n1 kwam1 sam1 船翻沈了  
 sam1 mət1 沒入水中  
 sa:m1 走 (VI, 5)  
 sa:m1 k'un1 走路  
 sa:m1 三 (II, 1, 2, 3, 4)  
 sa:m1 zip1 三十  
 sa:m1 ʃo1 三十五  
 sa:m1 ka1 三合, 縣名在嘉波之北

san˧ 刀背

san˧ mit˧ 刀背

san˧

san˧ ka:i˧ 雞冠

sa:n˧

həu˧ sa:n˧ 白米, 舂過的米

sa:n˧ 編織籃子等

duki˧ sa:n˧ ton˧ se˧ 篾子編東西

sa:n˧ (山)

sa:n˧ tuŋ˧ 山東 (VII, 1)

sa:n˧ si˧ 山西 (VII, 1)

sa:n˧ (傘) 傘

hai˧ sa:n˧ 打開傘

saŋ˧ '提網', 一種打魚的網

saŋ˧ 擤

saŋ˧ muk˧ 擤鼻涕

saŋ˧ 刺扎

saŋ˧ tit˧ 刺痛

sap˧ 澀

sap˧ 捉 (V, 7, 13)

sa:p˧ 切割 (II, 6)

<sup>s</sup>  
sa:p˧ na:n˧ 切肉

sa:t˧ 搓

sa:t˧ qa:k˧ 搓繩子

sau˧ (就)

t'ai˧ koŋ˧ ta˧ ?ŋ˧ naŋ˧

zi:n˧ te˧ joŋ˧, ?e˧ sau˧

.sə hu:n˧ taŋ˧ 只要岳父你有

錢給我用, 我就換給你

(II, 10)

sau˧

da˧ sau˧ 眉毛

sau˧ 酒刺, 粉刺 (臉上生的)

fin˧ sau˧ 生酒刺

sau˧ 主人

?ai˧ sau˧ 主人

sau˧ (醜) 醜, 不好

sau˧ kau˧ 醜, 不好看

vev sau˧ 作不好的事, 作惡 (VIII, 3)

sau˧

vev sau˧ 過陰

?ai˧ vev sau˧ 過陰婆

sau˧ 抓住

sauŋ dɪŋ 抓人  
 sauŋ ʔa:u 抓取  
 sau 對, 雙  
 sau ʔde:u 一對, 一雙  
 sa:u (炒) 炒  
 sa:u ma 炒菜  
 sa:u (竈) 竈  
 sa:u tuŋ ɲaiŋ 煮飯的竈  
 se (西)  
 toŋ se 東西  
 se  
 se sa:n 拿骨子  
 se 抖, 顫  
 se (姊姐) 姐姐, 姊  
 se 乳, 奶, 乳房, 乳汁  
 se (世) 世代  
 kuŋ se liu 輩數多了, 年代多了  
 (VII, 4)  
 se 騎 (II, 7)  
 se ma 騎馬  
 se:k 吼, 叫 (III, 5)

se:ŋ (省) 省城, 指貴陽  
 ha:u se:ŋ 省裡, 省城, 貴陽  
 se:t 釣魚鈎  
 se:u 乾淨  
 me se:u 不乾淨, 髒  
 se:u ze:ŋ 乾淨貌  
 sə (策)  
 ti sə 計策 (VI, 1, 4)  
 sə (值) 值  
 sə me ʔdai 值不得 (VI, 6)  
 sə  
 ko sə ʔai 構皮樹  
 mai sə kwa 紅椗刺樹  
 hau sə zə 一種糯米  
 sə (子) 子 (地支)  
 van sə 鼠場天, 子日  
 sə (知) 參看 su  
 sə (時)  
 ʔa:ŋ sə 常時 (V, 16)  
 .sə 又讀 .si 就, 也, 都 (I, 6, 7, 8, 9, 15,  
 17, II, 2, 10, 12, III, 5, V, 7,  
 8, 9, VIII, 6, ……)



.liuV ta namV .sə sə:mV 於是  
 晚上就走 (VI, 5)  
 .ti ta diV toV nokV ?de:uV .sə  
 meV nanV 我們那裡一隻  
 鳥都(或也)沒有 (III, 1)  
 .sə  
 .sə maV 董界, 地名, 荔波縣西南境  
 .sə 是 (?)  
 lauV li fanV .sə ?aiV diV (手)  
 光滑末就說他是個人 (I, 5)  
 meV .sə k'uiV nanV 不是櫃銀子  
 (I, 16)  
 səiV 四 (VII, 1, 2, 4)  
 səiV (試) 試, 嘗 (II, 8)  
 səiV kauV 嚐, 嚐看, 試看  
 səiV  
 .ma səiV 陽鳳, 地名, 荔波縣西境  
 ma:kV səiV 同上 (VII, 3)  
 sənV 巢, 穴  
 sənV nokV 鳥巢  
 sənV mumV 虎穴 (IV, 1)  
 sə:ŋV (箱) 箱子

səuV  
 laV səuV 永康, 地名, 荔波縣東境  
 səuV (丑) 丑 (地支)  
 vanV səuV 牛場天, 从日  
 səuV 壺  
 səuV .namV 水壺; 一壺水 (I, 10)  
 səuV la:uV 酒壺  
 siV 你們 (I, 13, 14, III, 1, 3)  
 zaV ?aiV siV pa:iV .ti nauV  
 你們兩個去哪裡  
 siV 餵, 飼  
 siV mauV 餵猪  
 siV ŋa:iV 餵飯 (給小兒)  
 siV (?)  
 ?ŋV ven t'əŋV siV meV ?da:iV  
 你那樣作不好 (V, 5)  
 siV 參看 nauV  
 siV (西) 參看 sa:nV  
 siV 那, 那 (連接助詞) (I, 15, 16, II, 14, IV,  
 3, 4, 5, 6, 7, ...)   
 .ti siV 那裡

saŋ ʔeŋ hu:nŋ tənŋ ·ni, siŋ ʔeŋ  
 ʔaiŋ hoŋ, ʔeŋ .meŋ naŋŋ  
 ʔi:nŋ joŋŋ 如果我換給你呢,那  
 我[是]窮人,我沒有錢用 (II,10)

siŋ

siŋ wa:iŋ 去棉子

.si 又讀 .sə 就 (I,11, II,5,10)

sikŋ (錫) 錫

sikŋ (尺) 尺子; 尺 (長度)

sikŋ ʔde:uŋ -尺

sikŋ 汗

taiŋ sikŋ 出汗, 淌汗

si:kŋ 草鞋

si:kŋ (鵲)

nokŋ si:kŋ 喜鵲

simŋ (心?) '伙計', 好朋友

ʔaiŋ simŋ '伙計', 好朋友

veŋ simŋ '打仗計', 作好朋友

si:mŋ

si:mŋ kauŋ 窺看

simŋ (占)

həuŋ si:mŋ 占米

sinŋ (辛)

sinŋ hoŋ 辛苦 (VIII,6)

sinŋ 是 (?)

meŋ sinŋ 不是 (VII,6)

sinŋ (申) 申 (地支)

vanŋ sinŋ 猴場天, 申日

sinŋ (心) 心

sinŋ (信) 信, 書信, 信使

si:nŋ (千) 千

si:nŋ ʔderuŋ 一千

sinŋ 熬

sinŋ siuŋ 熬硝

sinŋ 吃 (I,1,8,9, II,6, V,2)

sinŋ saŋ 吃茶

sinŋ sinŋŋ 過年 < 吃正月

sinŋ 薑

sinŋ (請) 請

sinŋ he:kŋ 請客

sinŋ (姓) 姓

sinŋ minŋŋ 姓名 (VII,3)

si:ŋŋ (丈) 丈 (長度)

si:nɿ (正)

ni:nɿ si:nɿ 正月

si:nɿ si:nɿ 過年<吃正月

sipɿ

sipɿ miɿ 戒指

sipɿ 蜈蚣

.tə sipɿ 蜈蚣

sipɿ (摺) 摺起,疊起

sitɿ 七

siuɿ (硝) 硝磺

siuɿ (消) 消

meɿ siuɿ ʔa:uɿ 不消要 (III,4)

siuɿ (簫)

poɿ siuɿ 口琴

siuɿ (少) 少

siuɿ kuŋɿ 很少,太少 (V,2)

siuɿ (椒) w

.lə siuɿ 花椒

soɿ (初) 初,月之前十日前面用之

soɿ ʔitɿ 初一

soɿ ɳəiɿ 初二

soɿ (着)

swa:nɿ soɿ 撞着,遇見 (V,8)

sokɿ 春 (VI,2, VII,2)

maiɿ sokɿ li:nɿ 春辣椒的棒

sokɿ (燭)

la:uɿ sokɿ 燭

sonɿ 教

sonɿ leɿ 教書

sonɿ 薅旱地,除旱田的草

sonɿ da:iɿ 薅地

sonɿ (算) 算,打算,想計 (II,5,6, VI,1, 5.7)

ʔaiɿ sonɿ miŋɿ 算命先生

sonɿ (繫) 繫

sonɿ maɿ 馬繫

suɿ

ʔaiɿ suɿ '後生'年輕男子或女子

suɿ (主)

suɿ jiɿ 主意 (II,6, VI,7)

suɿ (誰?)孰?)

suɿ .puɿ səɿ 誰知<誰不知 (V,16)

sui1 蓑衣, 棕製蓑衣

?ba1 sui1 一件蓑衣 (II.4)

sui1 (槌) 參看 kui1

sui1 水家, 水家話 荔波的一種民族;

?ai1 sui1 水家

sui1 (錐)

sum1 sui1 錐子

sum1 針

ʔa1 sum1 針鼻兒

sum1 洞孔

sum1 swa:ŋ1 窗戶

sum1 da1 眼睛

sum1

ta:ŋ1 sum1 '蜂糖'蜜

sum1 酸

sum1

sum1 swa1 鉸

sun1 蚊帳

sun1 接繩子

sun1 za:k1 接繩子

sun1 (穿) 穿線

sun1 sum1 穿針

sun1 (磚) 磚

sun1 (轉) 轉

sun1 .pa:i1 .ʔi nau1 轉去那裡

sun1 (銃) 槍, 火槍

sun1 (送) 送出, 放出

sun1 t'ai1 呼氣

sun1 (盅) 杯子

sun1 sa1 茶杯

sun1 ?diŋ1 ɪan1 化銀杯

su:ŋ1 罈子

su:ŋ1 筷子

sup1 親嘴

sut1 (戌) 戌(地支)

van1 sut1 狗場天, 戌日

sut1 吸氣

sut1 t'ai1 吸氣

## SW

swa1 參看 sum1

swa1 (鎖) 項圈

swa:i1 (傻) 傻

?ai1 swa:i1 傻子

swan1 淋, 澆 (I, 10, VI, 2)

swa:ŋ1 (撞)

swa:ŋ¹ so¹ 撞着,遇見 (V.8)

swa:ŋ¹ (爽) 爽快

swa:ŋ¹ (甯) 甯戶

sum¹ swa:ŋ¹ 甯戶

swa:p¹ '偷油婆', 蟲名

ta swa:p¹ '偷油婆'

swa:p¹ sa:u¹ 竈媽

swit¹ 淡, 無味

𠂔

ta¹ (大)

ta¹ jev 大爺, 伯父

ta¹ ma¹ 伯媽, 大媽

ta¹

main ta¹ 竹子

ta¹ (打) 打 (VI.6, VIII.6)

da¹ ta¹ me¹ ʔdai¹ tau¹ 咱

們打不得他們 (VI.3)

ta¹ mi¹ 拍手

ta¹ pa:i¹ 打牌

ta¹ 中, 中間

tuk¹ ta¹ 中間

la:k¹ ta¹ 中指

ta¹

kon¹ ta¹ 外祖父, 岳父 (II.3, 4, 6...)

ta¹ 鳥類之胃, 珍兒<sup>朥</sup>

ta¹ ka:i¹ 雞<sup>朥</sup>珍兒

tai¹ 拿, 帶 (II.6, 7, 12, 14, V.1, 7, 15...)

tai¹ 開裂

tai¹ 淌 (汗, 血等)

tai¹ p'ja:t¹ 淌血 (I.7)

tai¹ sik¹ 出汗, 淌汗

tai¹

dak¹ tai¹ 蟋蟀

tai¹ 死 (I.12, 17, IV.1, V.6)

tai¹ (待) 參看 ta:u¹

ta:i¹

ko¹ ja¹ ta:i¹ 茅草

tak¹ 獸類之雄者, 參看 sai¹

ma¹ tak¹ 公狗

tak¹

na¹ tak¹ 胸口

tak¹ 畚

ʔbe¹ tak¹ nam¹ 畚水瓢

tak1 木棍等斷,折

mai1 tak1 木棍折,樹斷

tak1

tak1 tɔi1 掃箕

tam1

tam1 di:k1 織布

ta:m1 耙,柄

ta:m1 mit1 刀把兒

ta:m1 引(?)

.liu1 tau1 .sə zɔ1 ʔbak1 tɛ1

.zɔ1 ta:m1 pa:i1 jəu1 ʔa:n1

於是他就放梯子來引到房上去

(V,3)

tan1 穿衣,戴帽

tan1 ja:i1 穿鞋

tan1 mau1 戴帽

tan1 (等) 等子,用等子稱.

tan1 tan1 ɲan1 等子稱銀子

tan1 供祭

tan1 kon1 ja1 祭祖先

ton1 tan1 sin1 min1 共供

‘姓名’,即莫氏祖先 (VII,4)

tan1 (榮) 榮子

tan1 還,約會,告 (II,3)

ton1 tan1 相約

tan1 飽,醉

si:n1 tan1 吃飽

tan1 ɲa:i1 飽飯

tan1 la:u1 醉酒

tan1 (燈) 燈

vai1 tan1 燈

tan1 來,來到,……起來,……3 (I, 6, 7, 10, 11,  
12, 16, II, 7, 8, IV, 6, VIII, 4)

ʔa:u1 jwa:i1 tan1 ha1 拿

玉愛來殺 (V,13)

tə mum1 .sin zɔ1 tan1 那老

虎就知道了 (IV,3)

vev nau1 jak1 tin1 ʔe1 tan1

為什麼我的腳濕起來

(I,8)

ta:ŋ1 (糖) 糖,蜜蜂

tə ta:ŋ1 蜂

ta:ŋ1 sum1 蜂糖

man1 ta:ŋ1 紅薯

ta:ŋ1 (當) 當,當押

ta:ŋ1 ja1 當田

ta:ŋ1 (當)

ʔai1 ta:ŋ1 zai1 當事的人,作小官的  
(II,2)

ta:ŋ1 (當?) 擋

ta:ŋ1 vini 擋雨

tap1 堆,砌

tap1 ziŋ1 砌牆

tap1 打米

tap1 həu1 打米

tap1 鎖 (I,12)

tap1 to1 鎖門

tap1 肝

tap1 挑;挑子:一挑 (I,15)

ta:p1 ʔde:u1 一挑

tau1 (頭)

ʔai1 tau1 保  
頭人, 鑿甲長等  
lau1 ku:k1 tau1 大鋤頭

tau1 歇店,過夜 (I,13,14)

tau1 ti:m1 歇店 (I,13)

me1 tau1 不歇(客人) (I,13)

tau1 (鬥) 安裝木架等

tau1 puk1 裝上板壁(以隔房間)

tau1 梭

tau1 他,他們 (I,1,6,11,12,13,15,16,II,6,7,IV,5...)

ta:u1 (桃)

.lə ta:u1 桃子

ko1 .lə ta:u1 桃樹

ta:u1 燒 (I,16,17)

ʔa:u1 vai1 .zov ta:u1 拿火來燒  
(I,16)

ta:u1 回,贖回

ta:u1 ma1 回來

ta:u1 ja1 贖回田

ta:u1 回,次

ta:u1 ʔde:u1 一次,一回

ta:u1 床鋪 (II,4)

.tə ta:u1 床鋪

ta:u1 (倒?)反例

ʔev ta:u1 tai1 .pa:i1 ʔe1 liu1

ʔe:ŋ1 我倒又拿去賣了 (II,14)

te1 給我,參看 ʔev 我 (II,11)

hu:n1 .tə mav ʔŋ1 te1 把你的馬  
換給我 (II,9)

t'a:n1 kon1 tai1 ʔŋ1 nan1 zi:n1 te1  
jon1 只要岳父你有錢給我用 (II,10)

te1 砍,伐

te1 mai\ 砍樹

te1

jav te1 外祖母,岳母

te:k1

.kə te:k1 母雞叫聲

ka:i1 tai1 .kə te:k1 母雞叫卵

te:m1 栽樹,包穀等

te:m1 mai\ 栽樹

te:ŋ1 菜盤

te:ŋ1 taiŋ1 ʔa:m1 裝菜盤子

te:ŋ1 (釘) 釘子

.tə 即 to\ '隻'之輕聲,多用動物名前往  
往可以不譯

.tə ma1 狗

.tə mum\ 老虎(IV, 1, 2, 3, 4, 6)

.tə piŋ1 水蛭(I, 17)

.tə ŋuŋ\ 蚊子(I, 17)

.tə ma\ 馬(II, 6, 8, 9, 12, 13, 14)

.tə 即 to\ '的'的輕聲

.tə di1 我們的,我們(III, 2)

.tə si1 你們的(I, 14, III, 1, 2)

.tə təŋ\ 你的(II, 14)

.tə 指示地方,地位,位置,時間的助詞

.tə k'a1 大家,一齊(II, 4)

.tə ŋam1 晚上(VI, 2)

.tə k'un1 路,路上(VI, 2)

.tə la1 地下(IV, 3)

.tə ziŋ\ 城裡,荔波城

.tə ni1 河裡(V, 7, 8, 12)

.tə ʔau1 məu1 猪籠裡(V, 7)

.tə p'e\ 場,場上

.tə ta:u1 床鋪

.tə ʔun1 da1 咱們地方,我國(VIII, 1)

.tə lɕəu\ 羅慶,地名

nun\ .tə kwam1 俯睡

nun\ .tə ŋa:i\ 仰睡

tai1 小

la:k\ tai1 小孩子(I, 1, 5, 6, 7, II, 4,  
5, III, 1)

tai1 njak1 小小的,小貌

tai1 解,解開衣服等

tai1 tuk1 解衣

tai1 tjəu1 裸體

.tak1 即 .tuk1

təŋ\ 給你,你的,參看 ʔŋ\ '你'

to\ .tə təŋ\ .ni 你的匹[馬]呢(II, 14)



hu:m tanj 換給你 (II,10)  
 ?eɻ dikɻ miɻ tanj kauɻ 我遞  
 手給你看 (I,4)  
 təuɻ 頭髮上的蟲子  
 .tə təuɻ 頭蟲  
 tiɻ (底) 底兒  
 tiɻ ja:iɻ 鞋底  
 .ti (第) 第  
 la:kɻ .ti n̄əiɻ 二兒子,二女兒 (II,2)  
 la:kɻ .ti sa:mɻ 三兒子,三女兒 (II,2)  
 tikɻ 滿  
 ti:mɻ (点) 点燈 (I,10)  
 ti:mɻ v̄eiɻ tanjɻ 点燈  
 ti:mɻ (店) 店  
 tauɻ ti:mɻ 歇店  
 tinɻ 腳 (I,8)  
 tinɻ maɻ 馬蹄  
 ti:nɻ (填) 填  
 ti:nɻ sumɻ 填孔  
 tinjɻ  
 tinjɻ joɻ 廁所  
 tinjɻ 畲 (IX,1)

tinjɻ (定) 一定 (II,11)  
 tinjɻ meɻ taiɻ t'auɻ ?eɻ 一定  
 不該我死 (I,17)  
 tinjɻ 抖  
 poɻ tinjɻ 波抖  
 ti:njɻ 着中  
 pe:njɻ ti:njɻ 打中  
 tipɻ 摘刀,割取糯米的小刀  
 tipɻ 縫,作衣服  
 tipɻ tukɻ 縫衣服,作衣服  
 tipɻ  
 .lə tipɻ 番茄  
 tiuɻ (條) 條根,長根類的量詞;匹(布)  
 tiuɻ ?iɻ ?de:uɻ 一匹布  
 tiuɻ za:uɻ 柱子,一根柱子  
 tiuɻ (釣) 釣魚  
 tiuɻ mumɻ  
 toɻ 個,隻,動物的量詞,多讀輕聲如 .tə  
 toɻ .tə tanjɻ 你的匹(馬) (II,14)  
 .toɻ nokɻ ?de:uɻ 一隻鳥 (III,1)  
 toɻ 的,普通多讀輕聲如 .tə  
 .toɻ maiɻ 新的  
 .toɻ ka:uɻ 舊的

to1 (賭) 賭

to1 zɿnɿ 賭錢

to1 門

ɔ̃bə to1 門口 (II, 4)

hai1 to1 開<sup>門</sup> (I, 2, 5)

to1 (多) 多, 更

suv .pu1 sə1 ha:u1 ʔi ni:nɿ

.sə ʔda:i1 ɲa:u1 to1 誰知

月亮裡才更舒服 (V, 16)

to1

tə to1 tʰik1 多腳蟲

toi1 (碓) 碓

toi1 sa:k1 hau1 春末的碓

toi1 (對) 對, 相見, 次(早)

toi1 ʔdai1 za1 la:kɿ tɔi1 對得

兩個小女婿, 有臉與他們相見 (II, 5)

toi1 hit1 次早 (II, 7)

tok1 落, 落下

tok1 vin1 下雨

tok1 kwan1 tai1 嚇掉魂死

tokɿ 小木凳

to:k1 捶打

to:k1 te:ŋ1 釘釘子

tom1 二人抬 (I, 15)

za1 ʔai1 tom1 二人抬

ton1 桿頭脫出

ton1 閤

ka:i1 ton1 閤過的雞, 油雞

ton1 ka:i1 閤雞

tonɿ (同) 同, 相 (VII, 4, 5, 6, ...)

tonɿ tʰitɿ 相遇

tonɿ joɿ 相約 (VII, 6)

tonɿ namɿ 相近, 靠近

tonɿ (東)

tonɿ se1 東西 (VI, 7)

tuiɿ 石頭 (V, 6, IX, 1)

tuiɿ de1 沙子

pe:ŋ1 tuiɿ ja:m1 打水漂兒

tuiɿ vɔi1 火石, (火鏢上用)

tuiɿ 捶打

kui1 suiɿ tuiɿ lit1 打鐵的槌子

tuk1 包起, 裹起

tuk1

tuk1 ta1 中間

tumɿ

tumɿ sa1 茶罐, 瓦茶壺, 參看<sup>P</sup> ɲe:ŋɿ

tum<sup>1</sup> 田中用來打禾的斗

tum<sup>1</sup> 炖

tum<sup>1</sup> na:n<sup>v</sup> 炖肉

tun<sup>1</sup> 棍的粗端,大頭

tun<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> 大腿

tun<sup>1</sup> hin<sup>1</sup> 上臂

tun<sup>1</sup> 溫熱

na:n<sup>v</sup> tun<sup>1</sup> 發燒,身上熱

tun<sup>1</sup> (東) 參看 sa:n<sup>1</sup>

tun<sup>1</sup> 煮

tun<sup>1</sup> ŋai<sup>v</sup> 煮飯

tun<sup>1</sup>

va<sup>1</sup> tun<sup>1</sup> 包棕葉

tup<sup>1</sup> 生鏽,霉等

tup<sup>1</sup> mon<sup>1</sup> 生霉

lit<sup>1</sup> tup<sup>1</sup> mjai<sup>v</sup> 鐵生鏽

tut<sup>1</sup> 屁

ʔuk<sup>1</sup> tut<sup>1</sup> 放屁

## tj

tja:u<sup>1</sup>

nok<sup>v</sup> .kə tja:u<sup>1</sup> 土畫眉

tjəu<sup>1</sup> 萎謝,枯萎

tjəu<sup>1</sup> 繩索斷,衣服破(IV,7)

tju<sup>1</sup> 韌如和麵或泥成功時

## t'

t'a<sup>1</sup> 過,渡過

t'a<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> 過河

t'a<sup>1</sup> se<sup>1</sup> 過這一世(VIII,5)

t'ai<sup>1</sup> 口袋

t'ai<sup>1</sup> ga:n<sup>1</sup> 麻袋

t'a:i<sup>1</sup> 參看 ma:k<sup>v</sup>

t'a:n<sup>1</sup> (炭) 炭

t'a:n<sup>1</sup> (但) 只要(II,11)

t'a:n<sup>1</sup> ʔŋ sa:i<sup>1</sup> di<sup>1</sup> tau<sup>v</sup> nam<sup>1</sup>

na:i<sup>1</sup> 只要你許我們歇這晚

(I,14)

t'a:n<sup>1</sup> koŋ<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> ʔŋ naŋ<sup>1</sup> zi:n<sup>1</sup>

te<sup>v</sup> joŋ<sup>1</sup>, ʔe<sup>v</sup> sau<sup>1</sup> .sə hu:n<sup>1</sup>

təŋ<sup>v</sup> 只要岳父你有錢給我

用,我就換給你(II,10)

t'aŋ<sup>1</sup>

t'aŋ<sup>1</sup> na:i<sup>1</sup> wa:i<sup>1</sup> .tə ma<sup>v</sup> .ʔe<sup>v</sup> .liu<sup>v</sup>

這樣把我的馬弄壞了(II,14)

t'anj

^ sin .tə maŋ pa:iŋ meŋ

?daiŋ 那樣馬去不得 (V,6)

?ŋv vev t'anj siŋ meŋ ?da:iŋ

你那樣作不好 (V,5)

t'auŋ 斗(容量), 斗(量器)

t'auŋ ?de:uŋ 一斗

t'auŋ 到 (I, 7, 12, 15, 16, 17, II, 4, ...)

t'auŋ lunŋ 到後來 (II, 6, V, 13)

t'auŋ 欠

t'auŋ zi:nŋ 欠債, 欠錢

t'auŋ 眼中白翳

daŋ tokŋ t'auŋ 眼生翳

t'auŋ 豆

.lə t'auŋ 豆子

t'auŋ ŋa:nŋ 黃豆

t'auŋ namŋ 黑豆

t'auŋ jəuŋ 綠豆

t'auŋ lumŋ 花生

t'auŋ zeŋ tukŋ '江豆'

t'auŋ taŋ '飯豆'

.lə t'auŋ p'u:kv 豆腐

t'a:uŋ 舔

taŋ maŋ taŋ t'a:uŋ 以舌來舔

t'eŋ (替) 替代, 當作

t'eŋ t'eŋ 替代屎 (VII, 2)

t'eŋ 還, 償還

t'eŋ zi:nŋ 還錢, 還債

t'əŋ 嚇

t'əŋ di:nŋ 嚇人

t'əiŋ 密

ləuŋ t'əiŋ 網孔密

t'əiŋ 墳山

?danŋ t'əiŋ 一座墳山

t'əiŋ 參看 ma:kv

t'əŋŋ 手杖

maiŋ t'əŋŋ 手杖

t'ikŋ (踢) 踢

t'i:mn 晒穀等的蓆, 晒蓆

t'i:mn saŋ həuŋ 晒穀蓆

t'i:nŋ 藍靛

t'i:tŋ 遇見 (IV, 1, V, 7)

toŋŋ t'i:tŋ 相遇

t'iuŋ 吐

t'iuŋ duiŋ 吐口水

t'iu1 (跳) 跳

t'iu1 vu:ŋ1 跳高

t'on1 慢

t'ŋ1

t'ŋ1 twai1 '犁柱', 犁之一部

t'ŋ1 ?ei1 甘蔗

t'ŋ1

sa:m1 t'ŋ1 三洞, 地名, 荔波縣東北境

t'ŋ1 一種人(?)

?ai1 t'ŋ1 獨山縣基場的'本地'人(?)

t'o:t1 (脫) 脫

t'o:t1 tuk1 脫衣 (IV, 5)

t'um1 水衝, 淹

t'um1 t'au1 'bi na:i1 水衝到

這裡, 淹到這裡

t'um1 ja1 淹田

t'um1

.lə t'um1 果名

ko1 .lə t'um1 樹名

t'u:ŋ1 夫兒禿了

t'u:t1 刮

t'u:t1 dɔ1 刮皮

t'u:t1 退, 脫皮

t'u:t1 dɔ1 (蛇) 退皮

t'j

t'jan1 追趕

t'jan1 dɔn1 趕人

t

ta1 叢, 把

ta1 ja1 ?de:u1 一叢草

ta1 wa1 ?de:u1 一把花

ta1

t'au1 ta1 '飯豆', 豆名

ta1 等候

?e1 pa:i1 ta1 ?ŋ1 我去等你

ta1 (家)

mo1 ta1 莫家 (VII, 5)

ta1 蛇退去的皮

ta1 zuiv 蛇退去的皮

ta1 (嫁) 嫁 (II, 2)

ta1 .lə ?bi:k1 嫁女兒

tai1 蛋,卵;母雞叫卵  
 pi:ŋ tai1 卵殼  
 ŋa:n1 tai1 卵黃  
 p'u:kv tai1 卵白  
 ka:i1 tai1 .kə te:k7 雞叫卵聲

ɬai1 話  
 van1 ɬai1 '擺門子'談天  
 van1 ?dan1 ɬai1 ?de:u1  
 說一句話

ɬa:i1 親家;為子女訂婚  
 ?ai1 ɬa:i1 親家  
 ɬa:i1 la:kv '打親家'為子女訂婚  
 ve1 ɬa:i1 la:kv 通婚 (VII,5)

tak1 '腳馬'下雨時<sup>紮</sup>在草鞋<sup>底</sup>的鐵掌以  
 防滑倒

tak1 si:k1 '腳馬'

ta:k1 打,擊火  
 ta:k1 vɔi1 打火(用火鏟)

ɬam1 癢

ɬam1 咬 (I,7,17, IV,3,4,6,7)  
 ɬam1 lum1 咬不着,咬空了  
 zuiv ɬam1 ɬin1 蛇咬人

ɬam1 播堯等地之'本地'人,與普通本地人  
 ɬa:i1 不同,語言近似莫家;錦人,錦話

?ai1 ɬam1 錦人

ɬan1 雞啼  
 ka:i1 ɬan1 雞啼

ɬan1 (斤) 斤(重量)

ɬan1 ?de:u1 一斤

ɬan1 四,閑起來 (V,7)

taiv pa:i1 ɬan1 拿去四起

ɬa:ŋ1 說,講話 (I, 2, 5, II, 10, 11, V,  
 2,5,6,9, ...)

toŋ1 ɬa:ŋ1 同說,相商

van1 ?dan1 ɬa:ŋ1 說一句話

.liuv tau1 ɬa:ŋ1 sa:i1 ?ai1

jwa:ŋ1 於是他告訴王 (V,4)

ɬa:ŋ1 亮

za:n1 ɬa:ŋ1 天亮

ɬa:ŋ1 (裝) 裝,放入

ɬap1 紮

ɬap1 ze1 紮帶子

ɬap1 小盒子

ɬat1 魚鱗

tat1 瘡痂

tau1 頭,腦袋,端(I,7,VIII,2,3)

tau1 kau1 膝蓋

tau1 ku:n1 斧頭

tau1 ku:k1 鋤頭

tau1

main .lə tau1 桐子樹

ta:u1 (交)

ta:u1 tai1 交待,吩咐(I,1)

te1 屎,大糞(II,7,VI,2,3,VII,2)

te1

ʔbak1 te1 梯子(V,3)

te1 討,要,因為(VIII,1,4,6)

te1 老

kon1 te1 老人

te1 賣(II,12,14)

te1 ton1 se1 賣東西

ve1 te1 dai1 作買賣

te1 kon1 為人作工<賣工

ʔai1 te1 kon1 帮工的,用人

te:k1 (刻) 刻

te:k1 fin1 zui1 刻成行

te:n1 參看 buk1

te:ŋ1 床单

te:u1 綁腿

tei1 參看 ka:p1

tei1 遠

k'un1 tei1 路遠

ʔdun1 na:u1 tei1 san1 do1

人家在遠處望見 (VI,5)

tei1

tak1 tei1 掃箕

tei1 黑痣

fin1 tei1 生痣,有痣

tək1 參看 zan1

təu1 (求) 求,哀求

təu1 棄,丟,擱(I,15,IV,5,VI,2)

təu1 九

təu1

təu1 si:n1 九什即從善,地名,荔  
波縣東北境

ti1 (計)

ti1 sə1 計策(VI,1,4)

tiŋ (賭) 賭

tiŋ ga:iŋ nam-ŋ 魚腮

tiŋ

tiŋ la:iŋ jiŋ ʔda:iŋ 不論如何都好 (I, 17)

tiŋ 秧, 稻秧

koŋ tiŋ 秧, 一棵秧

tiŋ (錢) 幾 (I, 1, IV, 7, VI, 7)

tiŋ beŋ 幾歲

·ti

·ti ʔda:ŋŋ 掃把, 掃帚 (II, 7)

·ti ni:nŋ 月亮 (V, 14, 15, 16)

·ti ŋəiŋ 叫化子, 乞丐

·ti 裡處, 指地方的助詞

·ti na:iŋ 這裡 (VI, 6)

·ti ʔde:uŋ 一處 (VII, 6)

·ti .tə diŋ 我們地方 (III, 1)

·ti .tə daŋ 咱們地方, 我國, 中國 (VIII, 2, 3)

·ti .tə siŋ 你們地方 (III, 1; 2)

·ti .tə ʔdunŋ 人家地方, 外國 (VII, 6, VIII, 1)

·ti ka:uŋ 原處 (III, 5)

doŋ tauŋ t'auŋ ·xi wiŋ jwa:iŋ

pa:iŋ .tə niŋ siŋ 網他到

玉愛到河裡的那地方 (V, 8)

timŋ

.lə timŋ '花紅', 沙果

koŋ .lə timŋ '花紅樹'

timŋ (金) 金

tinŋ

tinŋ laŋ 地上滾 (?)

tinŋ

tinŋ t'aŋ 傾轆

ti:nŋ

mumŋ ti:nŋ 魚名

tiŋŋ 三角架, 火塘上支物用

tiŋŋ 翻地

liŋ tiŋŋ da:iŋ 翻鋤翻地

ti:ŋŋ

ti:ŋŋ t'waiŋ '牛千金', 繫犁處, 有一木棍, 牛拉之以耕地

tipŋ 拾起

tipŋ 似, 同

tonŋ tipŋ 相似



tit1 痛, 病

tit1 把

tit1 həu1 一把米

tit1 ʔda:ŋ1 掃把, 掃帚

tiu1 (橋) 橋

tiu1

məu1 tiu1 未閹過的公豬

tiu1 後跟

tiu1 ja:i1 鞋後跟

tiu1 tin1 腳後跟

tiu1 匙狀網

tiu1 na:kn mumi 捕魚網如匙狀

to1 參看 pit1

to1

to1 vəi1 '火子', 餘燼

toŋ1 噪子

toŋ1 大飯盞

tu1

ʔbup1 tu1 翻鋤口或刃

tu1 咳嗽

tu1 (鑄) 鑄

ʔbup1 tu1 ʔde:u1 一把鋸

tu1 笑

tui1 大水溝, 常有水流的田溝

tuk1 衣服 (IV, 5, 6)

tuk1 wa:i1 棉衣

tuk1 tjəu1 衣服破了

ʔdat1 tuk1 一件衣服 (IV, 7)

tuk1

zui1 tuk1 te:n1 四脚蛇

tum1

tum1 toi1 碓臼

tum1

tum1 tʔwa:u1 蜘蛛網

tun1 扁担的一頭

tun1 '客家', 當地漢人以別與本地<sup>於</sup>水家等

tun1 拔

tun1 kak1 拔椿子

tu:n1 (拳) 參看 nam1

tu:n1 (捲) 捲, 盤起

tu:n1 nat1 挽髻

tun1 (共) 共, 與 (VIII, 2)

tun1 鼓

tun<sup>1</sup> 開, 攪開, 小兒不乖 (I, 9)

tup<sup>1</sup> 笠帽

tut<sup>1</sup>

main<sup>1</sup> tut<sup>1</sup> 樹名

## tʷ

tʷai<sup>1</sup> 鹽

tʷai<sup>1</sup> 犁; 以犁耕

tʷai<sup>1</sup> tʷai<sup>1</sup> ja<sup>1</sup> 犁耕田

ʔbup<sup>1</sup> tʷai<sup>1</sup> 犁口; 一把犁

tʷa:ŋ<sup>1</sup> (床) 床

tʷa:ŋ<sup>1</sup> 富

ʔai<sup>1</sup> tʷa:ŋ<sup>1</sup> 富人 (II, 2)

tʷa:u<sup>1</sup> 蜘蛛

to tʷa:u<sup>1</sup> 蜘蛛

tum<sup>1</sup> tʷa:u<sup>1</sup> 蜘蛛網

## tʰ

tʰa<sup>1</sup> 耳, 耳朵

tʰa<sup>1</sup> sum<sup>1</sup> 針鼻子

tʰa<sup>1</sup> 藏起

tʰa<sup>1</sup> me<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> 藏不使見

tʰa<sup>1</sup>

.lə tʰa<sup>1</sup> 絲瓜

ko<sup>1</sup> .lə tʰa<sup>1</sup> 一棵絲瓜

tʰain<sup>1</sup> 屯籬

tʰain<sup>1</sup> ta:ŋ<sup>1</sup> hau<sup>1</sup> 裝米的屯籬

tʰai<sup>1</sup> 螃蟹

tʰa:i<sup>1</sup> 耙田

tʰa:i<sup>1</sup> '壁笆'; 竹篾作的隔牆

tʰaŋ<sup>1</sup> 截, 段

tʰaŋ<sup>1</sup> tʰe<sup>1</sup> 一截屎

tʰaŋ<sup>1</sup> main<sup>1</sup> 一截木頭

tʰaŋ<sup>1</sup>

tʰaŋ<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> 咳一声, 清理喉龍

tʰau<sup>1</sup> 吠

ma<sup>1</sup> tʰau<sup>1</sup> 狗吠

tʰe<sup>1</sup> 場, 集, 街子 (趕場日期依地)(II, 7)

to tʰe<sup>1</sup> 場, 場上

tʰe<sup>1</sup> sə<sup>1</sup> 鼠場

tʰe<sup>1</sup> səu<sup>1</sup> 牛場

tʰe<sup>1</sup> hin<sup>1</sup> 虎場

tʰe<sup>1</sup> ma:u<sup>1</sup> 兔場

tʰe<sup>1</sup> zin<sup>1</sup> 龍場

t'ev zəv 蛇場  
 t'ev ɲoɿ 馬場; 恒豐, 地名 荔波縣北境  
 t'ev maiɿ 羊場; 扯歐, 地名  
 t'ev sinɿ 猴場  
 t'ev jəuɿ 雞場; 基場 獨山縣境  
 t'ev suɿ 狗場  
 t'ev ha:ɿ 猪場, 九什的場  
 ʔda:uɿ t'ev 趕場

t'aiɿ 梳子

t'aiɿ (氣) 氣; 陣 (風)

suŋɿ t'aiɿ 呼氣

t'aiɿ lumɿ ʔde:uɿ 一陣風

t'əuɿ

.lə t'əuɿ 茨菇

.lə t'əuɿ paɿ 百合

t'əuɿ 乾, 渴 (I, 17)

t'əuɿ ʔbupɿ tanɿ 口渴起來 (IV, 4)

jəuɿ t'əuɿ 乾地上, 旱地上 (I, 17)

t'iɿ (氣) 生氣, 恨

t'iɿ tauɿ 恨他

t'iɿ kuŋɿ 很生氣 (II, 5)

t'ikɿ 鍋

t'ikɿ

.tə toɿ t'ikɿ 多腳蟲

t'i:mɿ 借

t'i:mɿ zi:nɿ 借錢

t'i:mɿ saɿ 借紙

t'i:nɿ 酒提子

t'i:nɿ takɿ la:uɿ 打酒的提子

t'iuɿ (轎) 轎子

t'iuɿ

tauɿ t'iuɿ 葛頭

t'oŋɿ 牽 (II, 12)

t'oŋɿ maɿ 牽馬 (V, 2)

t'uiɿ 螺<sup>螞</sup>蚌

.tə t'uiɿ 螺<sup>螞</sup>蚌

t'uiɿ ʔdu:nɿ 螺<sup>螞</sup>蚌

t'uiɿ pa:nɿ 蚌

t'uiɿ 捕鳥獸的套

t'uiɿ ɲa:nɿ nokɿ 捕鳥套

t'utɿ 熱, 燙以火 (V, 14)

t'w

t'wa:mɿ

maiɿ t'wa:mɿ 秧耙, 薅秧耙

t'wa:uɿ 扯, 拉 (V, 1)

t'wa:uɿ maɿ p'jaiɿ 扯近

tauɿ veɿ miɿ .zov t'wa:uɿ 他拿  
手來扯(草) (V, 1)

V

va1 雲

va1 葉, 紙, 張等的量詞

va1 mai1 樹葉

va1 sa1 ʔde:u1 一張紙

ko1 va1 vi:t1 芭蕉樹

va1

va1 ka:i1 雞翅

va1 糠

va:i1 兄, 姊

va:i1 nuŋ1 兄弟, 姊妹, 同堂的人, 同宗 (I, 7, VII, 5)

vak1 豆莢 (連豆在內)

vak1 刀鞘

vak1 mit1 刀鞘

vak1 孵

vak1 tai1 孵蛋

vak1 冬瓜

.lə vak1 冬瓜

van1 日子, 白天, 晏, 遲 (在上午) (IV, 7, V, 2, VI, 7)

van1 van1 天天 (IX, 1)

taŋ1 van1 來晏, 來遲

van1 nai1 今天

van1 mu1 明天

van1 na1 後天

van1 nuŋ1 昨天

van1 kuŋ1 前天

van1 luŋ1 二天, 日後 (VI, 6)

van1 種子

van1 mai1 菜種

van1

.tə muŋ1 van1 鯉魚

van1 說 (III, 5)

van1, tai1 擺門子, 談天

va:n1 '山羊', 一種野獸

va:n1 ʃe1 麝獸

.tə va:n1 '山羊' (III, 5)

na:kv va:n1 獵 '山羊'

va:n1 (萬) 萬

va:n1 ʔde:u1 一萬

vaŋ1 浸濕

vaŋ1 nam1 浸濕水

vaŋ1 粽子

van1

van1 ze:n1 旁邊

va:n1 穀草, 稻草

va:p1

va:p1 lon1 腰, 肋下兩旁腹部

va:t1 鞭打

va:t1 mav 打馬

va:u1 參看 vok1

ve1 水壩

vev 作 (I, 14, V, 15, VII, 5)

vev te1 dai1 作賣買, 作生意

vev nau1 如何, 為何, 無論如何 (I, 8, II, 5, 13, III, 2, IV, 3, VI, 1, 4, VIII, 6 ...)

vev tau1 共一頭, 聯合 (I, 7, VIII, 2)

tau1 vev mi1 .zon t'wa:u1

他拿手來扯 (草) (V, 1)

ve:n1 絲瓜瓢

vai1 火 (I, 10, 11, 12, 16, VI, 5 ...)

vai1 tan1 燈

vai1 肥 (IX, 1)

van1 灰塵

van1 粉

van1

.la van1 手指 (本地話) (I, 9)

vin1 雨

tok1 vin1 下雨

vin1 飛

nok1 vin1 鳥飛

vin1 懸掛

t'ui1 vin1 '吊套', 懸起的套以捕  
'山羊'等

vi:n1 玩

vev vi:n1 玩耍

vi:n1 田埂, 田野

vi:n1 ja1 田野

vi:n1

hau1 vi:n1 小米

vi:t1

ko1 va1 vi:t1 芭蕉

vok1 泡子, 沫

nam1 vok1 va:u1 水起泡

vuk1 灰, 炭灰

vu:ŋ1 高 (VI,5)

vu:ŋ1 ŋa:ŋ1 高高的,高貌

## W

wa1 雙生

sau1 .lə wa1 一對雙生子

wa1 (花) 花

ŋui1 wa1 ?de:u1 一朵花

hai1 wa1 開花

wa1 .lə jut1 五倍子 (IV,1)

wa1 蓋子

wa1 sak1 塞子

wa1 kup1 ?ik1 鍋蓋

wa1 褲子

?dat1 wa1 ?de:u1 一條褲子

wa:i1 棉花

wa:i1 (壞) 壞,破 (II,14)

wa:i1

la1 wa:i1 '歪村',地名

wa:k1

mai1 wa:k1 杉木

wa:k1 讓,避讓

wa:k1 k'un1 讓路

wa:ŋ1 (橫?) 橫 (豎的反面)

wa:ŋ1

nok1 wa:ŋ1 mei1 畫眉鳥

wap1 凹進去

?bup1 wap1 凹嘴,如無牙老人

wa:u1

.lə kau1 wa:u1 蝙蝠

wa:u1 缺如兔脣

?bup1 wa:u1 兔脣

we:ŋ1

we:ŋ1 pə1 '圍腰',圍裙

we:u1 參看 ?bau1

wəi1 指,用手指

wəi1 mi1 用手指,指

wəi1

·pə wəi1 地名,在荔波縣城南

wəi1 (為) 為,因為

wəi1 .jin1 na:i1 因此 (VIII,3.4)

wəi1 tɛ:ŋ1 ?ŋ1 .ə 'lo 正為是你嗎!  
(V,12)

wit1 扔,甩,棄 (V,7,8,11,12)

## Z

za1 二,兩 (單用) 參看 ɲai1 (I,7,II,4,5)

za1 ɲai1 di1 我們兩個

za1 pe:k1 二百

za1

za1 za:u1 粗糙,不平滑

zav

beɪ zav 明年

zav

kumɻ zav 火塘,屋中燒火取暖處

zav 藥

si:nɻ zav 吃藥

zav sunɻ 火藥

zaiɻ 篩子,篩米等

zaiɻ hauɻ 篩米

zaiɻ

ni:ŋɻ zaiɻ 水草名

zaiɻ (事)

ʔaiɻ ta:ŋɻ zaiɻ ʔde:uɻ 一個當事的人,一個作小官的(II,2)

za:iɻ 泥垢

za:iɻ 腸子

za:iɻ ʔdwaɻ 肚臍,臍帶

za:iɻ

.lə za:iɻ 楊梅

koɻ .lə za:iɻ 楊梅樹

za:kɻ 繩子,繩索

zanɻ 重,不輕

zanɻ ʔəkɻ 重重的,重貌

zanɻ 蚯蚓

.tə zanɻ 蚯蚓

za:nɻ 夜

pu:nɻ za:nɻ 半夜(I,7,15)

finɻ za:nɻ 作夢

za:nɻ 房子,家(I,1,4,10,II,7……)

meɻ ɲa:uɻ za:nɻ 不在家(I,13)

za:nɻ ʔa:ŋɻ 天亮

zanɻ 直

zanɻ djo:tɻ 直直的,直貌

zanɻ 曾,曾經

jwa:iɻ meɻ zanɻ taiɻ ʔe:ŋɻ

玉愛還未曾死(V,12)

za:ŋɻ 養

za:ŋɻ həiɻ 養水牛

za:ŋɻ ka:iɻ 養雞

za:ŋɻ məuɻ 養猪

za:ŋɻ 匠;會,善於

za:ŋɻ maiɻ 木匠

za:ŋɻ vanɻ 會說,善於言詞

za:pɻ '紫',以拇指及中指或食指量之長度,約五寸

za:pɻ ʔde:uɻ 一紫

za:pɻ nəiɻ ʔde:uɻ 一小紫(以拇指與食指量)

za:pɻ la:uɻ ʔde:uɻ 一大紫(以拇指與中指量)

za:pɻ 洗,沖

za:pɻ na:nɻ 洗身,沖涼

zau˩ 籠子 (V.9)

zau˩ nok˩ 鳥籠

zau˩ˊ məu˩ 猪籠 (V.7)

zau˩

.lə zau˩ '刺梨' 一種野薔薇果

zau˩

həu˩ zau˩ 早米

zau˩ 參看 jon˩

za:u˩ 柱子

tiu˩ za:u˩ 柱子, 一根柱子

za:u˩

man˩ za:u˩ 山藥

za:u˩ 縫, 槽, 溝

p'a:u˩ za:u˩ ʔde:u˩ 一條縫

za:u˩ 參看 za˩

za:u˩ 竿, 竹竿

mai˩ za:u˩ 竹竿 (VI.5)

za:u˩ 燒火, 升火

za:u˩ vəi˩ 升火

za:u˩

.lə za:u˩ 女婿 (II.4, 14)

za:u˩ 才纔 (V.13, 14, VII.2, VIII.4, 5)

.liu˩ tau˩ bjan˩ ʔi˩ van˩,

za:u˩ ʔdai˩ kai˩ ɲi:ŋ˩

ʔde:u˩ 於是他扯了幾天才

得了一點兒草 (V.2)

za:u˩

mai˩ za:u˩ '馬桑樹' 樹名

ze˩ 帶子

ze˩ 左

mi˩ ze˩ 左手

ze˩

t'au˩ ze˩ ʔuk˩ '江豆' 豆名

ze:n˩

van˩ ze:n˩ 旁邊, 邊沿

ze:n˩ 箭猪

.tə ze:n˩ 箭猪

ze:ŋ˩ 參看 se:u˩

zə˩ (日)

zə˩ pən˩ 日本 (VIII.6)

zə˩

həu˩ sə˩ zə˩ 糯米名

zə˩ (巳) 巳 (地支)

van˩ zə˩ 蛇場天, 巳日

zəi˩ (糰) 粑粑, 糰粑

zəi˩ (時) 時, 時候

zəi˩ na:i˩ 現在 (VII.4, 5, VIII.1, 5)

zəi˩ kun˩ 從前 (II.1, VI.1)

pa:i˩ zəi˩ 隨時 (III.2)

zəi˩ 坐 (I.6, IX.2)

zəi˩ tan˩ la˩ 坐下來



zəi1 只,獨,光 (IX,2)

.liu1 ʔai1 hiu1 zəi1 lu1 於是苗人  
只是怕 (VI,3)

zəi1 lu1 pa:i1 ha:u1 ʔi ni:n1 ʔ  
zəu1 ʔut1 只怕去月亮裡那  
才熱 (V,14)

zən1 (潤) 潮,潤

ʔə la1 zən1 地潮

zə:ŋ1 涮

zə:ŋ1 ʔu:n1 涮碗

zəp1 吹

zəp1 vəi1 吹火 (I,12)

zət1 又音 zut1 尾巴

zət1 həi1 水牛尾巴

zəu1 願,肯 (II,10)

zi1 罵 (II,4)

zi1 (匙)

mi1 zi1 鑰匙

ʔdat1 mi1 zi1 一把鑰匙

zim1

zun1 zim1 周覃,地名荔波縣北境

zin1 (辰) 辰(地支)

van1 zin1 龍場天,辰日

zi:n1 (錢) 錢,銀錢;錢(重量);寸  
(長度) (II,12)

nan1 zi:n1 有錢 (II,2,10,11)

zi:n1 ʔde:u1 一錢重,一寸

zi:n1 捕魚籠

na1 zi:n1 捕魚籠內的倒鬚

zi:n1 麻木

zi:n1 tin1 脚麻

zi:n1 (賤) 賤;便宜

ziŋ1 力量

nan1 ziŋ1 有力

ziŋ1 (城) 城;牆

ʔə ziŋ1 城裏;荔波城

la1 ziŋ1 '寨脚'村邊 (IX,2)

ʔbup1 ziŋ1 門樓

ziŋ1 ʔde:u1 一堵牆

za1 ziŋ1 兩堵牆

ziŋ1 參看 jon1

ziŋ1

mai1 va1 ziŋ1 棕樹

zi:ŋ1

mai1 zi:ŋ1 白楊

zi:ŋ1 炕乾

pit1 zi:ŋ1 li:n1 炕辣椒的籃子  
普通懸在火塘上

di:ŋ1 zi:ŋ1 həu1 炕米簍

zip1 +

zip1 ʔit1 +-

zip1 ʔəi1 +-

ŋəi1 zip1 二十

zip1 指甲

zip1 mi1 手指甲

zip1 tin1 腳指甲

zit1

mum1 zit1 '土魚', 魚名

ziu1 '牛扒索', 拉犁的索子

zo1 乾

nan1 zo1 乾癩

zo1 知道, 懂 (II, 5, IV, 3, V, 8, VI, 1, 4)

zon 放, 着, 澆 (菜), '点' 種 (如包穀); 助詞, 好, '來', '着' (I, 5, 10, 12, 16, II, 6, III, 3, 4, 5, IV, 1, V, 3, 7, 9, VI, 1, 2, ...)

zon zə1 zon mum1 放藥去開魚, 毒魚

tai1 nam1 pa:i1 zon 拿水去澆

zon həu1 pja1 '点包穀', 種包穀

sok1 zon tai1 pa:i1 tə k'un1

təu1 春好拿<sup>放在</sup>去路上安穀 (VI, 2)

ʔa:u1 luŋ1 zon tap1 k'ui1 拿鎖來鎖櫃子 (I, 12)

p'əi1 ta:u1 ʔda:i1 zon zə1

la:k1 tai1 nun1 鋪好的床鋪

來給兩個小女婿睡 (II, 4)

.liu1 tau1 .sə ʔon1 ma1 zon

pin1 pa:i1 jəu1 zə:n1 於

是他就牽着馬爬上房去 (V, 3)

zon 倉

zon ta:ŋ1 həu1 裝米倉

zok1 (熟) 熟

zok1 田中野草

zui1 行

ʔek1 fin1 zui1 刻成行

zui1 蛇

.tə zui1 蛇

mum1 zui1 魚名

zok1 洗衣, 臉等 (II, 13, 14)

zok1 ʔuk1 洗衣服

zok1 na1 洗臉

zok1 se:u1 擦乾淨

zum1 飲

zum1 nam1 飲水

zum1 討, 要

zum1 ŋa:i1 討飯

zun1 地方

zun1 na:i1 這地方 (VII, 2, 6)

.tə zun1 da1 咱們地方 (VIII, 1)

zun1 zim1 周覃, 地名, 荔波北境

zun1 毛

zun1 送, 送給

zun1 le1 送禮

zun1 院子, 街道等清潔

zun1

zun1 ne1 休息

.ʔi ʔdam1 zun1 ne1 蔭涼地休息

zu:n1 (船) 船

zu:n1 黃鱔

.tə zu:n1 黃鱔

zun1 織布機

zun1 牛牢

la1 zun1 牛牢

zun1

zun1 pja1 打雷

zup1

mai1 zup1 '泡桐樹' 樹名

zut1 又音 zat1

fin1 zut1 生有尾巴 (I, 6)

## zw

zwa1 羊

ta zwa1 羊

zwa1 筏子

zwe1

zwe1 wa:i1 棉花捲兒, 紡紗用的棉花捲兒

zwin1 搓成一團

zwin1 sa1 團紙

## ?

?a1 鴉烏鴉

?a1 nam1 黑老鴉 (頸部不白者)

·a 語尾助詞

hai1 to1 ·a, nu1v! 開門阿, 小弟! (I, 2)

?ai1 di1n1 la:uv ·a! 人大阿! (VI, 3, 6)

?ai1 個, 個人, 人的量詞 (I, 13, II, 1, 2, ...)

?ai1 di1n1 一個人, 人 (I, 5, ...)

?ai1 ho1 窮的, 窮人 (II, 4)

?ai1 me1 naŋ1 zi:n1 ?deru1  
一個沒有錢的人 (II, 2)

?ak1

mai1 ?ak1 '水楊柳' 樹名

?am1 背, 負於背上

?a:m1 菜, 作好的菜 (魚肉包括在內), 參看 mai1

?a:m1 sum1 酸菜

?a:n1 (案)

pa:n1 ?a:n1 辦案, 送給法警辦案的費用

?a:n1 (鞍) 鞍子

?a:n1 ma1 馬鞍

?atu1

la1 ?aiu1 駕歐, 地名在嘉波縣西南境

?a:u1 取, 拿, 要 (I, 5, 6, 12, 13, 14, III, 3, 4, 5, V, 1, VIII, 4, 5, ...)

?a:u1 緞子

buk1 ?a:u1 緞子衣服

?e1 我 (I, 3, 4, 8, 11, 13, 17, II, 8, 10, V, 11, ...)

?e1 雞脖子; 甲狀腺腫

fin1 ?e1 長大脖子, 甲狀腺腫

·e 語尾助詞

si1 paŋ1 me1 na:kv ·e? 你們總不打阿? (III, 1)

?e:k1 軛

?e:k1 hai1 牛軛

?em1 (燕)

nok1 ?e:n1 燕子

?e:ŋ1 又, 更遠, 用法如貴州南部的'撻'廣州的'添'等 (I, 13, II, 14, V, 15, ...)

?e1 naŋ1 me1 naŋ1 zi:n1 ?e:ŋ1  
我又沒有錢 (II, 10)

jwa:i1 me1 zaŋ1 tai1 ?e:ŋ1  
王愛遠未曾死 (V, 12)

ʔe:p- 鴨子

˦ ʔe:p- 鴨子

nok- ʔe:p- '水鴨子', 野鴨

˦ 語尾助詞

.tə ma- ʔe- ma- ʔda:i- ˦, kon-  
我匹馬[是]好馬阿, 公! (II, 8)

ʔəi- lu- pa:i- ha:u- ˦i ni:n-  
˦ ʔa:u- ʔut- 只怕去到月  
亮裡那才熱 (V, 14)

wai- ʔa:ŋ- ʔŋ- ˦ ˦o 正為是  
你嗎! (V, 12)

ʔəi- 參看 sə-

ʔi- 布

ʔi:k- 餓

ʔi:k- lon- 餓肚子, 肚餓

ʔin- 掐, 摘, 剥

ʔin- wa- 掐花

ʔin- ɕa- 剥皮

ʔi:n- (煙) 煙, 煙草

ʔi:n- va- 葉煙

ʔi:n- lum- 鴉片煙

ʔit-

.lə ʔit- 葡萄

ko- .lə ʔit- 葡萄樹

ʔit- 一, 用於十一, 第一, 初一等, 參看 ʔde:u-

ʔip- ʔit- 十一

so- ʔit- 初一

ʔi:t- 伸

ʔi:t- non- 伸懶腰

ʔo-

ʔo- ɲit- 發冷

˦ 語尾助詞

ʔŋ- .pə (< pa:i-) k'ui- ˦, ʔa-!  
你去櫃裡去阿婆 (I, 11)

ʔoi-

t'ŋ- ʔoi- 甘蔗

ʔo:k- 吐嘔

ʔoŋ-

.lə ʔoŋ- 果名

ʔuk- 出, 放出, 放(屁), 出(恭), 生出

ʔuk- tut- 放屁

ʔuk- ɲan- 拉銀子 (II, 14)

həu- ʔuk- ɲa:ŋ- 稻生穗了

ʔum- 抱

ʔum- 燜

ɲa:ŋ- ʔum- 燜的飯

ʔu:n- 碗; 合(容量)

ʔu:n- ʔde:u- 一合

ʔup- 掩門

ʔup- to- 掩門

ʔu:t- 拭, 擦

ʔu:t- sik- 擦汗

ʔŋ- 你 (I, 8, 9, 11, II, 8, 9, 10...)

中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十

## 莫 話 記 略

定價：精裝本新臺幣 520 元

(外幣定價按當時美金匯率換算，滙票每張另加滙兌費美金10元)

不 准 翻 印

著 者 李 方 桂

發行者 中央研究院歷史語言研究所  
臺 北 市 南 港 區

印刷者 長 達 印 刷 有 限 公 司  
臺北市西園路二段50巷4弄21號

代售處 臺 灣 商 務 印 書 館  
臺北市重慶南路一段37號

學 生 書 局  
臺北市和平東路一段198號

三 民 書 局  
臺北市重慶南路一段61號

中 華 民 國 三 十 二 年 五 月 初 版

中 華 民 國 八 十 二 年 四 月 景 印 一 版

